

The Ideophonic Texts

For Acquiring Languages

WILHELM TELL

SCHILLER

nia

l

LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO

21

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation



The
Ideophonic Texts for Acquiring Languages

Edited by

Robert Pierce

Series I

German Texts for English Readers

Volume I

WILHELM TELL

BY

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH VON SCHILLER

In Four Parts

PART 1 (ACT 1)

Editorial Critic

GEORGE HEMPL

PROFESSOR OF ENGLISH PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS IN THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
AUTHOR OF GERMAN ORTHOGRAPHY AND PHONOLOGY

HINDS AND NOBLE
4 COOPER INSTITUTE, NEW YORK

Languages Printing Company
15 WEST 18TH STREET
NEW YORK

Copyright, 1900

BY

ROBERT MORRIS PIERCE

LANGUAGES PRINTING COMPANY

114 FIFTH AVENUE

NEW YORK

INTRODUCTION

INTRODUCTION

The Ideophonic Texts

THE IDEOPHONIC TEXTS are designed to furnish abundant material for forming those myriad associations of mental and organic processes which constitute the acquisition of languages.

Books prepared for the learning and teaching of languages tacitly assume that the essential associations of ideas, sounds, actions and events can arise and become fixed in the student's personality without these elements even existing, much less *co-existing* or appropriately succeeding each other, in his mind or organism. The *ideas*, when directly represented at all, are represented not in those interesting associated series constituting entire stories, essays, letters, plays, or poems, but in fragments, or singly. The *sounds*, when accurately represented at

all, are represented not in organically associated series, such as those uttered between successive inspirations, but singly, or in those series constituting the merely logical units called words. Besides the given ideas being thus not associated with each other at all, and the given sounds being thus not associated with each other in organic series, the ideas are not represented in *juxtaposition* with the corresponding sounds, but are hidden away in notes, glossaries, dictionaries, and grammars.

The toiling through a few hundred pages of such books is supposed to result in the acquisition of a language. In reality, however, the student, having little encouragement to acquire a correct pronunciation, or to read correctly, continuously, rapidly and voluminously in the foreign language itself while having the corresponding ideas in mind, commonly acquires, when he acquires anything, not the power to understand the spoken language, nor the power to speak the language, nor the power correctly to read the language aloud, but the power to read the language mutteringly with a shameful pronunciation, or to read the language silently,

or to write the language, or to puzzle out the ideas of the language and express them in bad language of his own, or to tell something *about* the language.

One learns a language well and quickly in a country where it is used, because one has multitudes of interesting objects, events, and ideas plainly and repeatedly presented to him, coupled with corresponding series of accurately uttered or written phrases, in appropriate sequence or in coexistence. There are, however, many languages which are no longer spoken; and the opportunity to learn to speak a living language in a country where it is spoken, or from those who elsewhere speak it, is comparatively rare. Moreover, freedom and variety of expression are derived largely from literature. Indeed, the immediate or ultimate purpose is often to learn to read rather than to learn to speak. Furthermore, perhaps every student finds it convenient or necessary to do much of his studying by himself.

Considerations such as these demonstrate the desirability of a system of books like the present, in which the necessary multitudes of

thoughts or ideas may be found presented in continuous correlation with those peculiar combinations of sounds which represent them in the foreign language.

This system of books was planned during the years 1898 and 1899. It has been named *Ideophonic*, from *ideo-*, the combining form of *idea*, Greek ἰδέα (i'dea), and *phonic*, a modern adjective based on Greek φωνή (pho:'na:), meaning *sound*.

The *ideas* of the foreign texts are presented through *the written form of the native language* of the student; the *sounds* of the foreign languages by means of *the universal alphabet* of the International Phonetic Association, in the modified form shown on the following pages.

It is proposed to issue numerous SERIES of volumes, each series for the use of readers of one particular language in acquiring some other language, some dialect, or some form of writing. In each SERIES there will be numerous VOLUMES, containing various kinds and combinations of texts: suited to various ages, interests, needs, and degrees of proficiency; selected and arranged for learning to speak, read, or write; and printed in various forms.

UNIVERSAL

In this table, the letters representing the *voiceles*
of the vocal cords, are

ORGANS	Lips	Gums
Wholly closed, then opened	b(p)	d(t)
Nose passage open	m(m̃)	n(ñ)
Open at sides (of tongue) only		l(l̃)
Trilled		r(r̃)
So close as to produce friction	v(F) v(f)	z(s) ʒ(ʒ) ð(θ) ʃ(ʃ)
	Rounded	
Very close	Rounded	
Close	Rounded	
Half close	Rounded	
Half open	Rounded	
Open		
Very open		

: denotes that the *preceding* sound is relatively *long*.

' denotes that the sounds just *after* it are relatively *loud*.

~ denotes that the sound under it is *nasal*, or produced with the passage from throat to nose open.

ALPHABET

sounds, that is, the sounds produced without vibration enclosed in curves ().

Palate		Veil	Uvula	Throat
ɸ(c)		g(k) ɠ(q)		(ʔ)
ɸ(ɸ̣)		ŋ(ŋ̣)		
ʎ(ʎ̣)		ʈ(ʈ̣)		
			ʀ(ʀ̣)	q
				β(h) (h)
ɸ(ɸ̣)		w(ʍ)		
j(ç)		g(x)		
y	ü	u		
i	ĩ	ui		
ɣ		ʉ		
ɪ		ʋ		
ø	ö	o		
e	ə	v		
ə	ë	ə		
ɛ	ɑ	ʌ		
	ɐ	ə		
	a	ɑ		

[] denote that the *pitch* of the enclosed sounds is *high*.

[] denote that the *pitch* of the enclosed sounds is *low*.

/ denotes that the *pitch* of the preceding sounds *rises*.

\ denotes that the *pitch* of the preceding sounds *falls*.

Series 1: German Texts for English Readers

In the GERMAN TEXTS FOR ENGLISH READERS, the phonic German texts represent the German sounds as explained in the table below.

In the first column are the letters representing all the sounds of both German and English.

In the second column are German words exemplifying the sounds which occur in German. The italic letters indicate the sounds exemplified. Each word is followed by a phonic re-spelling in parentheses.

In the third column are English words exemplifying the sounds which occur in English.

In the fourth column are words from other languages, exemplifying such German sounds as do not occur in ordinary English:

The »length mark« (:) denotes that the preceding sound is *long*. The »stress mark« (') denotes that the sound or sounds just *after* it are *stressed*, that is, relatively *loud*.

For *names* of the letters and sounds, »ba, pa, da, ta, . . . y:, i:, u:, r:, . . .« may be used. Script forms for most of the letters may be found in Paul Passy's »L'Écriture Phonétique.«

UNIVERSAL ALPHABET APPLIED TO GERMAN
AND ENGLISH

	German	English	
b	<i>Butter</i> ('butər)	<i>butter</i> ('batər)	
p	<i>Perle</i> ('pɛrlə)	<i>pearl</i> (pɑ:ɹl)	
d	<i>dunkel</i> ('dʊŋkəl)	<i>dark</i> (dɑ:ɹk)	
t	<i>Ton</i> (to:n)	<i>tone</i> (təʊn)	
g	<i>gut</i> (gu:t)	<i>good</i> (gʊd)	
k	<i>Kohle</i> ('ko:lə)	<i>coal</i> (kəʊl)	
m	<i>Mann</i> (mən)	<i>man</i> (mən)	
ɱ	<i>Hm</i> (ɱm)	<i>Humph</i> (ɱm)	
n	<i>nun</i> (nu:n)	<i>now</i> (nəʊ)	
ŋ	<i>sang</i> (zəŋ)	<i>sang</i> (səŋ)	
l	<i>laut</i> (laʊt)	<i>loud</i> (ləʊd)	
R	<i>Reis</i> (raɪs)	————	French <i>rouge</i> (ru:ʒ)
z	<i>Linse</i> ('lɪnzə)	<i>lens</i> (lɛnz)	
s	<i>Liste</i> ('lɪstə)	<i>list</i> (lɪst)	
v	<i>wett</i> (vɛt)	<i>vat</i> (væt)	
f	<i>Fett</i> (fɛt)	<i>fat</i> (fæt)	
ʒ	<i>Journal</i> (ʒʊr'na:l)	<i>azure</i> ('əʒər)	
ʃ	<i>Schiff</i> (ʃɪf)	<i>ship</i> (ʃɪp)	

	German	English	
ð	_____	<i>thy</i> (ðæ)	
θ	_____	<i>thigh</i> (θæ)	
ɹ	_____	<i>great</i> (gɹæet)	
h	<i>Hafer</i> ('hɑ:fəɾ)	<i>house</i> (haos)	
j	<i>ja</i> (ja:)	<i>ye</i> (ji)	
ç	<i>ich</i> (iç)	<i>cue</i> (kçuu)	
w	_____	<i>Watt</i> (wət)	
ʌ	_____	<i>what</i> (ʌət)	
g	<i>Wagen</i> ('vɑ:gən)	_____	Spanish
x	<i>nach</i> (nɑ:x)	_____	<i>luego</i> (lu'ego)
			<i>hija</i> ('ixa)
			French
y	<i>kühn</i> (ky:n)	_____	<i>pur</i> (py:ɾ)
i	<i>ihm</i> (i:m)	<i>react</i> (ri'akt)	
u	<i>thun</i> (tu:n)	<i>fruition</i> (fɹu'ɪʃən)	
ɣ	<i>Sünde</i> ('zɣndə)	_____	Danish
ɪ	<i>bitter</i> ('bitəɾ)	<i>bitter</i> ('bitəɪ)	<i>lyst</i> (lyst)
ʊ	<i>Null</i> (nʊl)	<i>pull</i> (pʊl)	
ø	<i>schön</i> (ʃø:n)	_____	French
e	<i>eben</i> ('e:bən)	<i>aerial</i> (e'ɪ:ɹiəl)	<i>peu</i> (pø)
ə	<i>Goethe</i> ('gø:tə)	<i>bitter</i> ('bitəɪ)	
o	<i>so</i> (zo:)	<i>poetic</i> (pø'etɪk)	
ø	<i>wölben</i> ('vølbən)	_____	French
e	<i>Bett</i> (bet)	<i>bed</i> (bed)	<i>peur</i> (pø:ɾ)

German	English
ɔ _____	err (ɑ:ɪ)
ɔ Gott (gɔt)	naught (nɔ:t)
ʌ _____	utter ('ʌtəɪ)
ɑ _____	at (ət)
ø _____	odd (əd)
ɑ Vater ('fa:təR)	father ('fa:ðəɪ)

Among phonetic texts, elementary text-books on phonetics, and books on method which may be of interest to students who use the volumes of this SERIES, may be mentioned the following, most of which employ a phonic notation similar to that here used:

A Manual of Elementary Phonetics. By A. W. BURT, 1898. The Copp, Clark Company, Toronto, Canada.

A Primer of Phonetics. By HENRY SWEET, 1890. Oxford University Press, Oxford, England, and 93 Fifth Avenue, New York.

A Primer of Spoken English. By HENRY SWEET, 1890. Oxford University Press, Oxford, England, and 93 Fifth Avenue, New York.

Deutsches Lesebuch in Lautschrift. Erster Teil: Fibel und Erstes Lesebuch. By WILHELM VIETOR, 1899. B. G. Teubner, Leipzig, Germany. David Nutt, London.

- Die Praktische Spracherlernung.** By FELIX FRANKE. 3d edition, 1896. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.
- German Orthography and Phonology.** By GEORGE HEMPL, 1897. Ginn and Company, Boston, Massachusetts.
- German Pronunciation: Practice and Theory.** By WILHELM VIETOR, 1890. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.
- Kleine Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen.** By WILHELM VIETOR, 1897. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.
- L'Écriture Phonétique.** Exposé populaire avec application au Français et à 137 langues ou dialectes. By PAUL PASSY, 1898. Librairie Populaire, 119, Boulevard Sébastopol, Paris, France.
- Le Maître Phonétique.** The monthly organ of THE INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. Edited by PAUL PASSY, 16, Rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine, France.
- Les Sons du Français.** By PAUL PASSY, 1899. Firmin-Didot, 56, Rue Jacob, Paris, France.
- Northern English: Phonetics, Grammar, Texts.** (In the series entitled: *Skizzen lebender Sprachen*, edited by WILHELM VIETOR.) By R. J. LLOYD, 1899. B. G. Teubner, Leipzig, Germany. David Nutt, London.
- The Practical Study of Languages: a guide for teachers and learners.** By HENRY SWEET, 1899. J. M. Dent and Company, 29 Bedford Street, London. Henry Holt and Company, 29 West 23d Street, New York.

Volume 1: Wilhelm Tell, Act 1

This volume contains the first act of **WILHELM TELL**, a play written by Schiller, in 1804.

The present edition consists of four parallel texts, arranged in corresponding sections on opposite pages, thus:

Left Page	Right Page
Phonic German	Verbal English
Ordinary German	Free English

The ordinary German text of the present edition is substantially a reprint, in roman letters, of the edition contained in the sixth volume of Schiller's collected works, entitled »Schillers sämtliche Werke, in fünfzehn Bänden. Mit Einleitungen von Karl Goedeke.« and published by the J. G. Cotta'sche Buchhandlung, Stuttgart, Germany.

The four corresponding sections of text, though always at hand, are quite separate from each other, being placed in the four distinct halves of the opposite pages in order that the student may at will fix his attention exclusively and continuously upon any one

of the texts he may choose. This arrangement does away with the confusion noticeable in the use of interlinear texts, which are apt to crowd the immediate field of vision with obtrusive information. Perfect ease of reference from one text to an other is attained by the arrangement of the phonic German, ordinary German and verbal English texts so as to correspond with each other, *line for line and word for word*.

The phonic German text is placed in the top half of the right-hand page on the supposition that it is the text to which most students should chiefly confine their attention and efforts. It represents a *single* pronunciation — average North German — thus allowing the student to proceed without interruptions in the shape of references to such alternative pronunciations as may be set forth in works on phonetics or observed in the speech of native Germans. Only the *quality* and relative *duration* of the sounds are fully indicated. Their relative *loudness* is roughly indicated by the stress mark (‘) just *before* the stressed syllable. This mark is used to in-

dicate the chief stress. In certain exceptional cases it is used also to indicate a secondary stress — especially where the conflict between the meter and prose usage results in level or ‘hovering’ stress, as in »fo:rʽtelt im ʽlandə«, page 80. The careful indication of quality and duration may also in some cases (such as de:r, dər, dər; i:m, im) serve as an indirect indication of the concomitant differences of stress. *Pitches* and *pauses* are not indicated at all, except in so far as the ordinary punctuation indicates them. The instructor may wish to mark additional stresses, pitches, and pauses into the text, as an aid to pupils in uttering the language continuously and rapidly with correct expression. He may also wish to indicate glottal stops (ʔ), which, on account of variance in their use and their relative unimportance, have not been indicated.

The verbal English text consists of a word-for-word rendering of the German texts. When single English or German words are insufficient for making clear the correspondence of the ideas, word-groups are constructed by the use of the plus sign (+).

The free English text consists of a somewhat revised version of a poetic rendering of TELL which has been in common use for some years. It will serve to awaken in the student's mind the general ideas and spirit of the play. In many cases it furnishes a good literal translation of the German lines. Perhaps a literal prose translation would have been better than the poetic, especially for beginners in German who may use this volume. It may be found worth while even to have all *three* kinds of translations in a subsequent edition.

The mode of using the texts may vary according to the acquirements, habits, needs, taste, and inclinations of students, and their opportunity to reside where the language is spoken or to obtain personal instruction. For those who reside where the language is spoken, or who have sufficient personal instruction, and wish to learn to understand, speak, and read the language, it may be well to do somewhat as children unconsciously do in learning their native tongue, that is, listen for a long time to the language as spoken and read to them, before trying to speak it or read it themselves. Such

students may familiarize themselves with the play by reading it in the free English. The instructor may then read it aloud to them in German, giving copious explanations, spoken in German, the pupils meanwhile listening attentively and sometimes following the reader, now in the verbal English text, now in the phonic German text, now in the ordinary German text; and perhaps occasionally reading in chorus either with or without the instructor. The instructor, if he is not perfectly familiar with English, may find the verbal English text helpful in explaining the German to his students. The students, when later they read the play for themselves in German, may find the verbal English and the phonic German useful, for reference if nothing more.

Students in general, however, who do not reside where the language is spoken, or who have no personal instruction, or only the limited personal instruction common in classrooms, may find it advantageous to proceed somewhat as follows:—

(1) Read the free English portion of the entire volume as many times as may be neces-

sary to render all the persons, objects and scenes, and all the actions and events, and their causal or logical connections, thoroughly familiar: trying vividly to picture them in the mind, and permanently to fix them in the memory;

(2) Re-read the first paragraph in the free English, fixing the attention, as before, on the facts and relations between the facts, rather than on the English mode of expression, as such;

(3) Re-read the first few pages, and then the first phrase or sentence, in the free English, thinking still of the facts, primarily, and of the English phraseology only in so far as it may help to fix the facts in the mind;

(4) Read and re-read many times, enough of the *verbal* English to get from it the general swing of the German order of words, meanwhile forcing the ideas, or logical elements, corresponding to the respective words to course through the mind in the same peculiar order;

(5) Read the first few words, or the first equivalent of a phrase or sentence, in the *verbal* English, dwelling still on the ideas, and not thoughtlessly on the English words;

(6) Keeping the *sense* of this in mind, read aloud, repeatedly, in imitation of a person familiar with German, the corresponding part of the phonic German text, referring repeatedly to the above tables, and to the instructor, for the sounds, and to the English texts for the sense, till this portion of the phonic German text can be read fluently and understood at the same time;

(7) Leaving for subsequent study any passages not well pronounced, or clearly understood, after due effort has been expended on them, proceed in the way just described, or in some other way that is thought or found by experiment to be better, adhering more and more to the phonic German text, and at length using the verbal English for reference only.

Before trying to read aloud phonic German, the student may learn to read aloud phonic English, printed in the same system of notation. The response of his vocal organs will thus be made automatic, as far as the familiar letters and combinations of letters are concerned, and he may then, from the start, defi-

nately direct his energy to the production of such of the German sounds and combinations of sounds as do not occur in English. In due time, as his vocal organs produce all the sounds more and more nearly automatically, he may remove his attention more and more from the *production* of the stream of sounds, and concentrate it more and more on *listening to* the stream of sounds itself, as he utters it, and on the corresponding stream of ideas. These two streams, coursing through his attention simultaneously, will become ever more strongly associated.

The ordinary German text is designed not specially for the attention of the beginner, but, (1) for gradually and unconsciously familiarizing the student with German as currently printed, (2) for the student to read, if he likes, and also copy in handwriting, after he has become a fluent reader of the phonic German, (3) for advanced students to read, referring occasionally to the phonic text for the pronunciation, (4) for the use of teachers who, though not very familiar with the phonic text, wish to use it in teaching.

After having learned to read any German text fluently aloud — and this can hardly be done without reading *thousands of pages, including a great variety of subject matter* — the student may give special attention to silent reading, that is, reading by sight alone, or by sight plus various low sounds, thoughts of sounds, or innervations of the vocal organs.

There appear to be a considerable number of persons whose nature, habits or reasonings incline them to do most of their studying and reading in this silent manner, rather than aloud, as here suggested. Such persons, even if they have no intention ultimately either to understand the spoken language or to speak or read it aloud fluently, may still find this book helpful to them in various ways, as the acquisition of language in any form implies the association of ideas with symbols: if not *audible* symbols, or sounds, then *graphic* symbols, or letters.

The manuscript for the phonic German and verbal English texts of the present volume were prepared for me, in the rough, during

the summer of 1899, by Mr. Otto von Klock, of Melrose, Massachusetts. Dr. Hempl, besides revising the entire book in the manuscript and in various sets of proofs, and looking over the Introduction several times, has furnished me with valuable suggestions of a general character. My friend Adolph Linsenbarth has helped me by reading the final proofs.

ROBERT PIERCE

NEW YORK, June 5th, 1900

WILHELM TELL

PER'ZO:NƏN

'HERMAN 'gəslƏR, 'RAIÇSfO:XT IN 'ʃvi:ts UNT 'u:ri:.

'VERNƏR, 'fRAIHER fƏN 'atɪŋhaUZƏN, 'bANƏRHER.

'ULRIÇ fƏN 'RU:dents, zain 'nefə.

'VERNƏR 'ʃtaufaxƏR,

'kƏNRa:t 'hUN,

'i:təl 're:diŋ,

'hans aUF dƏR 'maUƏR,

'jƏRÇ IM 'ho:fə,

'ULRIÇ dƏR 'ʃmi:t,

'jƏst fƏN 'vailƏR,

'valtƏR 'fYRst,

'vilhelm 'təl,

'RƏSəlman, dƏR 'pfaRƏR,

'pe:tƏRman, dƏR 'zi:ÇRist,

'kuoni:, dƏR 'hirtə,

'VERNi:, dƏR 'je:jƏR,

'RUodi:, dƏR 'fiʃƏR,

'ARNəlt fƏN 'məlÇta:l,

'kƏNRa:t 'baumgartƏN,

'maIƏR fƏN 'zARNƏN,

'ʃTRU:t fƏN 'wiŋkəlRit,

'klaus fƏN dƏR 'fly:ə,

'BURkHART am 'by:əl,

'ARNəlt fƏN 'ze:va:,

} 'lantləitə aus 'ʃvi:ts.

} aus 'u:ri:.

} aus 'untərvaldƏN.

Dramatis Personae

Hermann Gessler, Governor of Schwyz and Uri.

Werner, Baron von Attinghausen, Banneret.

Ulrich von Rudenz, his Nephew.

Werner Stauffacher,

Konrad Hunn,

Itel Reding,

Hans auf der Mauer,

Jörg im Hofe,

Ulrich der Schmid,

Jost von Weiler,

Walther Fürst,

Wilhelm Tell,

Rösselmann, the Parson,

Petermann, Sacristan,

Kuoni, Herdsman,

Werni, Hunter,

Ruodi, Fisherman,

Arnold vom Melchthal,

Konrad Baumgarten,

Meier von Sarnen,

Struth von Winkelried,

Klaus von der Flüe,

Burkhardt am Bühel,

Arnold von Sewa,

} country people of Schwyz.

} of Uri.

} of Unterwalden.

'pfaifær fæn lu'tsærn.

'kunts fæn 'gærzau.

'jēni:, 'fiʃærkna:bə.

'zēpi:, 'hirtənkna:bə.

'gærtru:t, 'ʃtaufaxərs 'gatin.

'hetviç, 'təls 'gatin, 'fyrsts 'təxtər.

'berta: fæn 'bru:nək, ainə 'raiçə 'ēbbin.

'armgart,

'męçtilt,

'elsbet,

'hildęgart,

} 'bəiərinən.

'valtər,

'vilhelm,

} 'təls 'kna:bən.

'fri:shart,

'lęithęlt,

} 'zöldnər.

'ru:dəlf dər 'haras, 'gęslərs 'ʃtalmaistər.

jo'hənəs pari'tsi:da:, 'hertso:x fæn 'ʃva:bən.

'ʃtysi:, dər 'flu:ʃyts.

dər 'ʃti:r fæn 'u:ri:.

ain 'raiçsbo:tə.

'frø:nfo:xt.

'maistər 'ʃtainmets, gə'zelən unt 'hantlanər.

'əfəntliçə 'ausru:fər.

barm'hertsijə 'bry:dər.

'gęsləriʃə unt 'landənberjiʃə 'raitər.

'fi:lə 'lantlęitə, 'mənər unt 'vai'bər aus dən

'valtʃtetən.

Pfeifer von Luzern.

Kunz von Gersau.

Jenni, Fisherboy.

Seppi, Shepherdboy.

Gertrud, Stauffacher's wife.

Hedwig, wife of Tell, daughter of Fürst.

Bertha von Bruneck, a rich heiress.

Armgard,	}	peasant women.
Mechthild,		
Elsbeth,		
Hildegard,		

Walther,	}	Tell's boys.
Wilhelm,		

Friesshardt,	}	soldiers.
Leuthold,		

Rudolf der Harras, Gessler's master of the horse.

Johannes Parricida, Duke of Suabia.

Stüssi, Ranger.

The Hornblower of Uri.

An Imperial Courier.

Taskmaster.

Master Mason, Journeymen, and Laborers.

Public Criers.

Brothers of Charity.

Horsemen of Gessler and Landenberg.

Many Peasants, Men and Women from the
Forest Cantons.

'e:Rstər 'auftsu:x

'e:Rstə 'stse:nə

'ho:əs 'felzənu:fər dəs 'fi:Rvaltʃtətər 'ze:s, 'ʃvi:ts
ge:jə'ny:bər.

dər 'ze: 'maxt a:nə 'buxt ins 'lant, a:nə 'hʏtə ist
'unvart dəm 'u:fər, 'fiʃərknə:bə 'fɛ:rt siç in a:nəm
'ka:n. 'y:bər dən 'ze: hin'veç 'zi:t man di 'gry:nən
'matən, 'dərfer unt 'hə:fə fən 'ʃvi:ts im
'hələn 'zənənʃain 'li:jən. tsur 'lɪjkən dəs 'tsu:ʃauərs
'tsaijən ziç di 'ʃpitsən dəs 'hakən, mit 'vɔlkən
um'ge:bən; tsur 'rɛçtən im 'fɛrnən 'hintərgrunt 'zi:t
man di 'aisgəbirjə. nɔx 'e:ə dər 'fo:rhan 'aufge:t,

Erster Aufzug

1. Szene

Hohes Felsenufer des Vierwaldstätter Sees, Schwyz
gegenüber.

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte ist
unweit dem Ufer, Fischerknabe fährt sich in einem
Kahn. Über den See hinweg sieht man die grünen
Matten, Dörfer und Höfe von Schwyz im
hellen Sonnenschein liegen. Zur Linken des Zuschauers
zeigen sich die Spitzen des Hacken, mit Wolken
umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrund sieht
man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht,

first act

first scene

high rock+shore of+the four+forest+cantons lake, Schwyz
opposite.

the lake makes a bay in+the land, a hut is
not+far from+the shore, fisherboy rows himself in a
boat. over the lake thither+away sees one the green
meadows, villages and farmyards of Schwyz in+the
bright sunshine lie. to+the left of+the onlooker
show themselves the peaks of+the Hacken, with clouds
surrounded; to+the right in+the far background sees
one the ice+mountains. still ere the curtain rises,

Act I

Scene 1

A high rocky shore of the lake of Lucerne, opposite
Schwyz.

The lake makes a bend into the land; a hut stands
at a short distance from the shore; a fisherboy
is rowing about in his boat. Beyond the lake
are seen the green meadows, hamlets and farmyards
of Schwyz, lying in the clear sunshine. On the left
appear the peaks of the Hacken, surrounded with
clouds; to the right, in the remote distance, the
glaciers are visible. Even before the curtain rises,

'hø:rt man dæn 'ku:raiøn unt das har'mo:nifə gəl'øit
dær 'he:rdənglökən, 'velçəs siç aʊx bai ɛr'ɔfnətər
'stse:nə nɔx aɪnə 'tsaitlɑŋ 'fɔrtsetst.

'fɪʃərknɑ:bə ('ziŋt im 'ka:n)

(meló'di: dəs 'ku:raiøns)

əs 'lɛçəlt dær 'ze:, ər 'la:dət tsum 'ba:də,
dær 'knɑ:bə ʃli:f 'aɪn am 'grɪ:nən gə'ʃta:də,
da 'hø:rt ər aɪn 'kliŋən,
vi 'flø:tən zo 'zy:s,
vi 'ʃtimən dær 'ɛŋəl
im pará'di:s.

unt vi: ər ɛr'vaxət in 'ze:lijər 'lust,
da 'ʃpy:lən di 'vasər i:m um di 'brust,

hört man den Kuhreihen und das harmonische Geläut
der Herdenglocken, welches sich auch bei eröffneter
Szene noch eine Zeitlang fortsetzt.

Fischerknabe (singt im Kahn)

(Melodie des Kuhreihens)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,

hears one the cow+melody and the harmonious tinkling
of+the herd+bells, which itself also by opened
scene still a while+long prolongs.

fisherboy (sings in+the boat)

(melody of+the cow+melody)

it smiles the lake, it invites to+the bath,
the boy slept in on+the green bank,
there hears he a tinkling,
like flutes so sweet,
like voices of+the angels
in+the Paradise.

and as he awakes in blissful delight,
there wash the waters for+him round the breast,

the *Ranz des Vaches* and the tinkling of
cow-bells are heard, and these sounds continue for
some time after.

Fisherboy (sings in his boat)

(Melody of the *Ranz des Vaches*)

The clear smiling lake woo'd to bathe in its deep,
A boy on its green shore had laid him to sleep;
Then heard he a melody,
Flowing and soft,
And sweet, as when angels
Are singing aloft.

And as thrilling with pleasure he wakes from his rest,
The waters are murmuring over his breast;

unt əs 'ru:ft aus dən 'ti:fən:
 li:p 'kna:bə, bist 'main!
 iç 'ləkə dən 'ʃlɛ:fər,
 iç 'tsi: in hɛ'rain.

'hirtə (auf dəm 'bɛrjə)

(variats'jo:n dəs 'ku:raɪəns)

i:r 'matən, le:pt 'vo:l!
 i:r 'zəniʃən 'vaɪdən!
 dər 'zɛnə mʊs 'ʃaɪdən,
 dər 'zəmər ɪst 'hɪn.

vir 'fa:rən tsu 'bɛrç, vir 'kəmən 'vi:dər,
 vɛn dər 'kʊkʊk 'ru:ft, vɛn ɛr'vaxən di 'li:dər,

Und es ruft aus den Tiefen:
 Lieb Knabe, bist mein!
 Ich locke den Schläfer,
 Ich zieh' ihn herein.

Hirte (auf dem Berge)

(Variation des Kuhreihens)

Ihr Matten, lebt wohl!
 Ihr sonnigen Weiden!
 Der Senne muss scheiden,
 Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
 Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,

and it calls out+of the depths:
 dear boy, you+are mine!
 I allure the sleeper,
 I draw him here+in.

herdsman (on the mountain)

(variation of+the cow-melody)

ye meadows, fare well!
 ye sunny pastures!
 the cowherd must depart,
 the summer is gone.

we fare to mountain, we come again,
 when the cuckoo calls, when awaken the songs,

And a voice from the deep cries,
 "With me thou must go,
 I charm the young sleeper,
 I lure him below."

Herdsmen (on the mountainside)

(Variation of the *Ranz des Vaches*)

Ye meadows, farewell!
 Ye pastures up yonder!
 The herdsman must wander,
 The summer is gone.

We shall come again, to the mountains return,
 When the cuckoo calls by roadside and burn,

ven mit 'blu:mən di 'e:rdə zɪç 'klaɪdət 'nɔɪ,
 ven di 'brʏnlain 'fli:sən im 'li:blɪçən
 'mai.

i:R 'matən, le:pt 'vø:l!

i:R 'zɔnɪjən 'vaɪdən!

dər 'zɛnə mus 'ʃaɪdən,

dər 'zɔmər ist 'hɪn.

'alpənjɛ:jər

(ɛR'ʃaɪnt gɛ:jə'ny:bər aʊf dər 'hø:ə dəs 'fɛlzən)

('tsvaɪtə vaɪaɪts'jo:n)

əs 'dɔnərn di 'hø:ən, əs 'tsɪtərt dər
 'ʃtɛ:ç,

Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen
 Mai.

Ihr Matten, lebt wohl!

Ihr sonnigen Weiden!

Der Senne muss scheiden,

Der Sommer ist hin.

Alpenjäger

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsen)

(Zweite Variation)

Es donnern die Höhen, es zittert der
 Steg,

when with flowers the earth itself clothes anew,
 when the springlets flow in+the lovely
 May.

ye meadows, fare well!
 ye sunny pastures!
 the cowherd must depart,
 the summer is gone.

alpine+hunter

(appears opposite on the height of+the rock)

(second variation)

there thunder the heights, it trembles the
 bridge,

When the earth is abloom with flowerets gay,
 And the springs sparkle up in the sunshine
 of May.

Ye meadows, farewell!
 Ye pastures up yonder!
 The herdsman must wander,
 The summer is gone.

Chamois Hunter

(appearing on the top of a cliff)

(Second Variation of the *Ranz des Vaches*)

The avalanche thunders, the shock shakes
 the bridge,

niçt 'grauæt däm 'ŷytsən auf 'ŷvintliçtəm
've:ç.

ER 'ŷraitət fER've:jən

auf 'feldƏRN fƏn 'ais,

da: 'prançət kain 'fry:lɪŋ,

da: 'gry:nət kain 'rais;

unt 'untƏR dƏn 'fy:sən ain 'ne:bliçtəs 'me:r,

ER'kent ER di 'ŷtətə dƏR 'mənŷən niçt
'me:r;

dURç dƏn 'ris nur dƏR 'völkƏn

ER'blikt ER di 'velt,

'ti:f 'untƏR dƏn 'vasƏRN

das 'gry:nƏndə 'felt.

Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem
Weg.

Er schreitet verwegen

Auf Feldern von Eis,

Da pranget kein Frühling,

Da grünnet kein Reis;

Und unter den Füßen ein neblisches Meer,

Erkennt er die Städte der Menschen nicht
mehr;

Durch den Riss nur der Wolken

Erblickt er die Welt,

Tief unter den Wassern

Das grünende Feld.

not appalls the archer on giddy
way.

he strides undaunted
on fields of ice,
there is+resplendent no spring,
there greens no twig;
and under the feet a misty sea,
recognizes he the cities of+the men no
more;
through the cleft only of+the clouds
espies he the world,
deep under the waters
the greening field.

The huntsman bounds on by the dizzying
ridge.

Undaunted he hies him
O'er ice-covered wild,
Where leaf never budded,
Nor Spring ever smiled;
And beneath him an ocean of mist, where his eye
No longer the dwellings of man can
espy;

Through the parting clouds only
The earth can be seen,
Far down 'neath the vapor
The meadows of green.

(di lantsaft ver'endært sig, man 'hø:rt ein 'dumfæs
'kraxən fən dən 'berjən, 'ʃatən fən 'vəlkən 'laufən
ybər di 'ge:jənt.)

'ruodi, dər 'fɪʃər, 'kəmt aus dər 'hʏtə. 'vernɪ,
dər 'jɛ:jər, 'ʃtɑɪçt fən 'fɛlzən. 'kuoni, dər 'hɪrt,
'kəmt mit dəm 'mɛlknɑpf auf dər 'ʃultər; 'zɛpi,
zɑɪn 'hantbu:bə, 'fɔlçt ɪm.

'ruodi:

max 'hurtɪç, 'jɛni:. 'tsi: di 'naʊə 'aɪn.
dər 'grɑʊə 'tɑ:lfo:xt 'kəmt, 'dʊmf 'brʏlt
dər 'fɪrn,
dər 'mi:tənʃtɑɪn 'tsi:t 'zɑɪnə 'haʊbə 'an,
unt 'kalt he:r 'blɛ:st əs aus dəm 'vɛtərlo:x;

(Die Landschaft verändert sich, man hört ein dumpfes
Krachen von den Bergen, Schatten von Wolken laufen
über die Gegend.)

Ruodi, der Fischer, kommt aus der Hütte. Werni,
der Jäger, steigt vom Felsen. Kuoni, der Hirt,
kommt mit dem Melknopf auf der Schulter; Seppi,
sein Handbube, folgt ihm.

Ruodi

Mach' hurtig, Jenni. Zieh die Naue ein.
Der graue Thalvogt kommt, dumpf brüllt
der Firn,
Der Mythenstein zieht seine Haube an,
Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch;

(the landscape changes itself, one hears a dull crashing from the mountains, shadows of clouds hasten over the region.)

Ruodi, the fisher, comes out+of the hut. Werni, the hunter, descends from+the rock. Kuoni, the herdsman, comes with the milking+jar on the shoulder; Seppi, his hand+boy, follows him.

Ruodi

make hastily, Jenni. draw the boat in.
the grey dale+lord comes, dull growl
the old+snow+crusts,
the Mythenstein draws his cap on,
and coldly hither blows it out+of the weather+hole;

(A change comes over the landscape. A rumbling, crashing noise is heard among the mountains. Shadows of clouds sweep across the scene.)

Ruodi, the fisherman, comes out of his cottage. Werni, the hunter, descends from the rocks. Kuoni, the herdsman, enters with a milkpail on his shoulders followed by Seppi, his assistant.

Ruodi

Bestir thee, Jenni, haul the boat on shore.
The grizzly Vale-King comes, the glaciers
moan,
The lofty Mythenstein draws on his hood,
And from the stormcleft chilly blows the wind;

dər 'sturm, ɪç 'maɪn, vɪrt 'da: zain, 'e:
vɪr s 'dɛŋkən.

'kuoni:

s kɔmt 're:jən, 'fɛ:rman. maɪnə 'ʃa:fə 'fresən
mit bə'gi:rdə 'grɑ:s, unt 'veçtər 'ʃart
di 'e:rdə.

'vernɪ:

di 'fɪʃə 'ʃprɪŋən, unt das 'vasərhu:n
'tauxt 'untər. aɪn gə'vɪtər ɪst ɪm 'antsu:x.

'kuoni: (tsum 'bu:bən)

'lu:x, 'zɛpi:, ɔp das 'fi: zɪç nɪçt
fɛr'laufən.

Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh
wir's denken.

Kuoni

's kommt Regen, Führmann. Meine Schafe fressen
Mit Begierde Gras, und Wächter scharrt
die Erde.

Werni

Die Fische springen, und das Wasserhuhn
Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.

Kuoni (zum Buben)

Lug, Seppi, ob das Vieh sich nicht
verlaufen.

the storm, I think, will here be, ere
we it think.

Kuoni

it is+coming rain, ferryman. my sheep are+eating
with greed grass, and Watch is+scratching
the earth.

Werni

the fishes are+leaping, and the water-hen
dives under. a thunderstorm is in+the on+coming.

Kuoni (to+the lad)

look, Seppi, whether the cattle themselves not
strayed+(have).

The storm will come, before we are
prepared.

Kuoni

It's going to rain; my sheep browse eagerly,
And Watcher there is scraping up
the earth.

Werni

The fish are leaping, and the water-hen
Dives up and down. A storm is coming on.

Kuoni (to his boy)

Look, Seppi, if the cattle have not
strayed.

'zɛpi:

di 'braunə 'li:zəl 'kɛn ɪç am gə'lɔit.

'kuoni:

zo 'fe:lt uns 'kainə 'me:r, 'di: 'ge:t am 'vartstən.

'ruodi:

ir 'ha:pt ain 'ʃø:n gə'lɔitə, 'maɪstər 'hɪrt.

'vɛrni:

unt 'ʃmʊkəs 'fi: — ɪst s ɔɪər 'aɪjnəs,
'lantsman?

'kuoni:

bin 'nɪt so 'raɪç — s ɪst maɪnəs 'gnɛ:djən 'hɛrn,
dɛs 'atɪŋhɔɪzərs, 'unt 'mi:r 'tsu:gətse:lt.

Seppi

Die braune Lisel kenn' ich am Geläut.

Kuoni

So fehlt uns keine mehr, die geht am weitsten.

Ruodi

Ihr habt ein schön Geläute, Meister Hirt.

Werni

Und schmuckes Vieh — Ist's Euer eignes,
Landsmann?

Kuoni

Bin nit so reich — 's ist meines gnäd'gen Herrn,
Des Attinghäusers, und mir zugezählt.

Seppi

the brown Lizzie know I by+the chime.

Kuoni

so lacks us none more, she goes at+the farthest.

Ruodi

you have a fine chime, master herdsman.

Werni

and fine cattle — is it your own,
countryman?

Kuoni

am not so rich — it is my gracious lord's,
the Attinghäuser's, and to+me entrusted.

Seppi

There comes brown Liesel, I can hear her bells.

Kuoni

Then all are safe; she always ranges farthest.

Ruodi

You've a fine set of bells there, master herdsman.

Werni

And likely cattle, too. Are they your
own?

Kuoni

I'm not so rich. They are the noble lord's
Of Attinghaus, and trusted to my care.

'ruodi:

vi 'ʃø:n dər 'ku: das 'bant tsu 'halzə
'ʃte:t.

'kuoni:

das 'vais si 'aux, das 'si: dən 'raɪən 'fy:rt,
unt, 'nɛ:m ɪç i:r s, zi 'hø:rtə 'auf
tsu 'fresən.

'ruodi:

ir 'zart niçt 'klu:x, ain 'unfərnynftçəs 'fi: —

'vern̄ni:

ist 'balt gə'za:xt. das 'ti:r hat 'aux fər'nunft,
das 'visən 'vi:r, di vir di 'gɛmzən 'ja:gən.

Ruodi

Wie schön der Kuh das Band zu Halse
steht.

Kuoni

Das weiss sie auch, dass sie den Reihen führt,
Und, nähm' ich ihr's, sie hörte auf
zu fressen.

Ruodi

Ihr seid nicht klug, ein unvernünft'ges Vieh—

Werni

Ist bald gesagt. Das Tier hat auch Vernunft,
Das wissen wir, die wir die Gemsen jagen.

Ruodi

how finely to+the cow the ribbon to neck
becomes.

Kuoni

that knows she also, that she the file leads,
and, should+take I from+her it, she would+give up
to eat.

Ruodi

you are not wise, an unreasoning animal —

Werni

is soon said. the animal has also reason,
that know we, who we the chamois hunt.

Ruodi

How gracefully the cow does bear her
ribbon!

Kuoni

Ay, well she knows she's leader of the herd,
And, take it from her, she'd refuse
to feed.

Ruodi

You're joking now. A beast devoid of reason —

Werni

That's easy said. But beasts have reason, too, —
And that we know, we men that hunt the chamois.

'di: 'ʃtələn 'klu:x, vo zi tsUR 'vaidə 'ge:n,
nə 'fo:rhu:t 'aus, 'di: 'ʃpɪtst das 'o:r unt
'varnət

mit 'helər 'pfaifə, ven dər 'je:jər 'na:t.

'ruodi: (tsUM 'hɪrtən)

'traɪpt 'i:r jɛtst 'haim?

'kuoni:

di 'alp ist 'apgəvaidət.

'vernɪ:

glɪk'se:ljə 'haimke:r, 'zɛn!

'kuoni:

'di: 'vʏnʃ ɪç 'ɔɪç;

Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,
'ne Vorhut aus, die spitzt das Ohr und
warnet

Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

Ruodi (zum Hirten)

Treibt Ihr jetzt heim?

Kuoni

Die Alp ist abgeweidet.

Werni

Glücksel'ge Heimkehr, Senn!

Kuoni

Die wünsch' ich Euch;

they set wisely, where they to+the pasture go,
 a vanguard out, this+one pricks the ear and
 warns

with clear whistle, when the hunter nears.

Ruodi (to+the herdsman)

drive you now home?

Kuoni

the alp is off+grazed.

Werni

blissful home+return, herdsman!

Kuoni

that wish I you;

They never turn to feed — sagacious creatures!
 Till they have placed a sentinel ahead,
 Who pricks his ears whenever we approach,
 And gives alarm with clear and piercing pipe.

Ruodi (to the herdsman)

Are you for home?

Kuoni

The Alp is grazed quite bare.

Werni

A safe return, my friend!

Kuoni

The same to you!

fɔn 'ɔɪRƏR 'fɑ:Rt 'ke:Rt 'sɪç s nɪçt 'ɪmƏR
'vi:dƏR.

'ruodi:

dɔRt 'kɔmt aɪn 'mɑn ɪn 'fɔlƏR 'hɑst gə'laʊfən.

'vɛRni:

ɪç 'kɛn ɪn, s ɪst dƏR 'bɑʊmgɑRt fɔn ɑl'tsɛlən.

(kɔnrɑ:t 'bɑʊmgɑRtən, 'ɑ:təmlo:s hɛ'raɪnʃtʏRtsənt)

'bɑʊmgɑRtən

ʊm 'gɔtəs 'vɪlən, 'fɛ:Rmɑn, ɔɪRƏn 'kɑ:n!

'ruodi:

nun, 'nu:n, vɑs 'gɪpt s so 'ɑɪlɪç?

Von Eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer
wieder.

Ruodi

Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

Werni

Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart von Alzellen.

(Konrad Baumgarten, atemlos hereinstürzend)

Baumgarten

Um Gottes willen, Fährmann, Euren Kahn!

Ruodi

Nun, nun, was gibt's so eilig?

from your trip returns itself it not always
back.

Ruodi

yonder comes a man in full haste run.

Werni

I know him, it is the Baumgart of Alzellen.

(Konrad Baumgarten, breathlessly here+in+plunging)

Baumgarten

for god's sake, ferryman, your boat!

Ruodi

now, now, what gives it so urgent?

Men come not always back from tracks like
yours.

Ruodi

But who comes here, running at topmost speed?

Werni

I know the man; 'tis Baumgart of Alzellen.

(Konrad Baumgarten rushes in breathless)

Baumgarten

For God's sake, ferryman, your boat!

Ruodi

How now?

Why all this haste?

'baumgartən

'bindət+'lo:s!

iR 'rætət miç fəm 'to:də! 'zetst miç 'y:bær!

'kuoni:

'lants'man, vas 'hɑ:pt iR?

'vERNi:

VER fER'fəlçt ɔiç 'den?

'baumgartən (tsUM 'fɪʃER)

'ailt, 'ailt, zi zint mir 'diçt ʃon an
dæn 'fe:RZƏN!dæs 'lantfo:xts 'raitər 'kəmən 'hintər
mi:R!*Baumgarten*

Bindet+los!

Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über!

Kuoni

Landsmann, was habt Ihr?

Werni

Wer verfolgt Euch denn?

Baumgarten (zum Fischer)Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon an
den Fersen!Des Landvogts Reiter kommen hinter
mir!

Baumgarten

unbind!

you save me from+the death! set me over!

Kuoni

countryman, what have you?

Werni

who pursues you pray?

Baumgarten (to+the fisher)

hurry, hurry, they are for+me close already at
the heels!

the land+steward's horsemen are+coming behind
me!

Baumgarten

Cast off! My life's at stake!

Set me across!

Kuoni

Why, what's the matter, friend?

Werni

Who is pursuing you? First tell us that.

Baumgarten (to the fisherman)

Quick, quick, e'en now they're close upon
my heels!

The Viceroy's horsemen are in hot
pursuit!

iç bin ain 'man dæs 'to:ts, ven 'zi: miç
'graifən.

'ruodi:

va'rum fer'följən iç di 'raizijən?

'baumgartən

'e:rst 'retət miç, unt 'dan 'ʃte: 'iç iç 're:də.

'verni:

ir zait mit 'blu:t bə'flekt, vas hat s
gə'ge:bən?

'baumgartən

dæs 'kaizərs 'burçfo:xt, der auf 'rəsberç
'za:s —

Ich bin ein Mann des Tods, wenn sie mich
greifen.

Ruodi

Warum verfolgen Euch die Reisigen?

Baumgarten

Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.

Werni

Ihr seid mit Blut befleckt, was hat's
gegeben?

Baumgarten

Des Kaisers Burgvogt, der auf Rossberg
sass —

I am a man of+the death, if they me
catch.

Ruodi

why are+pursuing you the horsemen?

Baumgarten

first save me, and then stand I for+you speech.

Werni

you are with blood stained, what has it
given?

Baumgarten

the emperor's burgh+steward, who on Rossberg
sat —

I'm a lost man, should they lay hands
upon me.

Ruodi

Why are the troopers in pursuit of you?

Baumgarten

First save my life, and then I'll tell you all.

Werni

There's blood upon your garments — how
is this?

Baumgarten

The imperial Seneschal, who dwelt at
Rossberg —

'kuoni:

dər 'vɔlfənʃi:sən! 'lest ɔɪç 'de:r
fɛr'fɔljən?

'baumgartən

'de:r 'ʃa:dət 'nıçt 'me:r, ıç ha:p i:n ɛr'ʃla:gən.

'alə ('fa:rən tsu'ryk)

'gət 'zai ɔɪç 'gnɛ:diç! 'vas 'ha:pt ır gə'ta:n?

'baumgartən

vas 'je:dər 'freiə 'man an 'mainəm 'plats!
main 'gu:təs 'hausrɛçt ha:b ıç 'ausgəy:pt
am 'ʃændər mainər 'e:r unt mainəs
'vaiβəs.

Kuoni

Der Wolfenschiessen! Lässt Euch *der*
verfolgen?

Baumgarten

Der schadet nicht mehr, ich hab' ihn erschlagen.

Alle (fahren zurück)

Gott sei Euch gnädig! Was habt Ihr gethan?

Baumgarten

Was jeder freie Mann an meinem Platz!
Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt
Am Schänder meiner Ehr' und meines
Weibes.

Kuoni

the Wolfenschiessen! is+having you that+one
pursue?

Baumgarten

he harms not more, I have him slain.

All (start back)

God be to+you merciful! what have you done?

Baumgarten

what every free man in my place!
my good house+right have I exercised
on+the defiler of+my honor and of+my
wife's.

Kuoni

How! What! The Wolfshot? Is it he
pursues you?

Baumgarten

He'll ne'er hurt man again; I've settled him.

All (starting back)

Now, God forgive you, what is this you've done!

Baumgarten

What every free man in my place had done.
I have but used mine own good household right
'Gainst him that wronged my honor and my
wife's.

'kuoni:

hat 'ɔiç dər 'bʊrçfo:xt an dər 'e:r
gə'ʃe:diçt?

'baumgartən

das ɛr zain 'bø:s gəl'ystən 'niçt fəl'braxt,
hat 'gət unt 'mainə 'gu:tə 'akst fər'hy:tət.

'vɛrni:

ir 'ha:pt im mit dər 'akst dən 'kəpf
tʃɛr'ʃpaltən?

'kuoni:

'o:, 'last uns 'aləs 'hø:rən, ir ha:pt 'tsart,
bis ɛr dən 'ka:n fəm 'u:fər 'lo:sgəbündən.

Kuoni

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr'
geschädigt?

Baumgarten

Dass er sein böses Gelüsten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

Werni

Ihr habt ihm mit der Axt den Kopf
zerspalten?

Kuoni

O, lasst uns alles hören, Ihr habt Zeit,
Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden.

Kuoni

has you the burgh+steward in the honor
injured?

Baumgarten

that he his base desire not full+brought+(has),
has God and my good ax prevented.

Werni

you have for+him with the ax the head
apart+split?

Kuoni

o, let us everything hear, you have time,
till he the boat from+the bank unbound+(has).

Kuoni

And has he wrong'd you in your honor,
then?

Baumgarten

That he did not fulfil his foul desire,
Is due to God and to my trusty ax.

Werni

You've cleft his skull then, have you, with
your ax?

Kuoni

O, tell us all! You've time enough, before
The boat can be unfastened from its moorings.

'baumgartən

iç hatə 'həlts gə'felt im 'valt, da: 'kəmt
 main 'vaip gə'laufən in dər 'aŋst dəs 'tə:dəs.
 »dər 'burçfo:xt 'li:ç in mainəm 'haus, ɛr ha:p
 ir 'anbəfo:lən, i:m ain 'bɑ:t tsu 'rystən.
 drauf ha:b ər 'ungəby:rliçəs fən ir
 fər'laŋt, zi 'zai ent'ʃpruŋən, 'miç tsu 'zu:xən.«
 da: 'li:f iç 'friʃ hin'tsu:, zo 'vi: iç 'va:r,
 unt mit dər 'akst ha:p iç im s 'bɑ:t
 gə'ze:jnət.

'vern̄i:

ir 'tɑ:tət 'vo:l, 'kain 'mənʃ kan ɔiç drum
 'ʃeltən.

Baumgarten

Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt
 Mein Weib gelaufen in der Angst des Todes.
 „Der Burgvogt lieg' in meinem Haus, er hab'
 Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten.
 Drauf hab' er Ungebührliches von ihr
 Verlangt, sie sei entsprungen, mich zu suchen.“
 Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war,
 Und mit der Axt hab' ich ihm 's Bad
 gesegnet.

Werni

Ihr thatet wohl, kein Mensch kann Euch drum
 schelten.

Baumgarten

I had wood felled in+the forest, there comes
 my wife run in the anxiety of+the death.
 »the burgh+steward lies in my house, he has
 to+her ordered, for+him a bath to prepare.
 thereupon has he something+improper of her
 demanded, she is away+sprung, me to seek.«
 there ran I briskly thither+to, so as I was,
 and with the ax have I for+him the bath
 blessed.

Werni

you did well, no man can you there+for
 blame.

Baumgarten

When I was in the forest felling timber,
 My wife came running out in mortal fear.
 "The Seneschal," she said, "was in my house,
 Had order'd her to get a bath prepared,
 And thereupon had ta'en unseemly freedoms,
 From which she rid herself, and flew to me."
 Arm'd as I was, I sought him, and my ax
 Has given his bath a bloody benedic-
 tion.

Werni

And you did well; no man can blame the
 deed.

'kuoni:

DER 'vy:təriç! 'der 'hat nun zainən 'lo:n!
 hat s 'laŋ fər'di:nt ums 'fölk fən
 'untərvaldən.

'baumgartən

di 'ta:t vart 'ruχba:r; 'mi:r virt 'na:xgəzetst —
 in'de:m vir 'ʃpreçən — 'gət — fər'rint di
 'tsait —

(əs 'fəŋt+'an tsu 'dönərn)

'kuoni:

'friʃ, 'fɛ:rman — 'ʃaf dən 'bi:dərman
 hi'ny:bər!

Kuoni

Der Wüterich! Der hat nun seinen Lohn!
 Hat's lang verdient ums Volk von
 Unterwalden.

Baumgarten

Die That ward ruchbar; mir wird nachgesetzt —
 Indem wir sprechen — Gott — verrinnt die
 Zeit —

(Es fängt+an zu donnern)

Kuoni

Frisch, Fährmann — schaff' den Biedermann
 hinüber!

Kuoni

the wretch! he has now his reward!
has it long earned at+the+hands+of+the people of
Unterwalden.

Baumgarten

the deed became known; me is after+set —
while we speak — God — away+runs the
time —

(it begins to thunder)

Kuoni

brisk, ferryman — carry the good+man
thither+over!

Kuoni

The tyrant! Now he has his just reward!
We men of Unterwald have owed it
long.

Baumgarten

The deed got wind, and now they're in pursuit.
Heavens! whilst we speak, the time is flying
fast.

(It begins to thunder)

Kuoni

Quick, ferryman, and set the good man
over.

'ruodi:

'ge:t 'niçt. ain 'ʃve:rəs 'ungəvitər ist
im 'antsu:x. iR MYST 'vartən.

'baumgartən

Heiljær 'göt!
iç 'kan niçt 'vartən. 'je:dær 'aufʃu:p
'tø:tət —

'kuoni: (tsum 'fiʃər)

greif 'an mit 'göt! däm 'nɛ:çstən 'mus man
'helfən,
əs 'kan uns 'alən 'glaiçəs ja bə'ge:jnən.

('brauzən unt 'dönərn)

Ruodi

Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist
Im Anzug. Ihr müsst warten.

Baumgarten

Heil'ger Gott!
Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub
tötet —

Kuoni (zum Fischer)

Greif an mit Gott! Dem Nächsten muss man
helfen,
Es kann uns allen Gleiches ja begegnen.

(Brausen und Donnern)

'ruodi:

dər 'fø:n ɪst 'lɔ:s, ɪr 'ze:t, vɪ 'hɔ:x dər 'ze:
ge:t;

ɪç 'kan nɪçt 'ʃtɔɪərn 'ge:jən 'ʃtʊrm unt 'velən.

'baumgarten (um'fast saine 'kni:ə)

zo 'helf ɔɪç 'gɔt, vɪ 'i:r ɔɪç 'main
er'barmət —

'verni:

əs 'ge:t ums 'le:bən. ʒai barm'hertsɪç, 'fɛ:rman.

'kuoni:

's ɪst 'ain 'haus'fa:tər unt hat 'vaɪp unt 'kɪndər!

(vidər'ho:ltə 'dɔnərʃle:jə)

Ruodi

Der Föhn ist los, Ihr seht, wie hoch der See
geht;

Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

Baumgarten (umfasst seine Kniee)

So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein
erbarmet —

Werni

Es geht ums Leben. Sei barmherzig, Fährmann.

Kuoni

's ist ein Hausvater und hat Weib und Kinder!

(Wiederholte Donnerschläge)

Ruodi

the Föhn is loose, you see, how high the lake
goes;

I can not steer against storm and waves.

Baumgarten (embraces his knees)

so help you God, as you yourself of+me
take+pity —

Werni

it goes for+the life. be merciful, ferryman.

Kuoni

it is a house+father and has wife and children!

(repeated thunder+claps)

Ruodi

The South-wind's up! See how the lake is
rising!

I cannot steer against both storm and wave.

Baumgarten (clasping him by the knees)

God so help you, as now you
pity me!

Werni

His life's at stake. Have pity on him, man!

Kuoni

He is a father: has a wife and children.

(Repeated peals of thunder)

'ruodi:

'vas? 'iç hæ:p 'aux ain 'le:bæn tsu fER'li:ræn,
 hæ:p 'vaip unt 'kint da'haim, vi 'e:r —
 ze:t 'hin,

vi s 'brandæt, vi æs 'vo:xt unt 'vurbæl 'tsi:t
 unt 'alæ 'vasær 'aufry:rt in dær 'ti:fə.

— iç 'vøltæ 'gærn dæn 'bi:dærmæn ER'RETæn;
 døx æs ist 'rain un'mø:çliç, i:r ze:t 'zelpst.

'baumgartæn ('næx auf dæn 'kni:æn)

zo 'mus iç 'falæn in dæs 'faindæs 'hant,
 das 'næ:æ 'RETUNsu:fær im g'æ'ziçtə!

— dært 'li:çt s! iç 'kan s ER'RAIçæn mit dæn
 'augæn,

Ruodi

Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,
 Hab' Weib und Kind daheim, wie er —
 Seht hin,

Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht
 Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.

— Ich wollte gern den Biedermann erretten;
 Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

Baumgarten (noch auf den Knien)

So muss ich fallen in des Feindes Hand,
 Das nahe Rettungsufer im Gesichte!

— Dort liegt's! Ich kann's erreichen mit den
 Augen,

Ruodi

what? I have also a life to lose,
 have wife and child at+home, as he —
 look thither,

how it breaks, how it surges and eddies forms
 and all waters up+stirs in the depth.

— I would gladly the good+man rescue;
 yet it is purely impossible, you see yourselves.

Baumgarten (still on the knees)

then must I fall in the enemy's hand,
 the near saving+shore in+the sight!
 there lies it! I can it reach with the
 eyes,

Ruodi

What! and have I not, then, a life to lose,
 A wife and child at home as well
 as he?

See, how the breakers foam, and toss, and whirl,
 And the lake eddies up from all its depths!
 Right gladly would I save the worthy man;
 But 'tis impossible, as you must see.

Baumgarten (still kneeling)

Then must I fall into the tyrant's hands,
 And with the port of safety close in sight!
 Yonder it lies! My eyes can meas-
 ure it,

hi'ny:bærdriŋən 'kan dər 'stımə 'ʃal,
 'da: 'ist dər 'ka:n, dər miç hi'ny:bær-
 'try:jə,
 unt 'mus 'hi:r 'li:jən, 'hɪlflo:s, unt fər'tsa:gən!

'kuoni:

'ze:t, 've:r da: 'kəmt!

'vɛrni:

əs ist dər 'tel aus 'byrçlən.

(tel mit dər 'armbrust)

'tel

've:r 'ist dər 'man, dər 'hi:r um 'hɪlfə
 'fle:t?

Hinüberdringen kann der Stimme Schall,
 Da ist der Kahn, der mich hinüber-
 trüge,

Und muss hier liegen, hilflos, und verzagen!

Kuoni

Seht, wer da kommt!

Werni

Es ist der Tell aus Bürglen.

(Tell mit der Armbrust)

Tell

Wer ist der Mann, der hier um Hilfe
 fleht?

thither+over+penetrate can the voice's sound,
 there is the boat, that me thither+over+
 would+carry,
 and must here lie, helpless, and despair!

Kuoni

see, who there comes!

Werni

it is the Tell from Bürglen.

(Tell with the crossbow)

Tell

who is the man, who here for help
 pleads?

My very voice can echo to its shores.

There is the boat to carry me
 across,

Yet must I lie here helpless and forlorn.

Kuoni

Look! who comes here?

Werni

'Tis Tell, brave Tell, of Bürglen.

(Enter Tell with a crossbow)

Tell

Who is the man that here beseeches
 aid?

'kuoni:

's ist 'ain al'tselær 'man; ER 'hat sein 'e:R
 fER'taidigt unt dæn 'völfənʃi:s ER'ʃla:gæn,
 dæs 'kø:niçs 'BURçfo:xt, DER auf 'RÖSBERÇ
 'za:s —

dæs 'lantfo:xts 'RAITÆR zint im 'auf
 dæn 'fe:Rzæn.

ER 'fle:t dæn 'ʃifÆR um di 'y:bærfæ:rt;
 DER 'fyrçt siç FOR dæm 'ʃTURM unt 'vil niçt
 'fa:Ræn.

'ruodi:

'da: 'ist dÆR 'tæl, 'e:R 'fy:rt das 'RU:dÆR 'AUX,
 'dER 'zöl mir s 'tsøijæn, op di 'fa:rt tsu 'va:gæn.

Kuoni

's ist ein Alzeller Mann; er hat sein' Ehr
 Verteidigt und den Wolfenschiess erschlagen,
 Des Königs Burgvogt, der auf Rossberg
 sass —

Des Landvogts Reiter sind ihm auf
 den Fersen.

Er fleht den Schiffer um die Überfahrt;
 Der fürcht sich vor dem Sturm und will nicht
 fahren.

Ruodi

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch,
 Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.

Kuoni

it is an Alzellen man; he has his honor
defended and the Wolfenschiess slain,
the king's burgh+steward, who on Rossberg
sat —

the land+steward's horsemen are for+him on
the heels.

he beseeches the boatman for the over+passage;
he fears himself before the storm and will not
row.

Ruodi

there is the Tell, he manages the oar too,
he shall for+me it witness, if the trip to dare+(is).

Kuoni

He's from Alzellen, and to guard his honor
From touch of foulest shame, has slain the Wolfshot,
The Imperial Seneschal, who dwelt at
Rossberg.

The Viceroy's troopers are upon his
heels;

He begs the boatman here to take him over,
But he, in terror of the storm,
refuses.

Ruodi

Well, there is Tell can row as well as I,
He'll be my judge, if it be possible.

'təl

vo s 'no:t tu:t, 'fɛ:rman, 'lɛst siç
'aləs 'va:gən.

('heftijə 'dɔnəʃlɛ:jə, dər 'ze: 'raʊst
'auf)

'ruodi:

iç 'zəl miç in dən 'hələnraχən 'ʃtʏrtsən?
das 'tɛ:tə 'kainər, dər bai 'zinən ist.

'təl

dər 'brɑ:fə 'man 'dɛŋkt 'an ziç 'zɛlpst
tsu'letst,
fɛr'traʊ auf 'gɔt unt 'rɛtə dən bə'drɛŋtən.

Tell

Wo's not thut, Fährmann, lässt sich
alles wagen.

(Heftige Donnerschläge, der See rauscht
auf)

Ruodi

Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?
Das thäte keiner, der bei Sinnen ist.

Tell

Der brave Mann denkt an sich selbst
zuletzt,
Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten.

Tell

where it need does, ferryman, lets itself
everything dare.

(vehement thunder+claps, the lake dashes
up)

Ruodi

I shall me in the hell+jaws plunge?
that would+do no+one, who by senses is.

Tell

the good man thinks on him self
last,
trust in God and save the hard+pressed.

Tell

In time of need a man must
venture all.

(Violent peals of thunder — the lake becomes more
tempestuous)

Ruodi

Am I to plunge into the jaws of hell?
I should be mad to dare the desperate act.

Tell

The good man thinks upon himself the
last,
Put trust in God, and help him in his need!

'ruodi:

fōm 'ziçərn 'pōrt 'lest 'siç s gə'meçliç 'ra:tən.
 'da: 'ist dər 'ka:n unt 'dōrt dər 'ze:! fər'zu:xt s!

'tel

dər 'ze: 'kan 'ziç, dər 'lantfo:xt 'niçt
 ər'barmən.

fər'zu:x əs, 'fə:rmən!

'hirtən unt jε:jər

'rət i:n! 'rət i:n! 'rət i:n!

'ruodi:

unt 'vε:r s main 'bru:dər unt main 'laipliç
 'kint,

Ruodi

Vom sichern Port lässt sich's gemächlich raten.
 Da ist der Kahn und dort der See! Versucht's!

Tell

Der See kann sich, der Landvogt nicht
 erbarmen.

Versuch' es, Fährmann!

Hirten und Jäger

Rett' ihn! Rett' ihn! Rett' ihn!

Ruodi

Und wär's mein Bruder und mein leiblich
 Kind,

Ruodi

from+the safe port lets itself it comfortably advise.
there is the boat and there the lake! try it!

Tell

the lake can itself, the land+steward not
commiserate.

try it, ferryman!

herdsmen and hunter

save him! save him! save him!

Ruodi

and were it my brother and my bodily
child,

Ruodi

Safe in the port, 'tis easy to advise.
There is the boat, and there the lake! Try you!

Tell

The lake may pity, but the Viceroy will
not.

Come, venture, man!

Herdsmen and Hunter

O save him! save him! save him!

Ruodi

Though 'twere my brother, or my darling
child,

əs 'kan 'niçt 'zain; s ist 'hɔit 'zi:məns unt
 'ju:dɛ;
 da: 'rɑ:st dər 'ze: unt 'vɪl zain 'ɔpfər 'hɑ:bən.

'tɛl

mit 'aitlɛr 're:də 'virt hi:r 'niçts gə'ʃaft;
 di 'ʃtundə 'drɪŋt, dəm 'man mus
 'hɪlfə 've:rdən.

'ʃprɪç, 'fɛ:rman, 'vɪlst du 'fa:rən?

'ruodi:

'naɪn, niçt 'iç!

'tɛl

in 'gɔtəs 'nɑ:mən 'dɛn! gɪp 'he:r dən 'ka:n!

Es kann nicht sein; 's ist heut' Simons und
 Judä,

Da rast der See und will sein Opfer haben.

Tell

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;
 Die Stunde dringt, dem Mann muss
 Hilfe werden.

Sprich, Fährmann, willst du fahren?

Ruodi

Nein, nicht *ich!*

Tell

In Gottes Namen denn! Gib her den Kahn!

it can not be; it is to-day Simon's and
 Jude's,
 then rages the lake and will its victim have.

Tell

with idle speech is here nothing done;
 the hour presses, for+the man must
 help arise.
 speak, ferryman, will you row?

Ruodi

no, not I!

Tell

in God's name then! give hither the boat!

I would not go. It is St. Simon's
 day,
 The lake is up, and calling for its victim.

Tell

Naught's to be done with idle talking here.
 Time presses on — the man must be
 assisted.
 Say, boatman, will you venture?

Ruodi

No; not I!

Tell

In God's name, then, give me the boat! I will,

ɪç 'vɪl s mit 'mɑɪnər 'ʃvɑxən 'kɾaft fɛr'zu:xən.

'kuoni:

'ha:, 'vɑkrər 'tɛl!

'vernɪ:

das 'glɑɪçt dɛm 'vaɪtgəzɛlən!

'baumgartən

maɪn 'rɛtər 'zɑɪt ɪr unt maɪn 'ɛŋəl, 'tɛl!

'tɛl

vo:l aus dəs 'fo:xts gə'valt ɛr'rɛt ɪç 'ɔɪç!

aus 'ʃturməs 'nø:tən 'mʊs aɪn 'andrər

'hɛlfən.

dɔx 'bɛsər ɪst s, ɪr 'falt ɪn 'gɔtəs 'hant,

Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

Kuoni

Ha, wackrer Tell!

Werni

Das gleicht dem Weidgesellen!

Baumgarten

Mein Retter seid Ihr und mein Engel, Tell!

Tell

Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich Euch!

Aus Sturmes Nöten muss ein anderer

helfen.

Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand,

I will it with my weak power try.

Kuoni

ha, brave Tell!

Werni

that is+like the huntsman!

Baumgarten

my savior are you and my angel, Tell!

Tell

indeed out+of the steward's power save I you!
out+of storm's distresses must an other
help.

yet better is it, you fall in God's hand,

With my poor strength, see what is to be done!

Kuoni

Ha, noble Tell!

Werni

That's like a gallant huntsman!

Baumgarten

You are my angel, my preserver, Tell.

Tell

I may preserve you from the Viceroy's power,
But from the tempest's rage an other
must

Yet better fall into the hands of God,

als in dER 'menʃən! (tsu dəm 'hɪrtən)
 'lantsman, 'trø:stət i:r
 main 'vaɪp, ven mi:r vas 'menʃliçəs
 bə'ge:jnət,
 iç 'ha:p gə'ta:n, vas iç niçt 'lasən 'kəntə.

(ER 'ʃprɪŋt in dən 'ka:n)

'kuoni: (tsum 'fɪʃər)

IR zait ain 'maɪstər 'ʃtɔɪərman. vas siç
 dER 'tel gə'traut, das 'kəntət 'i:r niçt
 'va:gən?

'ruodi:

vo:l 'besrə 'menər 'tu:n s dəm 'tel niçt 'na:x,

Als in der Menschen! (Zu dem Hirten)
 Landsmann, tröstet Ihr
 Mein Weib, wenn mir was Menschliches
 begegnet,
 Ich hab' gethan, was ich nicht lassen konnte.

(Er springt in den Kahn)

Kuoni (zum Fischer)

Ihr seid ein Meister Steuermann. Was sich
 Der Tell getraut, das konntet *Ihr* nicht
 wagen?

Ruodi

Wohl bessre Männer thun's dem Tell nicht nach,

than in the men's! (to the herdsman)
 countryman, console you
 my wife, if to+me something mortal
 occurs,
 I have done, what I not leave could.

(he jumps in the boat)

Kuoni (to+the fisher)

you are a master steers+man. what himself
 the Tell trusted, that could you not
 dare?

Ruodi

indeed better men do it the Tell not after,

Than into those of men. (To the herdsman)

Herdsman, do thou

Console my wife, should aught of ill
 befall me,

I do but what I may not leave undone.

(He leaps into the boat)

Kuoni (to the fisherman)

A pretty man to be a boatman, truly!

What Tell could risk, you dared not ven-
 ture on.

Ruodi

Far better men won't do what Tell has done.

əs 'gɪpt niç 'tsvai, vi 'de:R ɪst, ɪm
gə'birjə.

'wɛrni: (ist auf den 'fels gə'ʃti:jən)

ər 'ʃtø:st ʃon 'ap. gət 'hɛlf dir, 'brɑ:fər
'ʃvimər!

'zi:, 'vi: das 'ʃɪflaɪn 'auf dən 'vɛlən 'ʃvaŋkt!

'kuoni: (am 'u:fər)

di 'flu:t gɛ:t 'dri:bər 'vɛç — ɪç 'zɛ: s
niçt 'mɛ:r.

dɔx, 'halt, 'da: 'ɪst əs 'vi:dər! 'krɛftɪçlɪç
'ɑr'baɪtət zɪç dər 'vɑkrə 'dʊrç di
'brændʊŋ.

Es gibt nicht zwei, wie der ist, im
Gebirge.

Werni (ist auf den Fels gestiegen)

Er stösst schon ab. Gott helf' dir, braver
Schwimmer!

Sieh, wie das Schifflin auf den Wellen schwankt!

Kuoni (am Ufer)

Die Flut geht drüber weg — Ich seh's
nicht mehr.

Doch, halt, da ist es wieder! Kräftiglich
Arbeitet sich der Wackre durch die
Brandung.

it gives not two, as he is, in+the
mountain-range.

Werni (has on the rock climbed)
he shoves already off. God help thee, lusty
swimmer!
see, how the little+ship on the waves rocks!

Kuoni (on+the shore)
the flood goes there+over away — I see it
no more.
though, wait, there is it again! powerfully
works himself the gallant+one through the
breakers.

There does not live his fellow 'mong the
mountains.

Werni (who has ascended a rock)
He pushes off. God help thee, lusty
sailor!
Look how his bark is reeling on the waves!

Kuoni (on the shore)
The surge has swept clean over it. And
now
'Tis out of sight. Yet stay, there 'tis again!
Stoutly he stems the breakers, noble
fellow!

'zepi:

dæs 'lantfo:xts 'raitər 'kōmən 'angəʃpreŋt.

'kuoni:

'vais 'gɔt, zi 'zint s! das 'va:r 'hɪlf 'ɪn
dər 'no:t.

(ain 'trup 'landənberʃjər 'raitər)

'e:rstər 'raitər

dæn 'mördər 'ge:pt hɛ'raʊs, dən ɪr
fɛr'bɔrjən!

'tsvaitər

'dɛs 've:çs 'ka:m 'ɛr, um'zɔnst fɛr'he:lt ɪr
i:n.*Seppi*

Des Landvogts Reiter kommen angesprengt.

*Kuoni*Weiss Gott, sie sind's! Das war Hilf' in
der Not.

(Ein Trupp Landenbergischer Reiter)

*Erster Reiter*Den Mörder gebt heraus, den ihr
verborgen!*Zweiter*Des Wegs kam er, umsonst verhehlt ihr
ihn.

Seppi

the land+steward's troopers come on+galloped.

Kuoni

knows God, they are it! that was help in
the need.

(a troop Landenberg troopers)

first trooper

the murderer give here+out, whom you
hidden+(have)!

second

this way came he, in+vain conceal you
him.

Seppi

Here come the troopers hard as they can ride!

Kuoni

Heavens! so they do! Why, that was help,
indeed.

(Enter a troop of horsemen)

First Horseman

Give up the murderer! You have him
here!

Second Horseman

This way he came! 'Tis useless to conceal
him!

'kuoni: unt 'ruodi:

ve:n 'maint iR, 'raitər?

'e:rstər 'raitər (ent'dekt den 'naxən)

'ha, was 'se: iç! 'təifəl!

'vɛrni: ('o:bən)

ist s 'de:R im 'naxən, 'de:n iR 'zu:xt? —

rait 'tsu:,

'ven 'iR 'friç 'baile:çt, 'ho:lt iR i:n

nəx 'ain.

'tsvaitər

fɛr'vynçt! ɛR ist ent'viçt.

Kuoni und Ruodi

Wen meint ihr, Reiter?

Erster Reiter (entdeckt den Nachen)

Ha, was seh' ich! Teufel!

Werni (oben)

Ist's der im Nachen, den ihr sucht? —

Reit zu,

Wenn ihr frisch beilegt, holt ihr ihn
noch ein.

Zweiter

Verwünscht! Er ist entwischt.

Kuoni and Ruodi

whom mean you, troopers?

first trooper (discovers the boat)

ha, what see I! devil!

Werni (above)

is it he in+the boat, whom you seek? —
ride to,
if you briskly on+lay, fetch you him
yet in.

second

accursed! he has escaped!

Ruodi and Kuoni

Whom do you mean?

First Horseman (discovering the boat)

The deuce! What's this I see?

Werni (from above)

Is't he in yonder boat ye seek?
Ride on,
If you lay to, you may o'ertake him
yet.

Second Horseman

Curse on you, he's escaped!

'e:rstəR (tsʊm 'hɪrtən unt 'fɪʃəR)

'i:R 'hɑ:pt im 'fɔrtgəhɔlfən.

'i:R 'zɔlt uns 'by:sən — 'falt in i:Rə
'he:rdə!

di 'hɪtə 'raɪsət 'aɪn, 'brɛnt 'unt 'ʃla:xt
'ni:dəR! ('aɪlən 'fɔrt)

'zɛpi: ('ʃtʏrtst 'nɑ:x)

'o: 'maɪnə 'lɛmər!

'kuoni: ('fɔlçt)

've: 'mi:R! 'maɪnə 'he:rdə!

'vɛrni:

di 'vy:təriçə!

Erster (zum Hirten und Fischer)

Ihr habt ihm fortgeholfen.

Ihr sollt uns büßen — Fallt in ihre
Herde!

Die Hütte reisset ein, brennt und schlägt
nieder! (Eilen fort)

Seppi (stürzt nach)

O meine Lämmer!

Kuoni (folgt)

Weh mir! Meine Herde!

Werni

Die Wüteriche!

first (to+the herdsman and fisher)

you have him away+helped.
 you shall to+us atone — fall in their
 herd!
 the hut tear in, burn and strike
 down! (hurry off)

Seppi (plunges after)

o my lambs!

Kuoni (follows)

woe me! my herd!

Werni

the miscreants!

First Horseman (to the herdsman and fisherman)

You helped him off,
 And you shall pay for it. Fall on their
 herd!

Down with the cottage! burn it! beat it
 down! (They rush off)

Seppi (hurrying after them)

Oh my poor lambs!

Kuoni (following him)

Woe's me, alas, my herd!

Werni

The miscreants!

'ruodi: ('ringt di hændə)

gə'reçtiçkai't dəs 'himəls!

vān 'vɪrt dər 'rɛtər 'kəmən 'di:zəm 'landə?
('fɔlçt i:nən)

'tsvartə 'stse:nə

tsu 'ʃtainən in 'ʃvi:ts, aɪnə 'lɪndə fɔr dəs 'ʃtaufaxərs
'hauzə an dər 'lantʃtra:sə, 'nɛ:çst dər 'brɪkə.

'vɛrnər 'ʃtaufaxər, 'pfaɪfər fɔn lʊ'tsɛrn 'kəmən
im gə'ʃprɛ:ç.

'pfaɪfər

ja, 'ja:, hɛr 'ʃtaufaxər, 'vi: 'ɪç ɔɪç 'za:xtə,

Ruodi (ringt die Hände)

Gerechtigkeit des Himmels!

Wann wird der Retter kommen diesem Lande?

(Folgt ihnen)

2. Szene

Zu Steinen in Schwyz, eine Linde vor des Stauffachers
Hause an der Landstrasse, nächst der Brücke.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern kommen
im Gespräch.

Pfeifer

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,

Ruodi (wrings the hands)

justice of+the Heaven!

when will the deliverer come for+this land?

(follows them)

second scene

at Steinen in Schwyz, a linden before the Stauffacher's house by the country+road, next the bridge.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern come in+the conversation.

Pfeifer

yes, yes, Master Stauffacher, as I to+you said,

Ruodi (wringing his hands)

Oh righteous Heaven! When

Will come deliverance to this wretched land?

(Exeunt severally)

Scene 2

A linden tree in front of Stauffacher's house at Steinen, in Schwyz, on the public road, near a bridge.

Werner Stauffacher and Pfeifer, of Lucerne, enter talking.

Pfeifer

Ay, ay, friend Stauffacher, as I have said,

'ʃvø:rt 'niçt tsu 'ø:stɾaɪç, 'ven ir s 'kønt
fer'maidən.

haltət 'fest am 'raɪç unt 'vakər, vi bis'he:r.
gət 'ʃirmə ɔɪç bai ɔirər 'altən 'fraihait!

(drückt im hertslig di hant unt vil 'gen)

'stauffaxər

'blaipt 'dɔx, bis mainə 'virtin 'kømt —
'i:r 'zait

'main 'gast tsu 'ʃvi:ts, 'iç 'in lʊ'tsɛrn dɛr
'ɔirə.

'pfaiɸər

fi:l 'danç! mus 'høitə 'gɛrzaʊ nɔx ɛr'raɪçən.

Schwört nicht zu Östreich, wenn Ihr's könnt
vermeiden.

Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher.
Gott schirme Euch bei Eurer alten Freiheit!

(Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen)

Stauffacher

Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt —
Ihr seid

Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der
Eure.

Pfeifer

Viel' Dank! Muss heute Gersau noch erreichen.

swear not to Austria, if you it can
avoid.

hold fast to the empire and valiantly, as hitherto.
God protect you in your old freedom!

(presses him cordially the hand and will go)

Stauffacher

stay pray; till my hostess comes —
you are
my guest at Schwyz, I in Lucerne the
yours.

Pfeifer

many thanks! must to-day Gersau still reach.

Swear not to Austria, if you can
help it.

Hold by the Empire stoutly as of yore,
And God preserve you in your ancient freedom!

(Presses his hand warmly and is about to go)

Stauffacher

Wait till my mistress comes. Now do!
You are
My guest in Schwyz — as in Lucerne I'm
yours

Pfeifer

Thanks! I must get to Gersau yet to-day.

— vas ir aux 'ʃve:rəs məçt tsu 'laidən
 'ha:bən

fən ɔirər 'fə:çtə 'gairs unt 'y:bərmu:t,
 'trə:xt s 'in gə'dult! əs 'kan ziç 'endərn,
 'ʃnəl,

ain 'andrər 'kaizər 'kan ans 'raič
 gə'lanən.

'zait 'ir ɛrst 'ø:stəraičs, 'zait 'ir s auf
 'imər.

ɛr 'gət 'ap. 'ʃtaufaxər 'zetst siç 'kumərfəl
 auf ainə 'bänk untər dər 'lində. 'zo: 'findət in
 'gertʁu:t, zainə 'frau, di: ziç 'ne:bən in 'ʃtelt unt
 in ainə 'tsaitlən 'ʃvaijənt bə'traxtət.

— Was Ihr auch Schweres mögt zu leiden
 haben

Von Eurer Vögte Geiz und Übermut,
 Tragt's in Geduld! Es kann sich ändern,
 schnell,

Ein anderer Kaiser kann ans Reich
 gelangen.

Seid Ihr erst Österreichs, seid Ihr's auf
 immer.

Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll
 auf eine Bank unter der Linde. So findet ihn
 Gertrud, seine Frau, die sich neben ihn stellt und
 ihn eine Zeitlang schweigend betrachtet.

— what you also heavy may to suffer
 have
 of your stewards' avarice and arrogance,
 bear it in patience! it can itself change,
 quickly,
 an other emperor can to+the empire
 attain.
 are you once Austria's, are you it for
 ever.

he goes off. Stauffacher seats himself troubled
 upon a bench under the linden. so finds him
 Gertrud, his wife, who herself beside him stations and
 him a while+long silently regards.

Whatever grievances your rulers'
 pride
 And grasping avarice may yet inflict,
 Bear them in patience — soon a change may
 come.
 Another emp'ror may ascend the
 throne.
 But Austria's once, and you are hers for
 ever.

Stauffacher sits down sorrowfully upon a bench under
 the linden tree. Gertrud, his wife, enters, and finds
 him in this posture. She places herself near him,
 and looks at him for some time in silence.

'gɛrtʁu:t

zo 'ɛrnst, main 'frɔɪnt? ɪç 'kənə dɪç
 nɪçt 'me:r,
 ʃon 'fi:lə 'tɑ:gə 'ze: ɪç s 'ʃvaɪjənt 'an,
 vi 'fɪnstʁər 'tʁy:pzɪn daɪnə 'ʃtɪrnə 'fʊrçt.
 auf daɪnəm 'hɛrtsən 'dʁykt aɪn 'ʃtɪl gə'bʁɛstən,
 fɛr'tʁau əs 'mi:r; ɪç bɪn daɪn 'tʁɔɪəs 'vaɪp,
 unt 'maɪnə 'hɛlftə 'fɔrdʁ ɪç daɪnəs 'gʁɑ:ms.

(ʃtauffaxər 'raɪçt ɪr di 'hant unt 'ʃvaɪçt)

vas 'kan daɪn 'hɛrts bə'klɛmən, 'zɑ:x əs 'mi:r.
 gə'ze:jnət ɪst daɪn 'flaɪs, daɪn 'glʏkʃtant
 'bly:t,

Gertrud

So ernst, mein Freund? Ich kenne dich
 nicht mehr,

Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,
 Wie finstrer Trübsinn deine Stirne furcht.
 Auf deinem Herzen drückt ein still Gebresten,
 Vertrau' es mir; ich bin dein treues Weib,
 Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

(Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt)

Was kann dein Herz beklemmen, sag' es mir.
 Gesegnet ist dein Fleiss, dein Glücksstand
 blüht,

Gertrud

so earnest, my friend? I know you
no more,
already many days look I it silently at,
how dark melancholy your forehead furrows.
on your heart presses a silent grief,
confide it to+me; I am your faithful wife,
and my half demand I of+your grief.

(Stauffacher extends to+her the hand and is+silent)

what can your heart oppress, tell it me.
blest is your industry, your prosperity
flourishes,

Gertrud

So sad, my love! I scarcely know thee
now.

For many a day in silence I have mark'd
A moody sorrow furrowing thy brow.
Some silent grief is weighing on thy heart.
Trust it to me; I am thy faithful wife,
And I demand my half of all thy cares.

(Stauffacher gives her his hand and is silent)

Tell me what can oppress thy spirits thus?
Thy toil is blest — the world goes well
with thee —

'fəl 'zɪnt di 'ʃəɪnən, unt dər 'rɪndər
 'ʃɑ:rən,
 dər 'ɡlatən 'pfe:rdə 'vo:lgəne:rtə 'tsuxt
 ɪst fən dən 'bɛrjən 'ɡlykliç 'haimgəbraxt
 tsur 'vɪntərʊŋ in den bə'kve:mən 'ʃtələn.
 — 'da: 'ʃte:t daɪn 'haus, 'raɪç, 'vi: aɪn
 'e:dəlzɪts;
 fən 'ʃø:nəm 'ʃtamhøltɪs ɪst əs 'nɔɪ ɡə'tsɪmərt
 unt nɑ:x dəm 'rɪçtma:s 'ɔrdəntliç ɡə'fy:çt;
 fən 'fi:lən 'fɛnstərn 'ɡlɛntst əs 'vo:nliç, 'hɛl;
 mɪt 'buntən 'vəpənʃɪldərn ɪst s bə'mɑ:lt
 unt 'vaɪzən 'ʃprɪçən, di: dər 'vəndərsman
 fɛr'vaɪlənt 'li:st unt i:rən 'zɪn bə'vundərt.

Voll sind die Scheunen, und der Rinder
 Scharen,
 Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht
 Ist von den Bergen glücklich heimgebracht
 Zur Winterung in den bequemen Ställen.
 — Da steht dein Haus, reich, wie ein
 Edelsitz;
 Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert
 Und nach dem Richtmass ordentlich gefügt;
 Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell;
 Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt
 Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann
 Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

full are the barns, and of+the cattle
herds,

of+the sleek horses well+nourished breed
is from the mountains happily home+brought
for+the wintering in the commodious stables.

— there stands your house, rich, like a
mansion;

of fine timber is it newly built
and by the gauging+measure properly joined;
from many windows shines it habitably, brightly;
with many+colored escutcheons is it painted
and wise sayings, which the wanderer
lingering reads and their sense admires.

Our barns are full — our cattle, many a
score,

Our handsome stock of sleek and well-fed steeds
Brought from the mountain pastures safely home,
To winter in their comfortable stalls.

There stands thy house — no nobleman's
more fair!

'Tis newly built with timber of the best,
All grooved and fitted with the nicest skill;
Its many glistening windows tell of comfort!
'Tis quarter'd o'er with scutcheons of all hues,
And proverbs sage, which passing travelers
Delay to read, and ponder o'er their meaning.

'staufaxər

'vo:l 'ʃte:t das 'haus gə'tsimərt unt gə'fy:çt,
dəx, 'ax — əs 'vançkt dər 'grunt, auf 'de:m
vir 'bautən.

'gɛtrʊ:t

main 'vɛrnər, 'zɑ:gə, vi: fɛr'ʃte:st du 'das?

'staufaxər

fɔr 'di:zər 'lində 'zɑ:s ɪç 'jʏŋst, vi 'hɔit,
das 'ʃø:n fəl'braxtə 'frɔidɪç
y:bər'dɛŋkənt,
da: 'kɑ:m dɑ'he:r fən 'kʏsnaxt, zainər
'bʊrç,

Stauffacher

Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt,
Doch, ach — es wankt der Grund, auf dem
wir bauten.

Gertrud

Mein Werner, sage, wie verstehst du das?

Stauffacher

Vor dieser Linde sass ich jüngst, wie heut,
Das schön Vollbrachte freudig
überdenkend,
Da kam daher von Küssnacht, seiner
Burg,

Stauffacher

indeed stands the house built and joined,
but, alas — it rocks the ground, on which
we built.

Gertrud

my Werner, tell, how understand you that?

Stauffacher

before this linden sat I lately, as to-day,
the beautifully accomplished+thing joyfully
considering,
then came along from Küsnacht, his
castle,

Stauffacher

The house is strongly built, and handsomely,
But, ah! the ground on which we built it
totters.

Gertrud

Tell me, dear Werner, what you mean by that?

Stauffacher

A day or two ago I sat right here
Beneath this linden, thinking with
delight,
How fairly all was finished, when from
Küsnacht,

dær 'fo:xt mit zainən 'raizijən gə'ritən.
 for 'di:zəm 'hausə 'hi:lt ər 'vundərnt 'an;
 'dɔx 'iç ɛr'hu:p miç 'ʃnɛl, unt
 untər'vʏrfiç,
 vi ziç s gə'by:rt, 'tra:t 'iç dəm 'hɛrn
 ɛnt'ge:jən,
 dær uns dəs 'kaizərs 'riçtərliçə 'maxt
 'fo:r'ʃtɛlt im 'landə. »'vesən ist di:s
 'haus?«
 'fra:xt 'ɛr 'bø:s'mainənt, dən ər 'vʊst əs 'vo:l.
 dɔx 'ʃnɛl bə'zənən iç ɛnt'ge:jn im 'zo: :
 »di:s 'haus, hɛr 'fo:xt, ist mainəs 'hɛrn dəs
 'kaizərs

Der Vogt mit seinen Reisigen geritten.
 Vor diesem Hause hielt er wundernd an;
 Doch ich erhub mich schnell, und
 unterwürfig,
 Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn
 entgegen,
 Der uns des Kaisers richterliche Macht
 Vorstellt im Lande. „Wessen ist dies
 Haus?“
 Fragt' er bösmeynend, denn er wusst' es wohl.
 Doch schnell besonnen ich entgegn' ihm so:
 „Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn des
 Kaisers

the viceroy with his horsemen ridden.
 before this house held he wondering on;
 yet I up+lifted me quickly, and
 submissively,
 as itself it becomes, stepped I the lord
 toward,
 who to+us the emperor's judicial power
 represents in+the land. » whose is this
 house?«
 asked he ill+meaning, for he knew it well.
 yet quickly collected I replied to+him so:
 »this house, sir viceroy, is my lord the
 emperor's

The Viceroy and his men came riding by.
 Before this house he halted in surprise:
 At once I rose, and, as beseemed his
 rank,
 Advanced respectfully to greet the
 lord,
 To whom the Emp'ror delegates his power,
 As judge supreme within our Canton here.
 "Whose is this house?" he innocently asked,
 With mischief in his thoughts, for well he knew.
 With prompt decision, thus I answered him:
 "My lord the Emperor's, your grace, and
 yours,

unt 'ɔɪrəs unt main 'le:ən.« — 'da:
fɛr'zɛtst ɛr:

» ɪç bin rɛ'gɛnt im 'lant an 'kaɪzərs 'ʃtat
unt 'vɪl nɪçt, das dər 'bauər 'hɔɪzər
'bauə

auf 'zainə 'aɪjnə 'hant unt 'alzo 'fɾaɪ
'hɪn'le:p, als 'ɔp 'e:ɪr 'hɛr vɛ:r in dɛm 'landə:
ɪç 'vɛ:rt mɪç untər'ʃte:n, ɔɪç 'das tsu
'vɛ:rən.«

'di:s 'sa:gənt, 'rɪt ɛr 'trutsɪçlɪç fɔn 'danən,
'ɪç 'a:bər 'bli:p mɪt 'kumər'fɔlər 'ze:lə,
das 'vɔrt bə'dɛŋkənt, das dər 'bø:zə
'ʃpɾa:x.

Und Eures und mein Lehen.“ — Da
versetzt er:

„Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt
Und will nicht, dass der Bauer Häuser
baue

Auf seine eigne Hand und also frei
Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande:
Ich werd' mich unterstehn, Euch das zu
wehren.“

Dies sagend, ritt er trutziglich von dannen,
Ich aber blieb mit kummervoller Seele,
Das Wort bedenkend, das der Böse
sprach.

and yours and my fief.« — then
replies he:

»I am regent in+the land in emperor's stead
and will not, that the peasant houses
build

on his own hand and so free
on+live, as if he master were in the land:
I shall me presume, to+you that to
forbid.«

this saying, rode he angrily from there,
I however remained with anxious spirit,
the word bethinking, which the evil+one
spoke.

And held by me in fief.” On this he
answered,

“I am the Emperor's viceregent here,
And will not that each peasant churl
should build

At his own pleasure, bearing him as freely
As though he were the master in the land:
I shall make bold to put a stop
to this!”

So saying, he, with menaces, rode off,
And left me musing with a heavy heart,
Upon the purpose that his words
betray'd.

'gERTRU:t

main 'li:bÆR 'hER unt 'e:æVIRT! 'ma:xst 'du:
 an 're:tlīç 'vØRT fØn 'dæmØm 'vaip
 fER'ne:mæn?

dæs 'e:dæln 'i:bERçS 'tØxtÆR 'ry:m iç miç,
 dæs 'fi:lERfa:RNØn 'mans. vir 'ʃvestØrn
 'za:sæn,

di 'vØlØ 'ʃpinænt, in dæn 'lænæn 'næçtæn,
 'ven 'bai dæm 'fa:tÆR ziç dæs 'fØlkæs
 'hØiptÆR

fER'zamæltæn, di pERgæ'mentØ 'la:zæn
 dÆR 'altæn 'kaizÆR, unt dæs 'landæs 'vo:l
 bØ'daxtæn in fER'nynftijæm gØ'ʃpræ:ç.

Gertrud

Mein lieber Herr und Ehewirt! Magst du
 Ein redlich Wort von deinem Weib
 vernehmen?

Des edeln Ibergs Tochter rühm' ich mich,
 Des vielerfahrnen Manns. Wir Schwestern
 sassen,

Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,
 Wenn bei dem Vater sich des Volkes
 Häupter

Versammelten, die Pergamente lasen
 Der alten Kaiser, und des Landes Wohl
 Bedachten in vernünftigem Gespräch.

Gertrud

my dear lord and husband! would you
an honest word from your wife
hear?

the noble Iberg's daughter boast I me,
the much+experienced man. we sisters
sat,

the wool spinning, in the long nights,
when with the father themselves the nation's
chiefs

assembled, the parchments read
of+the old emperors, and the land's weal
considered in judicious discussion.

Gertrud

Mine own dear lord and husband! Wilt thou take
A word of honest counsel from thy
wife?

I boast myself the noble Iberg's child,
A man of wide experience. Many a
time,

As we sat spinning in the winter nights,
My sisters and myself, the people's
chiefs

Were wont to gather round our father's hearth,
To read the old imperial charters, and
To hold sage converse on the country's weal.

'auf'mērkənt 'hø:rt iç 'da: manç 'klu:gəs
 'vø:rt,
 'vas 'dər fər'stəndjə 'dēŋkt, dər 'gu:tə
 'vʏnʃt,
 unt 'ʃtīl ɪm 'hɛrtsən 'hɑ:b iç mir s
 bə'vɑ:rt.
 zo 'hø:rə 'dɛn unt 'axt auf mainə 'rɛ:də!
 'dɛn, 'vas diç 'prɛstə, 'zi:, das 'vʊst iç
 'lɛŋst.
 — dir 'grølt dər 'lantfo:xt, 'møçtə
 'gɛrn dir 'ʃɑ:dən,
 dɛn 'du: bist 'i:m ain 'hɪndərnɪs, das siç
 dər 'ʃvi:tsər 'niçt dɛm 'nɔiən 'fʏrstənhaus

Aufmerkend hört' ich da manch kluges
 Wort,
 Was der Verständ'ge denkt, der Gute
 wünscht,
 Und still im Herzen hab' ich mir's
 bewahrt.
 So höre denn und acht' auf meine Rede!
 Denn, was dich presste, sieh, das wusst' ich
 längst.
 — Dir grollt der Landvogt, möchte
 gern dir schaden,
 Denn du bist ihm ein Hindernis, dass sich
 Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus

listening heard I then many+a wise
word,
what the intelligent+one thinks, the good+one
wishes,
and still in+the heart have I for+me it
treasured+up.
so hear then and give+heed to my speech!
for, what you oppressed, behold, that knew I
long+ago.
— at+you is+angry the land+steward, would
gladly you harm,
for you are to+him a hindrance, that himself
the Schwyzer not to+the new princely+house

Then heedfully I listened, marking
well
Whate'er the wise man thought or good
man wished,
And garnered up their wisdom in my
heart.
Hear then, and mark me well; for thou wilt see,
I long have known the grief that weighs
thee down.
The Viceroy hates thee, fain would
injure thee,
For thou hast cross'd his wish to bend the Swiss
In homage to this upstart house of princes,

vīl untər'verfən, 'zōndərn 'trōi unt 'fest
 baim 'raīç bə'hārən, 'vi: di 'vʏrdijən
 'alt'fōrdərn əs gə'haltən unt gə'ta:n. —
 ist s 'niçt so, 'vernər? 'zɑ:x əs, 'ven iç
 'ly:jə!

'staufaxər

'zo: 'ist s, das ist dəs 'geslərs 'grōl aʊf 'miç.

'gertʀu:t

er ist dir 'naidiç, 'varl du 'glʏkliç 'vo:nst,
 ain 'fraiər 'man aʊf dainəm 'aijnən 'erp,
 — den 'e:r hat 'kains. fōm 'kaizər 'zelpst
 unt 'raīç

Will unterwerfen, sondern treu und fest
 Beim Reich beharren, wie die würdigen
 Altvordern es gehalten und gethan. —
 Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich
 lüge!

Stauffacher

So ist's, das ist des Gesslers Groll auf mich.

Gertrud

Er ist dir neidisch, weil du glücklich wohnst,
 Ein freier Mann auf deinem eignen Erb,
 — Denn er hat keins. Vom Kaiser selbst
 und Reich

will subject, but true and fast
 by+the empire stand, as the worthy
 forefathers it held and done+(have). —
 is it not so, Werner? say it, if I
 lie!

Stauffacher

so is it, that is the Gessler's grudge against me.

Gertrud

he is of+you envious, because you happy live,
 a free man on your own inheritance,
 — for he has none. From+the emperor himself
 and empire

And kept them staunch, like their good sires
 of old,
 In true allegiance to the Empire. Say,
 Is't not so, Werner? Tell me, if I'm
 wrong.

Stauffacher

'Tis even so. For this doth Gessler hate me.

Gertrud

He burns with envy, too, to see thee living
 A free man on thine own inheritance,
 For he has none. Directly from the
 Emperor

'træ:çst 'du: di:s 'haus tsu 'le:n; du 'darfst
 əs 'tsaijən,
 zo 'gu:t dər 'raičsfyrst zainə 'ləndər
 'tsaiçt;
 dən 'y:bər 'di:r ɛr'kenst du 'kainən 'hərn,
 als 'nu:r dən 'hø:çstən in dər 'kristənheit —
 'e:r 'ist ain 'jyŋrər 'zo:n nur 'zainəs 'hausəs,
 'niçts 'nənt ər 'zain, als zainən 'ritər-
 mantəl;
 drum 'zi:t ər 'je:dəs 'bi:dərmanəs 'glyk
 mit 'je:lən 'augən 'giftjər 'misgunst 'an.
 'di:r 'hat ər 'lənçst dən 'untərgaŋ
 gə'ʃvo:rən —

Trägst du dies Haus zu Lehn; du darfst
 es zeigen,
 So gut der Reichsfürst seine Länder
 zeigt;
 Denn über dir erkennst du keinen Herrn,
 Als nur den Höchsten in der Christenheit —
 Er ist ein jüngerer Sohn nur seines Hauses,
 Nichts nennt er sein, als seinen Ritter-
 mantel;
 Drum sieht er jedes Biedermannes Glück
 Mit scheelen Augen gift'ger Missgunst an.
 Dir hat er längst den Untergang
 geschworen —

hold you this house as a fief; you may
 it show,
 as well the prince of the empire his lands
 shows;
 for over you recognize you no lord,
 but only the highest in the christendom —
 he is a younger son only of his house,
 nothing calls he his, but his knightly
 cloak;
 therefore looks he each good man's good fortune
 with envious eyes of poisonous disfavor on.
 for you has he long ago the ruin
 sworn —

Thou hold'st in fief the lands thy fathers
 left thee;
 No prince within the Empire can
 display
 A better title to his heritage;
 For thou hast over thee no lord but one,
 And he the mightiest of all Christian kings.
 This Gessler, as we know, 's a younger son,
 His only wealth the knightly cloak he wears:
 He therefore views an honest man's good fortune
 With a jealous eye and bitter enmity.
 Long has he sworn to compass thy
 destruction

nəx 'ʃte:st du 'unfɛrze:rt — vilst du:
 ɛr'vartən,
 'bis 'ɛr di 'bø:zə 'lust an dir gə'by:st?
 dəR 'klu:gə 'man baut 'fo:r.

'stauƆaxər

'vas 'ist tsu 'tu:n!

'gɛrtru:t (tritt 'nɛ:ər)

zo 'hø:rə 'maɪnən 'rɑ:t! du 'vaɪst, vi 'hi:r
 tsu 'ʃvi:ts siç 'alə 're:tlɪçən bə'kla:gən
 əp 'di:zəs 'lantfo:xts 'garts unt
 vy:tə'raɪ.
 zo 'tsvaɪflə 'niçt, das si: dɔrt 'dri:bən 'aux

Noch stehst du unversehrt — Willst du
 erwarten,
 Bis er die böse Lust an dir gebüsst?
 Der kluge Mann baut vor.

Stauffacher

Was ist zu thun!

Gertrud (tritt näher)

So höre meinen Rat! Du weisst, wie hier
 Zu Schwyz sich alle Redlichen beklagen
 Ob dieses Landvogts Geiz und
 Wütereı.

So zweifle nicht, dass sie dort drüben auch

still stand you unhurt — will you
 await,
 till he the bad desire on you satisfied+(has)?
 the prudent man builds ahead.

Stauffacher

what is to do!

Gertrud (steps nearer)

then hear my advice! you know, as here
 in Schwyz themselves all honest+ones complain
 concerning this land+steward's avarice and
 ferocity.
 so doubt not, that they there yonder also

As yet thou art uninjured. Wilt thou
 wait,
 Till he may safely give his malice scope?
 A wise man would anticipate the blow.

Stauffacher

What's to be done?

Gertrud (stepping nearer)

Now hear what I advise:
 Thou knowest well, how here with us in Schwyz
 All worthy men are groaning underneath
 This Gessler's grasping, grinding tyranny.
 Doubt not the men of Unterwald as well,

in 'untərvaldən unt im 'urnər 'lant
 dəs 'dranəs 'my:t zint unt dəs 'hartən
 'jɔxs —
 'den, 'vi: dər 'gɛslər 'hi:r, zo 'ʃaft əs
 'frɛç
 dər 'landənberjər 'dʁy:bən y:bərm 'ze: —
 əs 'kɔmt kain 'fiʃərka:n tsu 'uns he'ry:bər,
 dər niçt ain 'nɔiəs 'unhail unt gə'valt-
 bə'ginən fən dən 'fɔ:çtən uns fər'kyndət.
 drum 'tɛ:t əs 'gu:t, das 'ɔirər 'ɛtliçə,
 di s 're:tliç 'mainən, 'ʃtil tsu 'ra:tə
 'ginən,
 'vi: 'man dəs 'druks siç məçt ɛr'le:drjən;

In Unterwalden und im Urner Land
 Des Dranges müd' sind und des harten
 Jochs —
 Denn, wie der Gessler hier, so schafft es
 frech
 Der Landenberger drüben überm See —
 Es kommt kein Fischerkahn zu uns herüber,
 Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-
 Beginnen von den Vögten uns verkündet.
 Drum thät' es gut, dass eurer etliche,
 Die's redlich meinen, still zu Rate
 gingen,
 Wie man des Drucks sich möcht' erledigen;

in Unterwalden and in the Urner land
of the pressure tired are and of the hard
yoke —
for, as the Gessler here, so carries on it
shamelessly
the Landenberg yonder over the lake —
it comes no fisherboat to us here over,
that not a new calamity and of violence
deed of the stewards to us announces.
therefore would do it well, that of you some,
who it honestly mean, quietly to council
would go,
how one of the oppression himself might rid;

And Uri, too, are chafing like
ourselves,
At this oppressive and disheart'ning
yoke.
For there, across the lake, the
Governor

Wields the same iron rule as Gessler here —
No fishing-boat comes over to our side,
But brings the tidings of some new encroachment,
Some outrage fresh, more grievous than the last.
Then it were well, that some of you — true
men —

Men sound at heart, should secretly devise,

zo 'axt iç 'vo:l, 'gøt 'vy:rd əiç 'niçt
fɛr'lasən

unt dər gə'reçtən 'zaxə 'gnɛ:diç sain —
'hast 'du in 'u:ri: kainən 'gastfrəint, 'ʃpriç,
'dem 'du dain 'herts ma:xst 're:tlīç
əfən'ba:rən?

'staufaxər

dər 'vakərn 'mɛnər 'kɛn iç 'fi:lə 'dørt
unt 'angəze:ən 'grø:sə 'hɛrənlɔitə,
'di: 'mir gə'haim zint unt gɑ:r 'vo:l fɛr'traut.

(ɛr 'ʃtɛ:t 'auf)

'frau, 'vɛlçən 'ʃturm gə'fɛ:rlīçər gə'dançkən

So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht
verlassen

Und der gerechten Sache gnädig sein —
Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich,
Dem du dein Herz magst redlich
offenbaren?

Stauffacher

Der wackern Männer kenn' ich viele dort
Und angesehen grosse Herrenleute,
Die mir geheim sind und gar wohl vertraut.

(Er steht auf)

Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken

thus deem I well, God would you not
 abandon
 and to+the rightful cause gracious be —
 have you in Uri no guest+friend, tell,
 to+whom you your heart would honestly
 reveal?

Stauffacher

of+the valiant men know I many there
 and respected great noblemen,
 who with+me confident are and quite well intimate.

(he stands up)

woman, what+a storm of+dangerous thoughts

How best to shake this hateful thraldom off.
 Well do I know, that God would not desert you,
 But lend his favor to the righteous cause.
 Hast thou no friend in Uri, say, to whom
 Thou frankly may'st unbosom all thy
 thoughts?

Stauffacher

I know full many a gallant fellow there,
 And nobles, too, — great men, of high repute,
 In whom I can repose unbounded trust.

(Rising)

Wife! What a storm of wild and perilous thoughts

'vəkst 'du 'mɪr 'ɪn dər 'ʃtɪlən 'brʊst! maɪn
 'ɪnərstəs
 'ke:rst 'du ʌns 'lɪçt dəs 'tɑ:gəs mɪ:r
 ənt'ge:jən,
 unt vʌs ɪç mɪr tsu 'dɛŋkən 'ʃtɪl
 fɛr'bo:t,
 'du: 'ʃprɪçst s mɪt 'laɪçtər 'tsʊŋə 'kɛkɪç 'ʌs.
 — 'hast 'du ʌʊx 'vo:l bə'daxt, 'vʌs 'du mɪr
 'rɛ:tst?
 di 'vɪldə 'tsvɪ:traxt unt dən 'klaŋ dər
 'vafən
 'ru:fst 'du ɪn 'di:zəs 'frɪ:tgəvo:ntə 'tɑ:l —
 'vi:r 'vɑ:xtən əs, aɪn 'ʃvaxəs 'fɔlk dər 'hɪrtən,

Weckst du mir in der stillen Brust! Mein
 Innerstes
 Kehrst du ans Licht des Tages mir
 entgegen,
 Und was ich mir zu denken still
 verbot,
 Du sprichst's mit leichter Zunge kecklich aus.
 — Hast du auch wohl bedacht, was du mir
 rätst?
 Die wilde Zwietracht und den Klang der
 Waffen
 Rufst du in dieses friedgewohnte Thal —
 Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,

waken you for+me in the still breast! my
 innermost+heart
 turn you to+the light of+the day to+me
 opposite,
 and what I myself to think in+secret
 forbade,
 you speak it with light tongue boldly out.
 —*have you also well considered, what you me
 advise?
 the wild discord and the clangor of+the
 arms
 call you into this peace+accustomed dale —
 we should+dare it, a weak people of+the herdsmen,

Hast thou stirr'd up within my tranquil breast!
 The darkest musings of my bosom thou
 Hast dragged to light, and placed them full
 before me
 And what I scarce dared harbor e'en in
 thought,
 Thou speakest plainly out, with fearless tongue.
 But hast thou weighed well what thou
 urgest thus?
 Discord will come, and dreaded clang of
 arms
 Destroy this valley's long unbroken peace,
 If we, a feeble race of herdsmen, dare

in 'kamf tsu 'ge:ən mit dəm 'hɛrn dər
 'vɛlt?
 dər 'gu:tə 'ʃain nur ist s, vɔ'rauf si
 'vartən,
 um 'lo:stsulasən auf dis 'armə 'lant
 di 'vildən 'hɔrdən iɾər 'kri:jəsmaxt,
 da'rin tsu 'ʃaltən mit dəs 'zi:jərs 'rɛçtən
 unt 'untərm 'ʃain gə'rɛçtər 'tsʏçtɪjʊŋ
 di 'altən 'fraihartsbri:fə tsu fɛr'tɪljən.

'gɛrtrʊ:t

'i:r 'zait 'aʊx 'mɛnər, 'visət 'ɔiɾə 'akst
 tsu 'fy:rən, unt dəm 'mu:tɪjən hɪlft 'gɔt!

In Kampf zu gehen mit dem Herrn der
 Welt?
 Der gute Schein nur ist's, worauf sie
 warten,
 Um loszulassen auf dies arme Land
 Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,
 Darin zu schalten mit des Siegers Rechten
 Und unterm Schein gerechter Züchtigung
 Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.

Gertrud

Ihr seid *auch* Männer, wisset eure Axt
 Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

into battle to go with the lord of+the
world?

the good excuse only is it, for+which they
wait,

in+order loose+to+let on this poor land
the wild hords of+their military+power,
there+in to act with the victor's rights
and under+the guise of+just castigation
the old charters to destroy.

Gertrud

you are also men, know your ax
to handle, and the courageous helps God!

Him to the fight, that lords it o'er the
world.

Ev'n now they only wait for some
excuse

For setting loose their savage warrior hordes,
To scourge and ravage this devoted land,
To lord it o'er us with the victor's rights,
And, 'neath the show of lawful chastisement,
Despoil us of our chartered liberties.

Gertrud

You, too, are men; can wield a battle ax
As well as they. God ne'er deserts the brave.

'staufaxər

'o 'vaɪp! aɪn 'fʊrçtbər 'vy:tənt 'ʃrɛknɪs ɪst
dər 'kri:ç; di 'he:ɛdə 'ʃle:çt ər unt dən
'hɪrtən.

'gɛtru:t

ɛr'trɑ:gən 'mʊs mən, 'vas dər 'hɪməl
'zɛndət;
'ʊn'bɪlɪjəs ɛr'trɛ:çt 'kaɪn 'e:dləs 'hɛrts.

'staufaxər

'di:s 'haus ɛr'frɔɪt dɪç, das vɪr 'nɔɪ
ɛr'baʊtən.
dər 'kri:ç, dər ʊnçə'hɔɪrə, 'brɛnt əs 'ni:dər.

Stauffacher

O Weib! Ein furchtbar wütend Schrecknis ist
Der Krieg; die Herde schlägt er und den
Hirten.

Gertrud

Ertragen muss man, was der Himmel
sendet;
Unbilliges erträgt kein edles Herz:

Stauffacher

Dies Haus erfreut dich, das wir neu
erbauten.
Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

Stauffacher

o woman! a fearful raging terror is
the war; the herd slays it and the
herdsman.

Gertrud

suffer must one, what the heaven
sends;
unworthiness suffers no noble heart.

Stauffacher

this house pleases you, that we newly
built+(have).
the war, the monstrous, burns it down.

Stauffacher

Oh wife! a horrid, ruthless fiend is war,
That strikes at once the shepherd and his
flock.

Gertrud

Whate'er great Heaven inflicts, we must
endure;
No heart of noble temper brooks injustice.

Stauffacher

This house — thy pride — war, unrelenting
war,
Will burn it down.

'gɛrtru:t

'vʏst 'iç main 'hɛrts an 'tsaitliç 'gu:t
 gə'fesəlt,
 dən 'brant 'vʏrf 'iç hi'nain mit 'aijnər 'hant.

'ʃtauffaxər

du 'glaupst an 'mənʃliçkait! ɛs 'ʃo:nt
 dər 'kri:ç
 aux 'niçt das 'tsartə 'kintlain in dər 'vi:jə.

'gɛrtru:t

di 'unʃult hat im 'himəl ainən 'frəint!
 — zi: 'forverts, 'vernər, unt niçt 'hintər
 diç!

Gertrud

Wüsst' ich mein Herz an zeitlich Gut
 gefesselt,
 Den Brand würf' ich hinein mit eigener Hand.

Stauffacher

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schont
 der Krieg
 Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.

Gertrud

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund!
 — Sieh vorwärts, Werner, und nicht hinter
 dich!

Gertrud

knew I my heart to earthly goods
 fettered,
 the brand should+throw I into+it with own hand.

Stauffacher

you believe in humanity! it spares
 the war
 even not the tender babe in the cradle.

Gertrud

the innocence has in+the heaven a friend!
 — look forward, Werner, and not behind
 you!

Gertrud

And did I think this heart
 Enslaved and fettered to the things of earth,
 With my own hand I'd hurl the kindling torch.

Stauffacher

Hast faith in human kindness, wife; but
 war
 Spares not the tender infant in its cradle.

Gertrud

The innocent will find in Heaven a friend!
 Look forward, Werner — not behind you,
 now!

'stɑʊfɑxəR

vɪR 'mɛnəR 'kənən 'tɑpfəR 'fɛçtənt 'ʃtɛrbən,
'vɛlç 'ʃɪksɑ:l 'ɑ:bəR vɪRt dɑs 'ɔɪRə zɑɪn?

'gɛRtrʊ:t

dɪ 'lɛtstə 'vɑ:l 'ʃtɛ:t 'ɑʊx dəm 'ʃvɛçstən
'ɔfən,
ɑɪn 'ʃprʊŋ fən 'dɪ:zəR 'brɪkə 'mɑxt mɪç
'frɑɪ.

'stɑʊfɑxəR ('ʃtʏRtst ɪn ɪRə 'ɑRmə)

vɛR 'zɔlç ɑɪn 'hɛrts ɑn zɑɪnən 'bu:zən drʏkt,
dɛR kɑn fyR 'hɛ:rt unt 'hɔ:f mɪt 'frɔɪdən
'fɛçtən,

Stauffacher

Wir Männer können tapfer fechtend sterben,
Welch Schicksal aber wird das eure sein?

Gertrud

Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten
offen,
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich
frei.

Stauffacher (stürzt in ihre Arme)

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt,
Der kann für Herd und Hof mit Freuden
fechten,

Stauffacher

we men can bravely fighting die,
which fate however will the yours be?

Gertrud

the last choice stands also for+the weakest
open,
a leap from this bridge makes me
free.

Stauffacher (rushes into her arms)

who such a heart to his bosom presses,
he can for hearth and estate with pleasure
fight,

Stauffacher

We men may perish bravely, sword in hand;
But oh, what fate, my Gertrud, may be thine?

Gertrud

None are so weak, but one last choice is
left —
A leap from yonder bridge, and I am
free!

Stauffacher (embracing her)

Well may he fight with zeal for hearth and
home,
Who can embrace a heart so rare as thine!

unt 'kainəs 'kø:niçs 'he:rməxt 'fʏrçtət ɛr —
 nax 'u:ri: 'fa:r iç 'ʃte:ndən 'fu:səs 'glaiç,
 dɔrt 'le:pt ain 'gastfrəint mi:r, hɛr
 'valtər 'fʏrst,

dɛr y:bər di:zə 'tsaitən 'dɛŋkt, vi 'iç.
 aux 'find iç 'dɔrt dən 'e:dəln 'banərhɛrn
 fən 'atɪŋhaus — əp'glaiç fən 'ho:əm 'ʃtam,
 'li:pt 'ɛr das 'fɔlk unt 'e:rt di 'altən
 'zɪtən.

mit 'i:nən 'baɪdən 'pfle:j iç 'ra:ts, vi man
 dər 'landəsfaɪndə 'mu:tiç ziç
 ɛr've:rt —

le:p 'vo:l — unt, vaɪl iç 'fɛrn bɪn, 'fy:rə 'du:

Und keines Königs Heermacht fürchtet er —
 Nach Uri fahr' ich stehnden Fusses gleich,
 Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr
 Walther Fürst,

Der über diese Zeiten denkt, wie ich.
 Auch find' ich dort den edeln Bannerherrn
 Von Attinghaus — obgleich von hohem Stamm,
 Liebt er das Volk und ehrt die alten
 Sitten.

Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man
 Der Landesfeinde mutig sich
 erwehrt —

Leb wohl — und, weil ich fern bin, führe du

and no king's military+power fears he —
 to Uri fare I standing foot at+once,
 there lives a guest+friend of+mine, master
 Walther Fürst,

who concerning these times thinks, as I.
 also find I there the noble banneret
 Von Attinghaus — although of high lineage,
 loves he the people and honors the old
 customs.

with them both hold I council, how one
 from+the national+enemies courageously himself
 defends —

fare well — and, while I afar am, conduct you

What are the hosts of emperors to him?
 Gertrud, farewell! I will to Uri straight,
 There lives my worthy comrade, Walther
 Fürst;

His thoughts and mine upon these times are one.
 There, too, resides the noble Banneret
 Von Attinghaus. High though of blood he be,
 He loves the people, honors their old
 customs.

With both of these I will take counsel, how
 To rid us bravely of our country's
 foe.

Farewell! and while I am away, bear thou

mit 'klu:gəm 'zɪn das regi'ment dəs
 'hauzəs —
 dəm 'pɪljər, dər tsum 'gətəshauzə 'valt,
 dəm 'frəmən 'mɔŋç, dər fyr zain 'klo:stər
 'zaməlt,
 'gɪp 'raɪçlɪç unt ent'las in 'vo:lgəpfle:çt.
 'ʃtaʊ'faxərs 'haus fər'birçt sɪç 'nɪçt. tsu
 'ɔɪsərst
 am 'ɔfnən 'he:rve:ç 'ʃte:t s, aɪn 'vɪrtlɪç
 'dax
 fyr 'alə 'vandɾər, di dəs 've:jəs 'fa:rən.

(In'dem zi nax dəm 'hɪntərgɾundə 'apge:n, tritt
 'vilhelm 'tɛl mit 'baumgartən 'fərn auf di 'stse:nə.)

Mit klugem Sinn das Regiment des
 Hauses —
 Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,
 Dem frommen Mönch, der für sein Kloster
 sammelt,
 Gib reichlich und entlass ihn wohlgepflegt.
 Stauffachers Haus verbirgt sich nicht. Zu
 äusserst
 Am offnen Heerweg steht's, ein wirtlich
 Dach
 Für alle Wanderer, die des Weges fahren.

(Indem sie nach dem Hintergrunde abgehen, tritt
 Wilhelm Tell mit Baumgarten vorn auf die Szene.)

with prudent thought the management of+the
house —

to+the pilgrim, who to+the God's+house wanders,
to+the pious monk, who for his cloister
collects,

give richly and dismiss him well+cared+for.
Stauffacher's house conceals itself not. at
the+outside

on+the open highway stands it, a hospitable
roof

for all wanderers, who the way fare.

(while they toward the background off+go, steps
Wilhelm Tell with Baumgarten in+front on the scene.)

A watchful eye in management at
home.

The pilgrim, journeying to the house of God,
The pious monk, collecting for his
cloister,

To these give liberally from purse and garner.
Stauffacher's house would not be hid.

Right out

Upon the public way it stands, and
offers

To all that pass a hospitable roof.

(While they are retiring, Tell enters with
Baumgarten.)

't l (tsu 'baumgart n)

ir 'ha:pt j tst 'main r 'vait r ni t f n'n :t n,
tsu 'je:n m 'hauz  'ge: t 'ain, d rt 'vo:nt
d r ' taufax r, ain 'fa:t r d r b 'dr ngt n.
— 'd x 'zi:, 'da: 'ist  r 'z lb r — 'f l t mir,
'k mt!

('ge:n auf in 'tsu:; di 'stse:n  f r'vand lt si .)

'dr t  'stse:n 

' f ntli r 'plats bai 'alt rf.

auf ain r 'anh :  im 'hint rgrunt 'zi:t man ain 
'fest  'bau n, 'v l   ' on 'zo: 'vait g 'di: n, das

Tell (zu Baumgarten).

Ihr habt jetzt meiner weiter nicht vonnöten,
Zu jenem Hause gehet ein, dort wohnt
Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.
— Doch sieh, da ist er selber — Folgt mir,
kommt!

(Gehen auf ihn zu; die Szene verwandelt sich.)

3. Szene

 ffentlicher Platz bei Altorf.

Auf einer Anhöhe im Hintergrund sieht man eine
Feste bauen, welche schon so weit gediehen, dass

Tell (to Baumgarten)

you have now of+me further not need,
to that house go in, there lives
the Stauffacher, a father of+the oppressed.
— but see, there is he himself — follow me,
come!

(go toward him to; the scene changes itself.)

third scene

public place near Altorf.

on a height in+the background sees one a
fortress build, which already so far grown+(has), that

Tell (to Baumgarten)

Now, then, you have no further need of me.
Enter yon house. 'Tis Werner Stauffacher's,
A man that is a father to distress.
See, there he is, himself! Come, follow
me.

(They advance toward him. Scene changes.)

Scene 3

A common near Altorf.

On an eminence in the background a castle
in progress of erection and so far advanced

siç di 'förm däs 'gantsän 'darʃtelt. di 'hintərə
 'zaitə ist 'fertiq, an dər 'fördərən virt 'e:bən gə'bau,
 das gə'rystə 'ʃtet nɔx, an 'velçəm di 'verkloitə
 'auf unt 'ni:dər 'ʃtaijən; auf dəm 'hø:çstən 'dax
 'hent dər 'ʃi:fərdəkər — 'aləs ist in bə've:jun
 unt 'arbeit.

'fro:nfo:xt. 'maistər 'ʃtainmets. gə'zələn unt
 'hantlənər.

'fro:nfo:xt

(mit dəm 'ʃta:bə, 'traipt di 'arbeitər)

nicht 'lang gə'faiərt, 'friʃ! di 'mauərʃtainə
 her'bai, dən 'kalk, dən 'mörtəl 'tsu:gəfa:rən!
 ven dər her 'lantfo:xt 'kəmt, das ɛr
 das 'verk.

sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere
 Seite ist fertig, an der vorderen wird eben gebaut,
 das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute
 auf und nieder steigen; auf dem höchsten Dach
 hängt der Schieferdecker — alles ist in Bewegung
 und Arbeit.

Frohnvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und
 Handlanger.

Frohnvogt

(mit dem Stabe, treibt die Arbeiter)

Nicht lang gefeiert, frisch! Die Mauersteine
 Herbei, den Kalk, den Mörtel zugefahren!
 Wenn der Herr Landvogt kommt, dass er
 das Werk

itself the form of+the whole reveals. the farther side is done, on the front+one is+being just built, the staging stands yet, on which the workmen up and down climb; on the highest roof hangs the slater — everything is in motion and activity.

taskmaster. master stone-cutter. journeymen and laborers.

taskmaster

(with the staff, drives the workmen)

not long rested, fresh! the wall+stones hither, the lime, the mortar brought+here! when the master land+steward comes, that he the work

that the outline of the whole may be distinguished. The back part is finished; men are working at the front. Scaffolding, on which the workmen are going up and down. A slater is seen upon the highest part of the roof. All is bustle and activity.

Taskmaster, Mason, Workmen and Laborers.

Taskmaster

(with a stick, urging on the workmen)

Up, up! You've rested long enough. To work! The stones here! Now the mortar, and the lime! And let his lordship see the work advanced,

gə'vaksən 'zi:t — das 'ʃləndərt vi di
'ʃnekən.

(tsu tsvai 'hantlənərn, 'velçə 'træ:gən)

'haist 'das gə'la:dən? 'glaiç das 'döpəltə!
vi di 'ta:x'di:bə irə 'pflīçt
bə'ʃte:lən!

'e:rstər gə'zəl

das ist dɔx 'hart, das 'vi:r di 'ʃtainə
'zelpst

tsu 'unzərm 'tvīŋ unt 'kɛrkər zələn 'fa:rən!

'fro:nfo:x

vas 'murət 'i:r? das ist ain 'ʃlɛçtəs
'fɔlk,

Gewachsen sieht — Das schlendert wie die
Schnecken.

(Zu zwei Handlangern, welche tragen)

Heisst das geladen? Gleich das Doppelte!
Wie die Tagdiebe ihre Pflicht
bestehlen!

Erster Gesell

Das ist doch hart, dass wir die Steine
selbst

Zu unserm Twing und Kerker sollen fahren!

Frohnvogt

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes
Volk,

grown sees — that crawls like the
snails.

(to two laborers, who are+carrying)
is+called that loaded? at+once the double!
how the time+thieves their duty
rob!

first journeyman

that is though hard, that we the stones
ourselves
for our keep and dungeon must carry!

taskmaster

what grumble you? that is a bad
people,

When next he comes. These fellows crawl
like snails!

(To two laborers, with loads)

What! call you that a load? Go, double it.
That's how the laggards shirk and waste their
time.

First Workman

'Tis very hard that we must bear the
stones,
To make a keep and dungeon for ourselves!

Taskmaster

What's that you mutter? 'Tis a worthless
race,

tsu 'niçts 'an'ʃteliç, als das 'fi: tsu 'mɛlkən
unt 'faul he'rum tsu 'ʃləndərn auf dən
'bɛrjən.

'altər 'man ('ru:t 'aus)

iç 'kan niçt 'me:r.

'fʀo:nfo:xt ('ʃʏtəlt i:n)

'fʀiʃ, 'altər, an di 'arbait!

'e:rstər gə'zɛl

'hə:pt 'i:r dən 'gɑ:r kam 'aɪngəvart,
das i:r

dən 'grɑ:is, dər 'kaʊm zɪç 'zɛlbər 'ʃlɛpən kan,
tsum 'hɑ:tən 'fʀo:ndi:nst 'traɪpt?

Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken
Und faul herum zu schlendern auf den
Bergen.

Alter Mann (ruht aus)

Ich kann nicht mehr.

Frohnvogt (schüttelt ihn)

Frisch, Alter, an die Arbeit!

Erster Gesell

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid,
dass Ihr

Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
Zum harten Frohndienst treibt?

for nothing fit, but the cattle to milk
and lazily about to saunter on the
mountains.

old man (is+resting out)

I can no more.

taskmaster (shakes him)

fresh, old+man, to the work!

first journeyman

have you pray at+all no bowels+of+compassion,
that you
the aged+man, who scarcely him self drag can,
to+the hard socage+service drive?

And fit for nothing but to milk the cows,
And saunter idly up and down the
mountains.

Old Man (sinks down exhausted)

I can't do more.

Taskmaster (shaking him)

Up, up, old man, to work!

First Workman

Have you no bowels of compassion, thus
To press so hard upon a poor old man,
That scarce can drag his feeble limbs
along?

'maɪstər 'ftamməts unt gə'zələn

s ist 'himəlʃraēnt!

'fro:nfo:xət

'zɔrçt 'i:r fyr 'ɔiç; 'iç 'tu:, vas 'maɪnəs
'amts.

'tsvaɪtər gə'zəl

'fro:n'fo:xət, vi virt di 'fɛstə dɛn zɪç
'nɛnən,
di vi:r dɑ: 'baun?

'fro:nfo:xət

'tsvɪŋ 'u:ri: zəl zi 'haɪsən!

Meister Steinmetz und Gesellen

's ist himmelschreiend!

Frohnvogt

Sorgt ihr für euch; ich thu', was meines
Amts.

Zweiter Gesell

Frohnvogt, wie wird die Feste denn sich
nennen,
Die wir da baun?

Frohnvogt

ZWING URI soll sie heissen!

master stone-cutter and journeymen

it is to+heaven+crying!

taskmaster

care you for yourselves; I do, what of+my
office (is).

second journeyman

taskmaster, how will the fortress pray itself
call,
which we there build?

taskmaster

Keep Uri shall it be+called!

Master Mason and Workmen

Shame, shame upon you — shame! It cries to
heaven!

Taskmaster

Attend your own affairs. I know what I've
to do.

Second Workman

Pray, master, what's the name that they
will give
This castle, when it's built?

Taskmaster

THE KEEP OF URI!

den untər 'di:zəs 'jəx virt man ɔiç
'bɔiɟən.

gə'zelən

'tsviŋ 'u:ri:!

'fro:nfo:xt

'nu:n, vas 'gɪpt s da'bai tsu 'laxən?

'tsvaitər gə'zel

mit 'di:zəm 'həislain vɔlt ir 'u:ri: 'tsviŋən?

'e:rstər gə'zel

las 'se:n, vi 'fi:l man 'zəlçər 'maulwurfshaufən
mus ybər'nandər 'zetsən, bis ain 'berç

Denn unter *dieses* Joch wird man euch
beugen.

Gesellen

Zwing Uri!

Frohnvogt

Nun, was gibt's dabei zu lachen?

Zweiter Gesell

Mit diesem Häuslein wollt Ihr Uri zwingen?

Erster Gesell

Lass sehn, wie viel man solcher Maulwurfshaufen
Muss über'nander setzen, bis ein Berg

for under this yoke will one you
bend.

journeymen

Keep Uri!

taskmaster

. well, what gives it thereby to laugh?

second journeyman

with this little+house will you Uri force?

first journeyman

let see, how many one of+such mole+heaps
must over+one+another set, until a mountain

For by it we shall keep you in
subjection.

Workmen

The Keep of Uri?

Taskmaster

Well, why laugh at that?

Second Workman

So you'll keep Uri with this paltry pile!

First Workman

How many molehills such as that must first
Be placed above each other, ere you make

DRaus 'vɪrt, vi dɛr gɛ'riŋstə nur in 'u:ri:!

('fʁo:nfo:xt 'gɛ:t nɑ:x dɛm 'hɪntɛrgʁʊnt)

'maɪstɛr 'ʃtaɪnmɛts

dɛn 'hɑmɛr 'vɛrf ɪç in dɛn 'ti:fstɛn 'zɛ:,
dɛr mi:r gɛ'di:nt bɑi 'di:zəm 'flu:xgɛbɔidɛ!

('tɛl unt 'ʃtaufaxɛr 'kɔmən)

'ʃtaufaxɛr

'o:, 'hɛt ɪç 'ni: gɛ'le:pt, um 'das tsu 'ʃɑuən!

'tɛl

'hi:r 'ɪst nɪçt 'gu:t zɑɪn. 'last uns
'vaɪtɛr gɛ:n.

Draus wird, wie der geringste nur in Uri!

(Frohnvogt geht nach dem Hintergrund)

Meister Steinmetz

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
Der mir gedient bei diesem Fluchgebäude!

(Tell und Stauffacher kommen)

Stauffacher

O, hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!

Tell

Hier ist nicht gut sein. Lasst uns
weiter gehn.

of+it becomes, like the least+one only in Uri!

(taskmaster goes toward the background)

master stone-cutter

the hammer throw I in the deepest lake,
which me served+(has) at this curse+building!

(Tell and Stauffacher come)

Stauffacher

o, had I never lived, in+order this to behold!

Tell

here it+is not good to+be. let us
farther go.

A mountain equal to the least in Uri?

(Taskmaster goes to the rear)

Master Mason

I'll hurl the mallet in the deepest lake,
That served my hand on this accursed pile.

(Enter Tell and Stauffacher)

Stauffacher

O, that I had not lived to see this sight!

Tell

Here 'tis not good to be. Let us
proceed.

'stauƿfaɔər

'bin 'iç tsu 'u:ri:, in dər 'frɑiɦait 'lant?

'maistər 'stainmets

o 'hər, ven ir di 'kələr 'erst gə'ze:n
 'un'tər dən 'tʏrmən! 'ja, ver 'di: bə'vo:nt,
 'de:r 'virt dən 'hɑ:n niçt 'fʏrdər 'krɛ:ən
 'hø:rən.

'stauƿfaɔər

'o: 'gət!

'stainmets

'ze:t 'di:zə 'flaŋkən, 'di:zə 'ʃtre:bəpfailər,
 'di: 'ʃte:n, vi fyr di 'e:viçkait gə'baut!

Stauffacher

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

Meister Steinmetz

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehn
 Unter den Türmen! Ja, wer *die* bewohnt,
 Der wird den Hahn nicht fürder krähen
 hören.

Stauffacher

O Gott!

Steinmetz

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler,
 Die stehn, wie für die Ewigkeit gebaut!

Stauffacher

am I in Uri, in the freedom's land?

master stone-cutter

o sir, if you the cellars only (had+)seen
under the towers! yes, who those occupies,
he will the cock not further crow
hear.

Stauffacher

o God!

stone-cutter

see these flanks, these buttresses,
they stand, as for the eternity built!

Stauffacher

Am I in Uri, in the land of freedom?

Master Mason

O, sir, if you could only see the vaults
Beneath these towers. The man that tenants
them
Will never hear the cock crow more.

Stauffacher

O God!

Mason

Look at these ramparts and these buttresses,
That seem as they were built to last for ever.

'tel

vas 'hændə 'bautən, kənən 'hændə 'ʃtyrtsən.

(nax dən 'berjən 'tsaijənt)

das 'haus dər 'frəihait hat uns 'gət
gə'gründət.

man 'hø:rt ainə 'trəməl, əs 'kəmən 'ləitə, di
ainən 'hut aʊf ainər 'ʃtaŋə 'træ:gən; ain 'ausru:fər
'fələt inən, 'vaibər unt 'kindər 'drinŋən
tumultu'a:riʃ 'nɑ:x.

'e:rstər gə'zəl

vas 'vil di 'trəməl? 'ge:bət 'axt!

'maistər 'ʃtaiməts

vas fy:r

Tell

Was Hände bauten, können Hände stürzen.

(Nach den Bergen zeigend)

Das Haus der Freiheit hat uns Gott
gegründet.

Man hört eine Trommel, es kommen Leute, die
einen Hut auf einer Stange tragen; ein Ausrufer
folgt ihnen, Weiber und Kinder dringen
tumultuarisch nach.

Erster Gesell

Was will die Trommel? Gebet acht!

Meister Steinmetz

Was für

Tell

what hands built, can hands overthrow.

(toward the mountains pointing)

the house of+the freedom has for+us God
founded.

one hears a drum, there come people, who
a hat on a pole carry; a crier
follows them, women and children throng
tumultuously after.

first journeyman

what will the drum? give heed!

master stone-cutter

what for

Tell

Hands can destroy whatever hands have rear'd.

(Pointing to the mountains)

The house of freedom God hath built
for us.

A drum is heard. People enter bearing
a cap upon a pole, followed by a crier.
Women and children thronging tumultuously
after them.

First Workman

What means the drum? Give heed!

Mason

Why, here's a mumming

ain 'fastnachtsaufsu:x, unt vas 'søl
dær 'hu:t?

'ausru:fær

in dæs 'kaizærs 'nɑ:mæn! 'hø:ræt!

gə'zelən

'ʃtil dǝx! 'hø:ræt!

'ausru:fær

ir 'ze:ət 'di:zæn 'hu:t, 'mɛ'nær fən 'u:ri:!
'aufriçtæn vɪrt man 'i:n auf 'hø:ær 'zɔilə,
'mɪ'tæn in 'altɔrf, an dæm 'hø:çstæn 'ɔrt,
unt 'di:zæs ist dæs 'lantfo:xts 'vil unt
'mainuŋ:

Ein Fastnachtsaufzug, und was soll
der Hut?

Ausrufer

In des Kaisers Namen! Höret!

Gesellen

Still doch! Höret!

Ausrufer

Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!
Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,
Mitten in Altorf, an dem höchsten Ort,
Und dieses ist des Landvogts Will' und
Meinung:

a Shrove+Tuesday+procession, and what means
the hat?

crier

in the emperor's name! listen!

journeymen

quiet do! hear!

crier

you see this hat, men of Uri!
erect will one it on high column,
in+the+middle in Altorf, at the highest place,
and this is the land+steward's will and
intention:

And look, the cap — what can they mean
by that?

Crier

In the Emperor's name, give ear!

Workmen

Hush! silence! hush!

Crier

Ye men of Uri, ye do see this cap!
It will be set upon a lofty column
In Altorf, in the market place: and this
Is the Lord Governor's good will and
pleasure:

dəm 'hu:t zəl 'glaiçə 'e:rə, vi: im 'zelpst,
gə'ʃe:n,

man zəl in mit gə'bo:gnəm 'kni: unt mit
ent'blø:stəm 'haupt fɛr'e:rən — 'dɑ:rən vil
dər 'kø:niç di gə'hørzamən ɛr'kenən.

fɛr'falən ist mit zainəm 'laip unt 'gu:t
dəm 'kø:niçə, vɛr das gə'bo:t fɛr'axtət.

(das 'fɔlk 'laxt 'laut 'auf, di 'trəməl vɪrt
gə'ry:rt, zi 'ge:n fɔ'ry:bər.)

'e:rstər gə'zel

vɛlç 'nɔiəs unər'hø:rtəs hat dər 'fo:xt
ziç 'ausgəzənən! 'vi:r nən 'hu:t fɛr'e:rən!

Dem Hut soll gleiche Ehre, wie ihm selbst,
geschehn,

Man soll ihn mit gebognem Knie und mit
Entblösstem Haupt verehren — Daran will
Der König die Gehorsamen erkennen.

Verfallen ist mit seinem Leib und Gut
Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

(Das Volk lacht laut auf, die Trommel wird
gerührt, sie gehen vorüber.)

Erster Gesell

Welch neues Unerhörtes hat der Vogt
Sich ausgesonnen! Wir 'nen *Hut* verehren!

to+the hat shall equal honor, as to+him self,
 be+done,

one shall it with bent knee and with
 bared head honor — there+by will
 the king the obedient recognize.

forfeited is with his life and possessions
 to+the king, whoever the command despises.

(the people laughs loud up, the drum is
 beaten, they pass by.)

first journeyman

what new un+heard+of+thing has the steward
 for+himself thought+out! we a hat honor!

The cap shall have like honor as
 himself,

And all shall reverence it with bended knee,
 And head uncovered; thus the king will know
 Who are his true and loyal subjects here;
 His life and goods are forfeit to the crown,
 That shall refuse obedience to the order.

(The people burst out into laughter. The drum
 beats, and the procession passes on.)

First Workman

A strange device to fall upon, indeed!
 Do reverence to a cap! A pretty farce!

'za:xt! 'hat man 'je: fεR'nəmən fən
dər'glaiçən?

'maistər 'stainmets

'vi:r 'unzrə 'kni:ə 'bɔiçən ainəm 'hu:t!
'traipt 'εR zain 'ʃpi:l mit 'εrnsthaf't 'vʏrdjən
'lɔitən?

'e:rstər gə'zεl

'vε:r s 'nɔx di 'kaizərliçə 'krɔ:n! 'zo:
'ist s
dər 'hu:t fən 'ø:stərliç; iç 'za: in 'haŋən
'y:'bər dəm 'trɔ:n, vo man di 'le:ən
'gɪpt!

Sagt! Hat man je vernommen von
dergleichen?

Meister Steinmetz

Wir unsre Kniee beugen einem Hut!
Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würd'gen
Leuten?

Erster Gesell

Wär's noch die kaiserliche Kron'! So
ist's
Der Hut von Österreich; ich sah ihn hangen
Über dem Thron, wo man die Lehen
gibt!

say! has one ever heard of
the+like?

master stone-cutter

we our knees bend to+a hat!
carries+on he his sport with serious worthy
people?

first journeyman

were it at+least the imperial crown! as+it+is
is it
the hat of Austria; I saw it hang
above the throne, where one the fiefs
gives!

Heard ever mortal anything like
this?

Master Mason

Down to a cap on bended knee, forsooth!
Rare jesting this with men of sober
sense!

First Workman

Nay, were it but the imperial crown,
indeed!
But 'tis the cap of Austria! I've seen it
Hanging above the throne in the hall at
Baden.

'maɪstər 'stainmɛts

dər 'hu:t fən 'ø:stərɑiç! ge:pt 'axt,
əs ɪst

aɪn 'falʃtrɪk, uns an 'ø:stərɑiç tsu
fɛr'ɾɑ:tən!

gə'zɛlən

kɑɪn 'e:rənɪnən vɪrt sɪç dər 'ʃmɑ:x
bə'kve:mən.

'maɪstər 'stainmɛts

'kɔmt, 'last uns mɪt dən 'andərɪn 'apre:t
'ne:mən.

(zi 'ge:n nɑ:x dər 'tɪfə)

Meister Steinmetz

Der Hut von Österreich! Gebt acht,
es ist

Ein Fallstrick, uns an Östreich zu
verraten!

Gesellen

Kein Ehrenmann wird sich der Schmach
bequemen.

Meister Steinmetz

Kommt, lasst uns mit den andern Abred
nehmen.

(Sie gehen nach der Tiefe)

master stone-cutter

the hat of Austria! give heed,
it is
a trap, us to Austria to
betray!

journeymen

no honorable+man will himself to+the disgrace
submit.

master stone-cutter

come, let us with the others counsel
take.

(they go toward the background)

Master Mason

The cap of Austria? Mark that! A
snare
To get us into Austria's power, by
Heaven!

Workmen

No freeborn man will stoop to such
disgrace.

Master Mason

Come — to our comrades, and advise with
them!

(They retire)

'tɛl (tsum 'ʃtaufaxɛr)

ir 'vīsət nu:n bə'ʃaɪt. le:pt 'vo:l, hɛr
'vɛrnɛr!

'ʃtaufaxɛr

vo: vɔlt ir 'hɪn? o, 'aɪlt nɪçt 'zo: fɔn
'danɛn.

'tɛl

maɪn 'haus ɛnt'be:rt dəs 'fa:tɛrs. 'le:bət
'vo:l.

'ʃtaufaxɛr

mi:r ɪst das 'hɛrts so 'fɔl, mɪt ɪç tsu
're:dɛn.

Tell (zum Stauffacher)

Ihr wisset nun Bescheid. Lebt wohl, Herr
Werner!

Stauffacher

Wo wollt Ihr hin? O, eilt nicht so von
dannen.

Tell

Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet
wohl.

Stauffacher

Mir ist das Herz so voll, mit Euch zu
reden.

Tell (to+the Stauffacher)

you know now how+I+feel. fare well, master
Werner!

Stauffacher

where will you to? o, hurry not so from
here.

Tell

my house lacks the father. fare
well.

Stauffacher

for+me is the heart so full, with you to
speak.

Tell (to Stauffacher)

You see how matters stand. Farewell, my
friend!

Stauffacher

Whither away? Oh, do not leave
us so.

Tell

They look for me at home. So fare ye
well.

Stauffacher

My heart's so full, and has so much to tell
you.

'tel

das 'ʃve:rə 'herts virt niçt durç 'vörtə
'laiçt.

'stauffaxər

dəx 'kəntən 'vörtə uns tsu 'ta:tən
'fy:rən.

'tel

di 'amtsjə 'ta:t ist 'jetst gə'dult unt
'ʃvaijən.

'stauffaxər

zəl man ɛr'tra:gən, vas 'un'laitliç ist?

Tell

Das schwere Herz wird nicht durch Worte
leicht.

Stauffacher

Doch könnten Worte uns zu Thaten
führen.

Tell

Die einz'ge That ist jetzt Geduld und
Schweigen.

Stauffacher

Soll man ertragen, was unleidlich ist?

Tell

the heavy heart becomes not through words
light.

Stauffacher

still could words us to deeds
lead.

Tell

the only deed is now patience and
silence.

Stauffacher

shall one endure, what insufferable is?

Tell

Words will not make a heart that's heavy
light.

Stauffacher

Yet words may possibly lead on to
deeds.

Tell

All we can do is to endure in
silence.

Stauffacher

But shall we bear what is not to be borne?

'təl

di 'ʃnɛlən 'hɛrʃər zɪnt s, di 'kʊrts
rɛ'gɪ:rən.

— ven zɪç dər 'fə:n ɛr'he:pt aus saɪnən
'ʃlɪndən,

'ləʃt 'man di 'fɔɪər 'aus, di 'ʃɪfə 'zu:xən
'aɪ'lənts dən 'hɑ:fən, unt dər 'mɛçtjə
'gɑɪst

'ge:t 'o:nə 'ʃɑ:dən 'ʃpu:rlo:s y:bər di
'e:rdə.

aɪn 'je:dər 'le:bə 'ʃtɪl baɪ 'zɪç da'hɑɪm;
dəm 'fɪ:tlɪçən gə'vɛ:rt man 'gɛrn dən
'fɪ:rdən.

Tell

Die schnellen Herrscher sind's, die kurz
regieren.

— Wenn sich der Föhn erhebt aus seinen
Schlünden,

Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen
Eilends den Hafen, und der mächt'ge
Geist

Geht ohne Schaden spurlos über die
Erde.

Ein jeder lebe still bei sich daheim;
Dem Friedlichen gewährt man gern den
Frieden.

Tell

the quick rulers are they, who briefly
rule.

— when itself the South+wind raises from its
gorges,

puts one the fires out, the ships seek
hastily the port, and the powerful
spirit

goes without harm traceless over the
earth.

one each let+live quietly by himself at+home;
to+the peaceful grants one willingly the
peace.

Tell

Impetuous rulers have the shortest
reigns.

When the fierce Southwind rises from his
chasms,

Men cover up their fires, the ships in haste
Make for the harbor, and the mighty
spirit

Sweeps o'er the earth, and leaves no trace
behind.

Let every man live quietly at home;
Peace to the peaceful rarely is
denied.

'stauƿaxər

'maint 'i:r?

'tel

di 'ʃlanə 'ʃtiçt niçt 'ungəraitst.
 zi 've:rdən 'entliç 'dəx fən 'zelpst ɛr'my:dən,
 ven zi di 'landə 'ru:ɪç 'blaibən 'ze:n.

'stauƿaxər

vir 'kəntən 'fi:l, ven vir tsu'zamən-
 ʃtʏndən.

'tel

baim 'ʃifbrux 'hilft dər 'aintsəlnə ziç
 'laiçtər.

Stauffacher

Meint Ihr?

Tell

Die Schlange sticht nicht ungereizt.
 Sie werden endlich doch von selbst ermüden,
 Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

Stauffacher

Wir könnten viel, wenn wir zusammen-
 ständen.

Tell

Beim Schiffbruch hilft der einzelne sich
 leichter.

Stauffacher

think you?

Tell

the serpent bites not unprovoked.
they will finally surely of themselves get+tired,
when they the lands quiet remain see.

Stauffacher

we could+do much, if we together+would+
stand.

Tell

at+the shipwreck helps the single+one himself
easier.

Stauffacher

And is it thus you view our grievances?

Tell

The serpent stings not, till it is provoked.
Let them alone; they'll surely weary of it
As soon's they see we are not to be roused.

Stauffacher

Much might be done — did we stand fast
together.

Tell

When the ship founders, he will best escape,
Who seeks no other's safety but his own.

'stauƿaxər

'zo: 'kalt fər'last ir di gə'mainə 'zaxə?

'təl

ain 'je:dər 'tse:lt nur 'ziçər auf ziç 'zelpst.

'stauƿaxər

fər'bundən 've:rdən aux di 'ʃvaxən 'meçtiç.

'təl

dər 'ʃtarkə ist am 'meçtiçstən a'lain.

'stauƿaxər

zo kan das 'fa:tərland auf 'əiç 'niçt
'tse:lən,

Stauffacher

So kalt verlasst Ihr die gemeine Sache?

Tell

Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

Stauffacher

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

Tell

Der Starke ist am mächtigsten *allein*.

Stauffacher

So kann das Vaterland auf Euch nicht
zählen,

Stauffacher

so coldly abandon you the common cause?

Tell

one every counts only surely on him self.

Stauffacher

united become also the weak powerful.

Tell

the strong+one is at+the most+powerful alone.

Stauffacher

then can the fatherland on you not
count,

Stauffacher

And you desert the common cause so coldly?

Tell

A man can safely count but on himself!

Stauffacher

Yes, but united e'en the weak grow strong.

Tell

And yet the strong is strongest when alone.

Stauffacher

Your country, then, cannot depend on
you,

ven es fer'tsvaiflungsfol tsur 'no:tve:r
'graift?

'tæl (gíft im di 'hant)

dær 'tæl 'ho:lt 'ain fer'lo:rnæs 'lam fóm
'apgrunt,

unt 'zoltə zainən 'frəindən zıç en'tsi:ən?
dæx, 'vas ır 'tu:t, last 'mıç aus ərəm
'ræt,

ıç 'kan nıçt 'lanə 'prı:fən o:dær 've:lən;
bə'dırfıt ır 'mainər tsu bə'stımtər 'tæt,
'dan 'ru:ft dən 'tæl, əs səl an 'mı:r nıçt 'fe:lən.
(gen 'ap tsu fer'şıdnən 'zartən. ain 'plətşıçər
'auflauf ent'ştet um das gərüstə.)

Wenn es verzweiflungsvoll zur Notwehr
greift?

Tell (gibt ihm die Hand)

Der Tell holt ein verlornes Lamm vom
Abgrund,

Und sollte seinen Freunden sich entziehen?
Doch, *was* ihr thut, lasst mich aus eurem
Rat,

Ich kann nicht lange prüfen oder wählen;
Bedürft ihr meiner zu bestimmter *That*,
Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher
Auflauf entsteht um das Gerüste.)

if it in+despair to+the self-defence
grasps?

Tell (gives him the hand)

the Tell fetches a lost lamb from+the
abyss,

and should from+his friends himself with+draw?
yet, whatever you do, leave me out+of your
council,

I can not long test or choose;
need you me for definite deed,
then call the Tell, it shall in me not be+wanting.

(go off at different sides. a sudden
tumult arises about the staging.)

If in despair she rise against her
foes?

Tell (giving him his hand)

The sheep that's lost, Tell rescues from the
cleft;

Is he the man, then, to desert his friends?
Yet, whatsoe'er you do, spare me from
council!

I was not born to ponder and select;
But when your course of action is resolved,
Then call on Tell; you shall not find him wanting.

(Exeunt severally. A sudden tumult is heard
about the scaffolding.)

'maistər 'stainmets ('ault 'hin)

vas 'gıpt s?

'e:rstər gə'zəl ('kəmt 'fö:r, 'ru:fənt)

dər 'ʃi:fərdekər ɪst fəm 'dax gə'ʃtʏrtst.

('bɛrtə: 'ʃtʏrtst hɛ'raɪn. gə'fəljə.)

'bɛrtə:

ɪst ɛr tʃɛr'ʃmɛtərt? 'rɛnət; 'rɛtət, 'hɛlft —

vɛn 'hɪlfə 'mø:çlɪç, 'rɛtət, 'hi:r ɪst 'gəlt —

('vɪɪft ɪr gə'ʃmaɪdə untər das 'fəlk)

'maistər

mit 'ɔɪrəm 'gəldə — 'aləs ɪst ɔɪç
'faɪl

Meister Steinmetz (eilt hin)

Was gibt's?

Erster Gesell (kommt vor, rufend)

Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.

(Bertha stürzt herein. Gefolge.)

Bertha

Ist er zerschmettert? Rennet; rettet, helft —

Wenn Hilfe möglich, rettet, hier ist Gold —

(Wirft ihr Geschmeide unter das Volk)

Meister

Mit eurem Golde — Alles ist euch
feil

master stone+cutter (hurries thither)
 what gives it?

first journeyman (comes forward, calling)
 the slater is from+the roof fallen.

(Bertha rushes in. followers.)

Bertha

is he dashed+to+pieces? run; rescue, help —
 if help possible, rescue, here is gold —
 (throws her jewelry among the people)

master

with your gold — everything is for+you
 to+be+had

Mason (running in)

What's wrong?

First Workman (running forward)

The slater's fallen from the roof.

(Bertha rushes in. Followers.)

Bertha

Oh, is he crushed? Oh, run and save him, help him!
 If not too late, do save him! Here is gold.

(Throws her jewelry among the people)

Mason

Hence with your gold, — your universal
 charm,

um 'gølt; ven ir dæn 'fa:tær fæn dæn 'kindærn
 gæ'risæn unt dæn 'man fæn zainæm 'vaibæ
 unt 'jamær ha:pt gæ'bræxt 'y:'bær di 'velt,
 'dænkt 'i:r s mit 'gøldæ tsu fæ'r'gy:tæn — 'ge:t!
 vir 'va:ræn 'fro:æ 'mænʃæn, 'e: 'i:r 'ka:mt;
 mit 'øiç ist di fæ'r'tsvaifluŋ 'aingætso:gæn.

'ber̥ta: (tsu dæm 'fro:nfo:xt, dær tsu'rykkæmt)
 'le:pt 'er?

('fro:nfo:xt 'gip̥t ain 'tsaiçæn dæs 'ge:jæntails)

'o 'unglykze:ljes 'ʃlæs, mit 'fly:çæn
 ær'baut, unt 'fly:çæ 've:rðæn diç bæ'vo:næn!

(ge:t 'ap)

Um Gold; wenn ihr den Vater von den Kindern
 Gerissen und den Mann von seinem Weibe
 Und Jammer habt gebracht über die Welt,
 Denkt ihr's mit Golde zu vergüten — Geht!
 Wir waren frohe Menschen, eh ihr kamt;
 Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.

Bertha (zu dem Frohvoigt, der zurückkommt)
 Lebt er?

(Frohvoigt gibt ein Zeichen des Gegenteils)

O unglücksel'ges Schloss, mit Flüchen
 Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!

(Geht ab)

for gold; if you the father from the children
 torn+(have) and the husband from his wife
 and sorrow have brought over the world,
 think you it with gold to compensate — go!
 we were happy people, before you came;
 with you is the despair entered.

Bertha (to the taskmaster, who returns)
 lives he?

(taskmaster gives a sign of+the contrary)

o unhappy castle, with curses
 built, and curses will you inhabit!

(goes off)

And remedy for ill! When you have torn
 Fathers from children, husbands from their wives,
 And scattered woe and wail throughout the land,
 You think with gold to compensate for all.
 Hence! Till we saw you, we were happy men;
 With you came misery and dark despair.

Bertha (to the taskmaster, who has returned)
 Alive?

(Taskmaster shakes his head)

Ill-fated towers, with curses built,
 And doomed with curses to be tenanted!

(Exit)

'fi:rtə 'stse:nə

'valtər 'fyrsts 'vo:nuŋ

'valtər 'fyrst unt 'arnəlt fəm 'melçta:l 'trestən
tsu'glaiç 'ain fən fər'ʃi:dnən 'zaitən.

'melçta:l

hər 'valtər 'fyrst —

'valtər 'fyrst

ven man uns ybər'raçtə!

'blaipt, 'vo ir 'zait. vir zint um'riŋt fən
'ʃpɛ:ərn.

'melçta:l

'bringt 'i:r mir 'niçts fən 'untərvaldən?
'niçts

4. Szene

Walther Fürsts Wohnung

Walther Fürst und Arnold vom Melchthal treten
zugleich ein von verschiedenen Seiten.

Melchthal

Herr Walther Fürst —

Walther Fürst

Wenn man uns überraschte!

Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt von
Spähern.

Melchthal

Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden?
nichts

fourth scene

Walther Fürst's dwelling

Walther Fürst and Arnold vom Melchthal step
at+the+same+time in from different sides.

Melchthal

master Walther Fürst —

Walther Fürst

if one us surprised!
stay, where you are. we are surrounded by
spies.

Melchthal

bring you me nothing from Unterwalden?
nothing

Scene 4

The House of Walther Fürst

Walther Fürst and Arnold vom Melchthal enter
simultaneously at different sides.

Melchthal

Good Walther Fürst

Walther Fürst

If we should be surprised!
Stay where you are. We are beset with
spies.

Melchthal

Have you no news for me from
Unterwald?

fōn mainēm 'fa:tər? niçt er'tra:x iç s
'lēŋər,

als ain gə'faŋnər 'my:siç 'hi:r tsu 'li:jən.

vas 'ha:b iç dēn zo 'ʃtrē:flīçəs gə'ta:n,
um miç glaiç ainēm 'mərdər tsu
fēr'berjən?

dēm 'frēcən 'bu:bən, dēr di 'öksən mi:r,
das 'trēflīçstə gə'ʃpan, for 'mainən 'augən
'veç 'völtə 'traibən auf dəs 'fo:xts gə'hais,
ha:b iç dēn 'fīŋər mit dēm 'ʃta:p
gə'brəxən.

'valtər 'fyrst

ir zait tsu 'raʃ. dər 'bu:bə var dəs 'fo:xts;

Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's
länger,

Als ein Gefangner müssig hier zu liegen.

Was hab' ich denn so Sträfliches gethan,
Um mich gleich einem Mörder zu
verbergen?

Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,
Das trefflichste Gespann, vor meinen Augen
Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiss,
Hab' ich den Finger mit dem Stab
gebrochen.

Walther Fürst

Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts;

from my father? not endure I it
 longer,
 as a prisoner inactive here to lie.
 what have I pray so punishable+a+thing done,
 that+I+should+have me like a murderer to
 conceal?
 for+the bold fellow, who the oxen from+me,
 the best span, before my eyes
 away would drive on the steward's order,
 have I the finger with the staff
 broken.

Walther Fürst

you are too rash. the boy was the steward's;

What of my father? 'Tis not to be
 borne,
 Thus to be pent up like a felon here!
 What have I done of such a heinous stamp,
 To skulk and hide me like a
 murderer?
 I only laid my staff across his fingers
 When that pert varlet, right before my eyes,
 Presumed, on order of the governor,
 To drive away my handsome team of
 oxen.

Walther Fürst

You are too rash by far. He did no more

føn ɔIRƏR 'o:brɪçkɑɪt vɑR ɛR gə'zɛndət.
 iR vɑRt iN 'ʃtrɑ:f gə'fɑlən, 'mʊstət
 ɔɪç,
 vi 'ʃve:r zi 'vɑ:r, dər 'bu:sə 'ʃvɑɪjənt
 'fy:jən.

'mɛlçtɑ:l

ɛR'trɑ:gən 'zɔlt ɪç di 'lɑɪçt'fɛrtjə 'rɛ:də
 dəs 'ʊnfɛrʃɛ:mtən: »vɛN dər 'bɑʊər 'brɔ:t
 vɔlt 'ɛsən, mɔ:ç ɛR 'zɛlpst ɑm 'pflu:gə
 tsi:n!«
 iN di 'ze:lə 'ʃnɪt miR s, ɑls dər 'bu:p di
 'ɔksən,
 di 'ʃø:nən 'ti:rə, føn dəm 'pflu:gə 'ʃpɑntə;

Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.
 Ihr wart in Straf' gefallen, musstet
 Euch,
 Wie schwer sie war, der Busse schweigend
 fügen.

Melchthal

Ertragen sollt' ich die leichtfert'ge Rede
 Des Unverschämten: „Wenn der Bauer Brot
 Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge
 ziehn!“
 In die Seele schnitt mir's, als der Bub die
 Ochsen,
 Die schönen Tiere, von dem Pfluge spannte;

by your magistrate was he sent.
 you were into penalty fallen, had+to
 yourself,
 however heavy it was, to+the fine silently
 submit.

Melchthal

endure should I the airy talk
 of+the impudent+one: »if the peasant bread
 would eat, might he himself at+the plow
 draw!«
 into the soul cut me it, as the boy the
 oxen,
 the fine beasts, from the plow unhitched;

Than what the governor had ordered him.
 You had transgress'd, and therefore should
 have paid
 The penalty, however hard, in
 silence.

Melchthal

Was I to brook the fellow's airy talk?
 He said: "if peasants must have bread to eat,
 Why, let them go and draw the plow
 themselves!"
 It cut me to the very soul
 to see
 My oxen, handsome creatures, when the knave

'dʊmf 'brʏltən zi, als 'hɛtən zi
gə'fy:l

dər 'ʊngəby:r, unt 'ʃti:sən mit dən
'hørnərn;

da: ybər'nɑ:m miç dər gə'reçtə 'tsərn,
unt mainər 'zɛlpst niçt 'hɛr, 'ʃlu:x 'iç
dən 'bo:tən.

'valtər 'fʏrst

'o:, 'kaʊm bə'tsviŋən 'vi:r das 'aijnə 'hɛrts;
vi 'zəl di 'rɑʃə 'ju:gənt ziç
bə'tsɛ:mən!

'mɛlçta:l

'miç 'jamərt 'nu:r dər 'fa:tər — ɛr bə'darf

Dumpf brüllten sie, als hätten sie
Gefühl

Der Ungebühr, und stiessen mit den
Hörnern;

Da übernahm mich der gerechte Zorn,
Und meiner selbst nicht Herr, schlug ich
den Boten.

Walther Fürst

O, kaum bezwingen wir das eigne Herz;
Wie soll die rasche Jugend sich
bezähmen!

Melchthal

Mich jammert nur der Vater — Er bedarf

low bellowed they, as had they
 sense
 of+the wrong, and thrust with the
 horns;
 then over+came me the righteous indignation,
 and of+me self not master, struck I
 the messenger.

Walther Fürst

o, scarcely control we the own heart;
 how shall the rash youth itself
 tame!

Melchthal

me pities only the father — he needs

Unyoked them from the plow. As though
 they felt
 The wrong, they lowed and butted with their
 horns.
 On this I could contain myself no longer,
 And, overcome by passion, struck him
 down.

Walther Fürst

O, we old men can scarce command ourselves!
 And can we wonder youth should break its
 bounds!

Melchthal

I'm only sorry for my father's sake.

zo 'ze:r dər 'pfle:jə, unt zain 'zo:n ist
'fərn.

dər 'fo:xt ist i:m gə'həsɪç, vaɪl ɛr
'ʃte:ts

fyr 'rɛçt unt 'frɑɪhɑɪt 'rɛ:tlɪç hat gə'ʃtrɪtən.

drum 've:rðən zi dən 'altən 'man
bə'drɛŋən,

unt 'ni:mant ist, dər i:n for 'unglɪmf
'ʃɪtsə.

— 've:r'də mit mi:r, vas 'vɪl, ɪç 'mus
hi'ny:bər.

'valtər 'fvrst

ɛr'vartət nur unt 'fast ɔɪç in gə'dult,

So sehr der Pflege, und sein Sohn ist
fern.

Der Vogt ist ihm gehässig, weil er
stets

Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.

Drum werden sie den alten Mann
bedrängen,

Und niemand ist, der ihn vor Unglimpf
schütze.

— Werde mit mir, was will, ich muss
hinüber.

Walther Fürst

Erwartet nur und fasst Euch in Geduld,

so much the care, and his son is
afar.

the steward is to+him hostile, because he
always

for right and freedom honestly has fought.

therefore will they the old man
oppress,

and none is, who him from outrage
could+protect.

— become with me, what will, I must
over+there.

Walther Fürst

wait only and control yourself in patience,

To be away from him, who needs so
much

My fostering care! The governor dislikes him,
Because he has, when'er occasion served,
Stood stoutly up for right and liberty.

They will be hard upon the poor old
man,

And there is none to shield him from
abuse.

Come what come may, I must go home
again.

Walther Fürst

Compose yourself, and wait in patience till

bis 'na:xriçt uns he'ry:bær 'kømt fòm
'valdø.

— iç 'hø:rø 'kløpføn, 'ge:t — fi'laičt an
'bo:tø

fòm 'lantfø:xt — 'ge:t hi'nain — ir zart
in 'u:ri:

nicht 'ziçær for dæs 'landønberjærs 'arm,
den di ti'ranøn 'raičøn ziç di 'hendø.

'melçta:l

zi 'le:røn uns, vas 'vi:r 'tu:n 'zøltøn.

'valtør 'fvrst

'ge:t!

Bis Nachricht uns herüber kommt vom
Walde.

— Ich höre klopfen, geht — Vielleicht ein
Bote

Vom Landvogt — Geht hinein — Ihr seid
in Uri

Nicht sicher vor des Landenbergers Arm,
Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.

Melchthal

Sie lehren uns, was *wir* thun sollten.

Walther Fürst

Geht!

till news to+us over+here comes from+the
forest.

— I hear knock, go — perhaps a
messenger

from+the land+steward — go in — you are
in Uri

not safe from the Landenberger's arm,
for the tyrants extend one+another the hands.

Melchthal

they teach us, what we do should.

Walther Fürst

Go!

We get some tidings o'er from
Unterwald.

Away! away! I hear a knock!
Perhaps

A message from the Viceroy! Go
in there —

You are not safe from Landenberger's arm
In Uri, for these tyrants help each other.

Melchthal

They teach us what we ought to do.

Walther Fürst

Away!

İÇ 'RU:f ɔİÇ 'vi:dƏR, vƏN s hi:r 'zİÇƏR İST.

('mælçtəl 'gɛ:t hɪ'nain)

dƏR 'unglykzəlİjə, İÇ 'dərɪf İm nİçt
gə'ʃte:ən, vəs mİr 'bø:zəs 'ʃvɑ:nt — vƏR
'klɔpft?

zo 'oft di 'ty:rƏ 'raʊʃt, ɛr'vart İÇ
'unglyk.

fɛr'ra:t unt 'arçvɔ:n 'laʊʃt İn 'ələn
'ɛkən;

bİs İn das 'İnərstə dƏR 'hɔİzƏR
'driŋən

di 'bo:tən dƏR gə'valt; balt 'tɛ:t
əs 'no:t,

Ich ruf' Euch wieder, wenn's hier sicher ist.

(Melchthal geht hinein)

Der Unglückselige, ich darf ihm nicht
Gestehen, was mir Böses schwant — Wer
klopft?

So oft die Thüre rauscht, erwart' ich
Unglück.

Verrat und Argwohn lauscht in allen
Ecken;

Bis in das Innerste der Häuser
dringen

Die Boten der Gewalt; bald thät'
es not,

I call you again, when it here safe is.

(Melchthal goes in)

the hapless, I dare to+him not
confess, what me bad forebodes — who
knocks?

so often the door rustles, expect I
mishap.

betrayal and suspicion lies+listening in all
corners;

even into the innermost of+the houses
press

the messengers of+the force; soon would+do
it need,

I'll call you when the coast is clear again.

(Melchthal retires)

Unhappy youth! I dare not tell him all
The evil that my boding heart predicts!
Who's there? The door ne'er opens, but I
look

For tidings of mishap. Suspicion lurks
With darkling treachery in every
nook.

Even to our inmost rooms they force their
way,

These myrmidons of power; and soon we'll
need

vir 'hetən 'ʃlɔs unt 'ri:jəl an dən
'ty:rən.

(ər 'əfnət unt 'trit ɛrʃtaunt tsu'ryk, da 'vernər
'ʃtaufaxər hɛ'raɪntrɪt.)

vas 'se: ɪç? 'i:r, hɛr 'vernər! 'nu:n, bəi
'gət!

aɪn 'vertər, 'tɔɪrər 'gast — kaɪn 'besrər mən
ɪst y:bər di:zə 'ʃvelə nɔx gə'gəŋən.

zait 'hɔ:x vil'kəmən untər 'maɪnəm 'dax!

vas 'fy:rt ɔɪç 'he:r? vas 'zu:xt ɪr 'hi:r
ɪn 'u:ri:?

'ʃtaufaxər (im di 'hant 'raɪçənt)

di 'altən 'tsaɪtən unt di 'altə 'ʃvaɪts.

Wir hätten Schloss und Riegel an den
Thüren.

(Er öffnet und tritt erstaunt zurück, da Werner
Stauffacher hereintritt.)

Was seh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei
Gott!

Ein werter, teurer Gast — kein besserer Mann
Ist über diese Schwelle noch gegangen.

Seid hoch willkommen unter meinem Dach!

Was führt Euch her? Was sucht Ihr hier
in Uri?

Stauffacher (ihm die Hand reichend)

Die alten Zeiten und die alte Schweiz.

we should+have lock and bolt on the
doors.

(he opens and steps astonished back, as Werner
Stauffacher enters.)

what see I? you, master Werner! now, by
God!

a worthy, dear guest — no better man
is over this threshold yet gone.

be highly welcome under my roof!

what brings you here? what seek you here
in Uri?

Stauffacher (to+him the hand extending)
the old times and the old Switzerland.

To fasten bolts and bars upon our
doors.

(He opens the door, and steps back in surprise
as Werner Stauffacher enters.)

What do I see? You, Werner? Now, by
Heaven!

A valued guest, indeed. No man e'er set
His foot across this threshold, more esteem'd.

Welcome! thrice welcome! Werner, to my roof!

What brings you here? What seek you here
in Uri?

Stauffacher (extending his hand to Fürst)
The olden times, the Switzerland of old.

'valtər 'fyrst

'di: 'brɪŋt 'i:r 'mit ɔɪç — 'zi:, mir
 'vɪrt so 'vo:l,
 'vɑrm 'ge:t das 'herts mir 'auf bei 'ɔɪrəm
 'ʌnblik.
 — 'zɛtst 'ɔɪç, hɛr 'vɛrnər — vi:
 fɛr'li:sət i:r
 frɑu 'gɛrtʁu:t, ɔɪrə 'ʌngəne:mə 'vɪrtɪn,
 dəs 'vaɪzən 'i:bɛrçs 'ho:xfɛrʃtɛndjə 'tɔxtər?
 fɔn 'ʌlən 'vandrərɪn aus dɛm 'dɔɪtʃən
 'lant,
 di ybər 'maɪnrɑ:ts 'tsɛl nɑx 'vɛlʃlant
 'fɑ:rən,

Walther Fürst

Die bringt Ihr mit Euch — Sieh, mir
 wird so wohl,
 Warm geht das Herz mir auf bei Eurem
 Anblick.
 — Setzt Euch, Herr Werner — Wie
 verliesset Ihr
 Frau Gertrud, Eure angenehme Wirtin,
 Des weisen Ibergs hochverständ'ge Tochter?
 Von allen Wandrern aus dem deutschen
 Land,
 Die über Meinrads Zell nach Welschland
 fahren,

Walther Fürst

these bring you with you — behold, for+me
becomes so well,
warm goes the heart for+me up at your
sight.
— seat yourself, master Werner — how
left you
mistress Gertrud, your agreeable hostess,
the wise Iberg's sagacious daughter?
of all wanderers from the German
land,
who by+way+of Meinrad's Cell toward Italy
fare,

Walther Fürst

You bring them with you. See how I'm
rejoiced,
My heart leaps at the very sight
of you.
Sit down — sit down, and tell me how
you left
Your charming wife, fair Gertrud? Iberg's child,
And clever as her father. Not a man,
That wends from Germany, by Meinrad's
Cell,
To Italy, but praises far and
wide

'ry:mt 'je:dər 'ɔɪər 'gastliç 'haus — dɔx, 'za:xt,
 'kəmt 'i:r zo'e:bən 'friʃ fən 'fly:əlɪn 'he:r,
 unt 'hɑ:pt ɔɪç 'nɪrjənt 'zɔnst nɔx
 'umgəze:n,

e: i:r dən 'fu:s gə'zɛtst aʊf 'di:zə 'ʃvelə?

'staufaxər ('zɛtst sɪç)

vo:l aɪn ɛr'ʃtaʊnliç 'nɔɪəs 'vɛrk
 hɑ:b ɪç

bə'raɪtən 'ze:ən, das mɪç nɪçt ɛr'frɔɪtə.

'valtər 'fʏrst

o 'frɔɪnt, da: 'hɑ:pt ɪr s 'glaiç mɪt 'aɪnəm
 'blɪkə!

Rühmt jeder Euer gastlich Haus — Doch, sagt,
 Kommt Ihr soeben frisch von Flüelen her,
 Und habt Euch nirgend sonst noch
 umgesehn,

Eh Ihr den Fuss gesetzt auf diese Schwelle?

Stauffacher (setzt sich)

Wohl ein erstaunlich neues Werk
 hab' ich

Bereiten sehen, das mich nicht erfreute.

Walther Fürst

O Freund, da habt Ihr's gleich mit *einem*
 Blicke!

praises each your hospitable house — yet, say,
 come you just freshly from Flüelen here,
 and have yourself nowhere else yet
 looked+about,
 ere you the foot set+have on this threshold?

Stauffacher (seats himself)

surely an astonishing new work
 have I
 prepare seen, which me not pleased.

Walther Fürst

o friend, there have you it at+once with one
 glance!

Your house's hospitality. But say,
 Have you come here direct from Flüelen,
 Or have you stepped in somewhere on your
 way,
 Before you halted at my door?

Stauffacher (sits down)

I saw

A work in progress, as I came along,
 I little thought to see — or cared to see.

Walther Fürst

O friend! you've seen it all in that one
 sight.

'stauƿaxəR

ain 'zəlçəs ist in 'u:ri: 'ni: gə've:zən —
 zait 'menʃəndenkən va:R kain 'tviŋho:f
 'hi:R,
 unt 'fɛst vaR 'kainə 'vo:nuŋ, als das 'gra:p.

'valtəR 'fʏrst

ain 'gra:p dər 'fr̩aihait ist s. ir 'nɛnt s
 mit 'na:mən.

'stauƿaxəR

hɛR 'valtəR 'fʏrst, iç vil ɔiç niçt
 fɛR'haltən,
 niçt ainə 'my:sjə 'nɔiçi:R 'fʏ:rt miç 'he:R;

Stauffacher

Ein solches ist in Uri nie gewesen —
 Seit Menschendenken war kein Twinghof
 hier,
 Und fest war keine Wohnung, als das Grab.

Walther Fürst

Ein Grab der Freiheit ist's. Ihr nennt's
 mit Namen.

Stauffacher

Herr Walther Fürst, ich will Euch nicht
 verhalten,
 Nicht eine müß'ge Neugier führt mich her;

Stauffacher

a such is in Uri never been —
 since the+memory+of+men was no keep
 here,
 and locked was no dwelling, but the grave.

Walther Fürst

a grave of+the freedom is it. you call it
 by name.

Stauffacher

master Walther Fürst, I will from+you not
 withhold,
 not a leisurely curiosity leads me hither;

Stauffacher

Such things in Uri ne'er were known before.
 Never was prison here in man's
 remembrance,
 No habitation locked, except the grave.

Walther Fürst

You name it well. It is the grave of
 freedom.

Stauffacher

Friend, Walther Fürst, I will be plain with
 you.
 No idle curiosity it is,

miç 'dɾɪkən 'ʃve:rə 'zɔɾjən — 'dɾaŋza:l
 ha:b iç
 tsu 'haus fɛr'lasən, 'dɾaŋza:l 'find iç
 'hi:r.
 den 'gants 'un'laɪtliç ist s, vas wir
 ɛr'duldən,
 unt 'di:zəs 'dɾaŋəs ist kein 'tsi:l tsu 'ze:n.
 'fɾai 'va:r dər 'ʃvaitsər fən 'u:r'altərs he:r,
 wir zint s gə'vo:nt, das man uns 'gu:t
 bə'ge:jnət.
 ain 'zəlçəs va:r im 'landə 'ni:
 ɛr'le:pt,
 zo'lan ain 'hɪrtə 'tri:p auf di:zən 'bɛɾjən.

Mich drücken schwere Sorgen — Drangsal
 hab' ich
 Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich
 hier.
 Denn ganz unleidlich ist's, was wir
 erdulden,
 Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.
 Frei war der Schweizer von uralters her,
 Wir sind's gewohnt, dass man uns gut
 begegnet.
 Ein solches war im Lande nie
 erlebt,
 Solang ein Hirte trieb auf diesen Bergen.

me oppress heavy cares — distress
 have I
 at home left, distress find I
 here.
 for quite insufferable is it, what we
 suffer,
 and of+this oppression is no end to see.
 free was the Swiss from primitive+times on,
 we are it accustomed, that one us well
 approaches.
 a such+thing was in+the land never
 experienced,
 so+long a herdsman drove on these mountains.

That brings me here, but heavy cares.
 I left
 Thraldom at home, and thraldom meets me
 here.
 Our wrongs, e'en now, are more than we
 can bear,
 And who shall tell us where they are to end?
 From eldest time the Switzer has been free,
 Accustom'd only to the mildest
 rule.
 Such things as now we suffer, ne'er were
 known,
 Since herdsman first drove cattle to the hills.

'valtər 'fʏrst

'ja:, 'es ist 'o:nə 'baɪʃpi:l, vi zi s 'traibən!
 AUX UNZƏR 'e:dlər 'hɛr fən 'atɪŋhaʊzən,
 DƏR NƏX di 'altən 'tsaitən hat gə'ze:n,
 'maɪnt 'zɛlbər, əs saɪ 'niçt me:r tsu ɛr'tra:gən.

'stauƒaxər

AUX . 'dʁy:bən unteRM 'valt 'ge:t
 'ʃve:rəs 'fo:r,
 unt 'blu:tɪç vɪrt s gə'by:st — dər 'vɔlfən-
 ʃi:sən,
 dəs 'kaɪzərs 'fo:xt, dər aʊf dəm 'rəsberç
 'haʊstə,

Walther Fürst

Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben!
 Auch unser edler Herr von Attinghausen,
 Der noch die alten Zeiten hat gesehen,
 Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

Stauffacher

Auch drüben unterm Wald geht
 Schweres vor,
 Und blutig wird's gebüsst — Der Wolfen-
 schiessen,
 Des Kaisers Vogt, der auf dem Rossberg
 hauste,

Walther Fürst

yes, it is without parallel, how they it drive!
 also our noble lord of Attinghausen,
 who still the old times has seen,
 thinks himself, it is no more to endure.

Stauffacher

also yonder below+the forest goes
 grievous+thing on,
 and bloody is it atoned+for — the Wolfen-
 schiessen,
 the emperor's steward, who on the Rossberg
 housed,

Walther Fürst

Yes, our oppressions are unparallel'd!
 Why, even our own good lord of Attinghaus,
 Who knew the good old times, himself declares,
 They are no longer to be tamely borne.

Stauffacher

In Unterwalden yonder 'tis the
 same;
 And bloody has the retribution
 been.
 The imperial Seneschal, the Wolfshot,
 who

gə'lystən 'tru:x ɛr nɑ:x fɛr'bo:tnər 'fruxt!
 'baum'gartəns 'vaip, dər 'haushelt tsu al'tselən,
 vølt ɛr tsu 'frɛçər 'ungəby:r mis'brauxən,
 unt mit dər 'akst hat i:n dər 'man
 ɛr'ʃla:gən.

'valtər 'fyrst

o:, di gə'riçtə 'götəs sint gə'reçt!
 — 'baum'gartən, 'za:xt ir? ain bə'ʃaidnər
 'man!
 ɛr ist gə'retət dəx unt 'vo:l gə'bərjən?

'staufaxər

oier 'aidam hat in y:bərn 'ze: gə'flyçtət;

Gelüsten trug er nach verbotner Frucht!
 Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,
 Wollt' er zu frecher Ungebühr missbrauchen,
 Und mit der Axt hat ihn der Mann
 erschlagen.

Walther Fürst

O, die Gerichte Gottes sind gerecht!
 — Baumgarten, sagt Ihr? ein bescheidner
 Mann!
 Er ist gerettet doch und wohl geborgen?

Stauffacher

Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;

lust entertained he for forbidden fruit!
 Baumgarten's wife, who dwells at Alzellen,
 would he in bold unlawfulness abuse,
 and with the ax has him the husband
 slain.

Walther Fürst

o, the judgments of+God are just!
 — Baumgarten, say you? a discreet
 man!
 he is rescued surely and well hidden?

Stauffacher

your son-in-law has him over+the lake saved;

At Rossberg dwelt, long'd for forbidden fruit—
 Baumgarten's wife, who's living at Alzellen,
 He wished to overcome in shameful sort,
 On which the husband slew him with
 his ax.

Walther Fürst

O, Heaven is just in all its judgments still!
 Baumgarten, say you? A most worthy
 man.
 Has he escaped, and is he safely hid?

Stauffacher

Your son-in-law conveyed him o'er the lake,

baɪ mi:ɾ tsu 'ʃtaɪnən 'halt ɪç i:n
fɛɾ'bɔɾjən —

— 'nɔx 'grɔɪlɪçəɾs hat mi:ɾ dɛɾ'zɛlbə
'man

bɛ'ɾɪçtət, vas tsu 'zɑɾnən ɪst gə'ʃe:n;
das 'hɛɾts mus 'je:dəm 'bi:dɛrmanə 'blu:tən.

'valtər 'fʏɾst (aufmerksam)

'za:xt 'an, vas 'ɪst s?

'stɑʊfɑxər

im 'mɛlçta:l, 'da:, vo man
'aɪn'tɾɪt baɪ 'kɛɾns, 'vo:nt aɪn gə'reçtər
'man,

Bei mir zu Steinen halt' ich ihn
verborgen —

— Noch Greulichers hat mir derselbe
Mann

Berichtet, was zu Sarnen ist geschehn;
Das Herz muss jedem Biedermanne bluten.

Walther Fürst (aufmerksam)

Sagt an, was ist's?

Stauffacher

Im Melchthal, da, wo man
Eintritt bei Kerns, wohnt ein gerechter
Mann,

by me at Steinen hold I him
 hidden —
 — still more+awful+thing has to+me the+same
 man
 reported, what at Sarnen has happened;
 the heart must for+every good+man bleed.

Walther Fürst (attentively)

Speak out, what is it?

Stauffacher

in+the Melchthal, there, where one
 enters by Kerns, dwells a just
 man,

And he lies hidden in my house at
 Steinen.

He brought the tidings with him of a
 thing

That has been done at Sarnen, worse than all,
 A thing to make the very heart run blood!

Walther Fürst (attentively)

Say on! What is it?

Stauffacher

Well, in Melchthal dwells
 Just where you enter by the road from
 Kerns,

zi 'nɛnən i:n dən 'hainriç fən dər
 'haldən,
 unt 'zainə 'ʃtim gilt vas in dər
 gə'maində.

'valtər 'fvrst

've:r 'kɛnt in 'niçt? vas 'ist s mit i:m?
 fə'lendət!

'staufaxər

dər 'landənberjər 'by:stə 'zainən 'zo:n
 um 'klaɪnən 'fe:lərs 'vilən, li:s di
 'öksən,
 das 'bestə 'pa:r, i:m aus dəm 'pflu:gə
 'ʃpanən;

Sie nennen ihn den Heinrich von der
 Halden,
 Und seine Stimm' gilt was in der
 Gemeinde.

Walther Fürst

Wer kennt ihn nicht? Was ist's mit ihm?
 Vollendet!

Stauffacher

Der Landenberger büsste seinen Sohn
 Um kleinen Fehlers willen, liess die
 Ochsen,
 Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge
 spannen;

they call him the Heinrich von der
Halden,
and his voice counts something in the
community.

Walther Fürst

who knows him not? what is it with him?
finish!

Stauffacher

the Landenberger fined his son
for little failing's sake, let the
oxen,
the best pair, for+him out+of the plow
be+unhitched;

An upright man, named Henry of the
Halden,
A man of weight and influence in the
land.

Walther Fürst

Who knows him not? But what of him?
Proceed.

Stauffacher

Well, Landenberg, to punish some offence,
Committed by the old man's son, it seems,
Had given command to take the youth's
best pair
Of oxen from his plow; on which the lad

da 'ʃlu:x dƏR 'knɑ:p dƏn 'kneçt unt
vURdƏ 'flyçtiç.

'valtƏR 'fvrst (in 'hø:çstƏR 'ʃpanuŋ)

dƏR 'fa:tƏR 'ɑ:bƏR — 'zɑ:xt, vi 'ʃte:t s
um 'de:n?

'ftaufaxƏR

dƏn 'fa:tƏR 'lest dƏR 'landƏnbƏrjƏR 'fƏrdƏRn.
tsUR 'ʃtelƏ 'ʃafƏn zəl ƏR i:m dƏn 'zø:n,
unt dɑ: dƏR 'altƏ 'mɑn mit 'vɑ:rħɑit
'ʃvø:rt,

ƏR 'hɑ:bƏ fƏn dƏm 'flyçtliŋ kɑinƏ 'kundƏ,
dɑ 'lest dƏR 'fo:xt di 'fƏltƏrkneçtƏ 'kƏmƏn —

Da schlug der Knab den Knecht und
wurde flüchtig.

Walther Fürst (in höchster Spannung)

Der Vater aber — sagt, wie steht's
um den?

Stauffacher

Den Vater lässt der Landenberger fordern.
Zur Stelle schaffen soll er ihm den Sohn,
Und da der alte Mann mit Wahrheit
schwört,

Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,
Da lässt der Vogt die Folterknechte kommen —

thereupon struck the boy the man+servant and
became fugitive.

Walther Fürst (in highest strain)

the father however — say, how stands it
about him?

Stauffacher

the father lets the Landenberger be+summoned.
on+the spot procure shall he for+him the son,
and when the old man with truth
swears,

he has of the fugitive no tidings,
then lets the steward the torturers come —

Struck down the messenger and took to
flight.

Walther Fürst (in highest strain)

But the old father — tell me, what
of him?

Stauffacher

Then Landenberg sent for him, and required
He should produce his son upon the spot;
And when the old man swore, and swore with
truth,

That he knew nothing of the fugitive,
The tyrant had his torturers called at once —

'valtər 'fvrst

(šprıngt 'auf unt 'vil in auf di 'andrə 'zaitə
'fy:rən)

o, 'štil, niçts 'me:r!

'staufaxər (mit 'štaijəndəm 'tə:n)

»ist mir dər 'zə:n ent'gəgən,
zo ha:b iç 'diç!« — læst in tsu 'bo:dən
'verfən,
dən 'špitsjən 'šta:l im in di 'augən
'bo:rən —

'valtər 'fvrst

barm'hertsjər 'himəl!

Walther Fürst

(springt auf und will ihn auf die andere Seite
führen)

O, still, nichts mehr!

Stauffacher (mit steigendem Ton)

„Ist mir der Sohn entgangen,
So hab' ich dich!“ — læsst ihn zu Boden
werfen,
Den spitz'gen Stahl ihm in die Augen
bohren —

Walther Fürst

Barmherz'ger Himmel!

Walther Fürst

(springs up and will him to the other side
lead)

o, still, nothing more!

Stauffacher (with rising tone)

»is from+me the son escaped,
so have I you!« — lets him 'to ground
be+thrown,
the pointed steel for+him in the eyes
be+bored —

Walther Fürst

merciful heaven!

Walther Fürst

(springs up and tries to lead him to the other
side)

Oh, hold, no more!

Stauffacher (his voice rising)

“Although your son 's escaped me,
I still have you!” — Then had them seize
the man
And thrust the pointed steel into his
eyes.

Walther Fürst

Merciful Heaven!

'mēlçta:l (ʃtʏr̥tst hē'raus)

in di 'augən, 'za:xt ir?

'stauƿfaçər

(ērʃtaunt, tsu 'valtər 'fʏrst)

VER 'ist dər 'jʏŋlɪŋ?

'mēlçta:l

('fast in mit 'krampfhaftər 'heftɪçkait)

in di 'augən? 're:dət!

'valtər 'fʏrst

'o: 'dər bə'jamərnsvʏrdɪjə!

Melchthal (stürzt heraus)

In die Augen, sagt Ihr?

Stauffacher

(erstaunt, zu Walther Fürst)

Wer ist der Jüngling?

Melchthal

(fasst ihn mit krampfhafter Heftigkeit)

In die Augen? Redet!

Walther Fürst

O der Bejammernswürdige!

Melchthal (rushes out)

in the eyes, say you?

Stauffacher

(astonished, to Walther Fürst)

who is the youth?

Melchthal

(grasps him with convulsive vehemence)

in the eyes? speak!

Walther Fürst

o the pitiable+one!

Melchthal (rushing out)

Into his eyes, his eyes?

Stauffacher

(addresses himself in astonishment to Walther Fürst)

Who is the youth?

Melchthal

(grasping him convulsively)

Into his eyes? Speak, speak!

Walther Fürst

The poor, poor fellow!

'staufaxər

VER 'ist s?

(da 'valtər 'fyrst im ain 'tsaiçən 'gıpt)
dər 'zo:n ist s? 'algə'reçtər 'gət!

'mëlçta:l

unt 'iç

MUS 'fərnə zain! — in zainə 'baidən 'augən?

'valtər 'fyrst

bə'tsviŋət ɔiç! ER'tra:xt əs, vi ain 'man!

'mëlçta:l

UM 'mainər 'ŋult, um 'mainəs 'frə:fəls
'vīlən!

Stauffacher

Wer ist's?

(Da Walther Fürst ihm ein Zeichen gibt)

Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

Melchthal

Und ich

Muss ferne sein! — In seine beiden Augen?

Walther Fürst

Bezwinget Euch! Ertragt es, wie ein Mann!

Melchthal

Um *meiner* Schuld, um *meines* Frevels
willen!

Stauffacher

who is it?

(as Walther Fürst to+him a sign gives)

the son is it? all+just God!

Melchthal

and I

must distant be! — in his both eyes?

Walther Fürst

control yourself! endure it, like a man!

Melchthal

for my fault's, for my offence'
sake!

Stauffacher

Pray, who is this man?

(Stauffacher makes a sign to him)

It is his son! O, righteous heaven!

Melchthal

And I

Must be away! What! into both his eyes?

Walther Fürst

Be calm, be calm; and bear it like a man!

Melchthal

And all for me — for my mad wilful
folly!

— 'blint 'alzo! 'virkliç 'blint unt 'gants
gə'blendət?

'staufaxər

İç 'za:xt s. dər 'kvəl dəs 'se:ns ist 'ausgəfləsən,
das 'liçt dər 'zənə 'ʃaut ər 'ni:ma:ls 'vi:dər.

'valtər 'fvrst

'ʃo:nt 'zainəs 'ʃmertsəns!

'mɛlçta:l

'ni:ma:ls! 'ni:ma:ls 'vi:dər!

(ər 'drɛkt di 'hant for di 'augən unt 'ʃvaiçt
ainijə mo'mentə; dan 'vendət ər ziç fən dəm
'ainən tsu dəm 'andərn unt 'ʃpriçt mit 'zanftər, fən
'trɛ:mən ɛr'ʃiktər 'ʃtimə:)

— Blind also! Wirklich *blind* und *ganz*
geblendet?

Stauffacher

Ich sagt's. Der Quell des Sehns ist ausgeflossen,
Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

Walther First

Schont seines Schmerzens!

Melchthal

Niemals! niemals wieder!

(Er drückt die Hand vor die Augen und schweigt
einige Momente; dann wendet er sich von dem
einen zu dem andern und spricht mit sanfter, von
Thränen ersticker Stimme:)

— blind then! really blind and entirely
blinded?

Stauffacher

I said it. the source of+the sight is flown+out,
the light of+the sun beholds he never again.

Walther Fürst

have+a+care+for his pain!

Melchthal

never! never again!

(he presses the hand before the eyes and is+silent
some moments; then turns he himself from the
one to the other and says with soft, by
tears choked voice:)

Blind, did you say? Quite blind — and both
his eyes?

Stauffacher

Ev'n so. The fountain of his sight is dry,
He ne'er will see the blessed sunshine more.

Walther Fürst

Oh, spare his anguish!

Melchthal

Never, never more!

(Presses his hands upon his eyes and is silent
for some moments; then turning from one to
the other, speaks in a subdued tone, broken by
sobs:)

'o:, 'ainə 'e:dlə 'hɪməlsɡa:bə ɪst
 das 'lɪçt dəs 'augəs — 'alə 've:zən
 'le:bən
 fəm 'lɪçtə, 'je:dəs 'ɡlykɫɪçə ɡə'ʃəpf —
 di 'pflantse 'zɛlpst ke:rt 'frɔɪdɪç zɪç tsum
 'lɪçtə.
 unt 'e:R mus 'sɪtsən, 'fy:lənt, ɪn dər
 'naxt,
 ɪm 'e:vɪç 'fɪnstərn — 'i:n ɛr'kvɪkt nɪçt 'me:R
 dər 'matən 'vɑrməs 'ɡry:n, dər 'blu:mən
 'ʃmɛlts,
 di 'rɔ:tən 'fɪrnən kan ɛr 'nɪçt
 me:R 'ʃaʊən —

O, eine edle Himmelsgabe ist
 Das Licht des Auges — Alle Wesen
 leben
 Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf —
 Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum
 Lichte.
 Und *er* muss sitzen, fühlend, in der
 Nacht,
 Im ewig Finstern — ihn erquickt nicht mehr
 Der Matten warmes Grün, der Blumen
 Schmelz,
 Die roten Firnen kann er nicht
 mehr schauen —

o, a noble heaven's+gift is
the light of+the eye — all beings
live
by+the light, every happy creature —
the plant itself turns joyously itself to+the
light.
and he must sit, feeling, in the
night,
in+the eternal dark — him refreshes no more
the meadows' warm green, the flowers'
bloom,
the red old+snow+on+the+mountains can he no
more behold —

O the eye's light, of all the gifts of Heaven,
The dearest, best! From light all beings
live —
Each fair created thing — the very plants
Turn with a joyful transport to the
light,
And he — he must drag on through all his
days
In endless darkness! Never more for him
The sunny meads shall glow, the flow'rets
bloom;
Nor shall he more behold the roseate tints
Of the iced mountain top! To die is nothing,

'ʃtɛr'bən ist 'nɪçts — dɔx 'le:bən unt nɪçt
'ze:ən,

'das 'ist aɪn 'uŋglɪk — 'va:rʊm 'ze:t ɪr 'mɪç
zo 'jamərnt 'an? 'ɪç 'hɑ:p 'tsvai 'frɪʃə
'aʊgən

unt kan dəm 'blɪndən 'fa:tər 'kaɪnəs 'ge:bən,
nɪçt aɪnən 'ʃɪmər fən dəm 'me:r dəs
'lɪçts,

das 'glantsfəl, 'blændənt 'mi:r ɪns 'aʊgə
'drɪŋt.

'staufaxər

ax, 'ɪç ɪ mus ɔɪrən 'jamər 'nɔx
fɛr'grø:sərɪn,

Sterben ist nichts — doch *leben* und nicht
sehen,

Das ist ein Unglück — Warum seht ihr mich
So jammernd an? Ich hab' zwei frische
Augen

Und kann dem blinden Vater keines geben,
Nicht einen Schimmer von dem Meer des
Lichts,

Das glanzvoll, blendend mir ins Auge
dringt.

Stauffacher

Ach, ich muss Euren Jammer noch
vergrössern,

to+die is nothing — but to+live and not
 see,
 that is a misfortune — why look you me
 so pityingly at? I have two fresh
 eyes
 and can to+the blind father none give,
 not one glimmer of the ocean of+the
 light,
 that splendid, blinding for+me into+the eye
 penetrates.

Stauffacher

alas, I must your grief still
 increase,

But to have life, and not have sight, —
 oh, that
 Is misery indeed! Why do you look
 So piteously at me? I have two
 eyes,
 Yet to my poor blind father can give neither!
 No, not one gleam of that great sea of
 light,
 That with its dazzling splendor floods
 my gaze.

Stauffacher

Ah, I must swell the measure of your
 grief,

ʃtat i:n tsu 'hailən — ɛR bə'darf nɔx 'me:r!
 dən 'aləs hat dər 'lantfø:xt i:m
 gə'raupt;
 'niçts 'hat ər i:m gə'lasən, als dən
 'ʃta:p,
 um 'nakt unt 'blint fən 'ty:r tsu 'ty:r tsu
 'vandərn.

'mɛlçta:l

'niçts 'als dən 'ʃta:p dəm 'augənlo:zən
 'grais!
 'aləs gə'raupt unt 'aux das 'liçt dər
 'zənə,
 dəs 'ɛrmstən algə'mainəs 'gu:t — jɛtst 're:də

Statt ihn zu heilen — Er bedarf noch mehr!
 Denn alles hat der Landvogt ihm
 geraubt;
 Nichts hat er ihm gelassen, als den
 Stab,
 Um nackt und blind von Thür zu Thür zu
 wandern.

Melchthal

Nichts als den Stab dem augenlosen
 Greis!
 Alles geraubt und auch das Licht der
 Sonne,
 Des Ärmsten allgemeines Gut — Jetzt rede

instead+of it to heal — he needs still more!
 for everything has the land+steward from+him
 robbed;
 nothing has he to+him left, but the
 staff,
 in+order naked and blind from door to door to
 wander.

Melchthal

nothing but the staff to+the eyeless
 old+man!
 everything robbed and also the light of+the
 sun,
 the poorest's common possession — now speak

Instead of soothing it. The worst, alas!
 Remains to tell. They've stripp'd him of
 his all;
 Naught have they left him, save his staff,
 on which,
 Blind and in rags, he moves from door
 to door.

Melchthal

Naught but his staff to the old eyeless
 man!
 Stripp'd of his all — e'en of the light
 of day,
 The common blessing of the meanest wretch.

mir 'kainər 'me:r fən 'blarbən, fən
fər'berjən!

vas fyr ain 'faijər 'e:ləndər bin 'iç,
das iç auf 'mainə 'ziçərhait gə'daxt
unt 'niçt auf 'dainə! — 'dain gə'li:ptəs 'haupt
als 'pfant gə'lasən in dəs 'vy:triçs 'hendən;
'faiç'hertsjə 'fo:rziçt, 'fa:rə 'hin — auf
'niçts

als 'blu:tiçə fər'geltun vil iç 'denkən.
hi'ny:bər vil iç — 'kainər zəl miç
'haltən —

dəs 'fa:tərs 'augə fən dəm 'lantfo:xt
'fərdərn —

Mir keiner mehr von Bleiben, von
Verbergen!

Was für ein feiger Elender bin ich,
Dass ich auf *meine* Sicherheit gedacht
Und nicht auf deine! — dein geliebtes Haupt
Als Pfand gelassen in des Wütrichs Händen;
Feigherz'ge Vorsicht, fahre hin — Auf
nichts

Als blutige Vergeltung will ich denken.
Hinüber will ich — keiner soll mich
halten —

Des Vaters Auge von dem Landvogt
fordern —

to+me no+one more of remaining, of
hiding!

what for a cowardly wretch am I,
that I of my safety thought+(have)
and not of yours! — your beloved head
as security left in the monster's hands;
coward+hearted caution, fare hence — on
nothing

but bloody revenge will I think.
over+there will I — no+one shall me
hold —

the father's eye from the land+steward
demand —

Now talk no more of patience, of
concealment!

Oh, what a base and coward thing am I,
That on mine own security I thought,
And took no care of thine! Thy precious head
Left as a pledge within the tyrant's grasp!
Hence, craven-hearted prudence, hence!

And all

My thoughts be vengeance, and the despot's blood!
I'll seek him straight — no power shall stay
me now —

And at his hands demand my father's
eyes.

aus 'alən zainən 'raisijən he'raus
 vil 'iç in 'findən — 'niçts 'li:çt 'mi:r am
 'le:bən,
 ven iç dən 'haisən, unġə'həirən 'šmerts
 in 'zainəm 'le:bənsblu:tə 'ky:lə. (ɛr vil 'ge:n)

'valtər 'fyrst

'blaipt!

'vas 'kənt 'i:r 'ge:jən 'i:n? ɛr 'zitst tsu
 'zarnən
 auf zainər 'hə:ən 'herənbuɾç unt 'špətət
 'o:n'meçtjən 'tsərnɪs in zainər 'ziçərn
 'festə.

Aus allen seinen Reisigen heraus
 Will ich ihn finden — Nichts liegt mir am
 Leben,
 Wenn ich den heissen, ungeheuren Schmerz
 In seinem Lebensblute kühle. (Er will gehen)

Walther Fürst

Bleibt!

Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu
 Sarnen
 Auf seiner hohen Herrenburg und spottet
 Ohnmächt'gen Zorns in seiner sichern
 Feste.

out+of all his horsemen out
 will I him find — nothing lies for+me in+the
 life,
 if I the hot, excessive pain
 in his life's+blood cool. (he will go)

Walther Fürst

stay!
 what can you against him? he sits at
 Sarnen
 in his high noble+castle and derides
 powerless wrath in his safe
 fortress.

I'll beard him 'mid a thousand myrmidons!
 What's life to me, if in his heart's best
 blood
 I cool the fever of this mighty
 anguish. (He is going)

Walther Fürst

Stay, this is madness, Melchthal! What avails
 Your single arm against his power? He sits
 At Sarnen high within his lordly keep,
 And, safe within its battlemented walls,
 May laugh to scorn your unavailing
 rage.

'mɛlçta:l

unt 'vo:nt əR 'dʁo:bən aʊf dəm 'aɪspalast
 dəs 'ʃʁɛkhɔʁns o:dər 'hø:ər, vo di
 'jʊŋfʁaʊ
 zait 'e:viçkɑt fɛʀ'ʃlɑiəʁt 'zɪtst — ɪç 'maxə
 mɪʀ 'bɑ:n tsu i:m; mɪt 'tʃvɑnsɪç 'jʏŋlɪŋən,
 gə'zɪnt, vi 'ɪç, tʃɛʀ'bʁɛç ɪç zɑɪnə 'fɛstə.
 unt ven mɪʀ 'ni:mɑnt 'fɔlçt, unt ven
 i:r 'alə,
 fʏʀ 'ɔɪʁə 'hʏtən 'bɑŋ unt 'ɔɪʁə 'he:ʁdən,
 ɔɪç dem tɪ'ʁɑnənjɔxə 'bɔɪçt — di
 'hɪʀtən
 vɪl ɪç tsu'zɑmənʁu:fən ɪm gə'bɪʀç,

Melchthal

Und wohnt' er droben auf dem Eispalast
 Des Schreckhorns oder höher, wo die
 Jungfrau
 Seit Ewigkeit verschleiert sitzt — ich mache
 Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Jünglingen,
 Gesinnt, wie ich, zerbrech' ich seine Feste.
 Und wenn mir niemand folgt, und wenn
 ihr alle,
 Für eure Hütten bang und eure Herden,
 Euch dem Tyrannenjoch beugt — die
 Hirten
 Will ich zusammenrufen im Gebirg,

Melchthal

and dwelt he there+above on the ice+palace
of+the Schreckhorn or higher, where the
 Jungfrau
since eternity veiled sits — I make
for+myself way to him; with twenty youths,
minded, as I, apart+break I his fortress.
and if me no+one follows, and if
 you all,
for your huts afraid and your herds,
yourselves to+the tyrant's+yoke bow — the
 herdsmen
will I together+call in+the mountains,

Melchthal

And though he sat within the icy domes
Of yon far Schreckhorn — ay, or higher, where
Veil'd since eternity, the Jungfrau soars,
Still to the tyrant would I make my way;
With twenty comrades minded like myself,
I'd lay his fastness level with the earth!
And if none follow me, and if
 you all,
In terror for your homesteads and your herds,
Bow in submission to the tyrant's yoke,
I'll call the herdsman on the hills
 around me,

'dort, 'untərm 'freiən 'himəlsdaxə,
vo:

dər 'zin nɔx 'friʃ ist unt das 'herts
gə'zunt,

das unɡə'hɔiər 'ɡrɛslɪçə ɛr'tsɛ:lən.

'stauffaxər (tsu 'valtər 'fyrst)

əs ist aʊf zainəm 'ɡipfəl — 'vɔlən vi:r
ɛr'vartən, bis das 'ɔisərstə —

'melçta:l

'vɛlç 'ɔisərstəs
ist nɔx tsu 'fyrçtən, ven dər 'ʃtɛrn dəs
'augəs

Dort, unterm freien Himmelsdache,
wo

Der Sinn noch frisch ist und das Herz
gesund,

Das ungeheuer Grässliche erzählen.

Stauffacher (zu Walther Fürst)

Es ist auf seinem Gipfel — Wollen wir
Erwarten, bis das Äusserste —

Melchthal

Welch Äusserstes
Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des
Auges

there, under+the free heaven's+roof,
 where
 the mind still fresh is and the heart
 sound,
 the monstrous awful+thing relate.

Stauffacher (to Walther Fürst)

it is on its summit — shall we
 await, until the extremity —

Melchthal

which extremity
 is still to fear, when the star of+the
 eye

And there beneath heaven's free and
 boundless roof,
 Where men still feel as men, and hearts
 are true,
 Proclaim aloud this foul enormity!

Stauffacher (to Walther Fürst)

'Tis at its height — and are we then to wait
 Till some extremity —

Melchthal

Extremity?
 And is it not enough when human
 eyes

in zainər ‘hø:lə niçt me:r ‘ziçər ist?
 — zint vi:r den ‘ve:rlo:s? ‘vo:tsu
 ‘lærtən vi:r
 di ‘armbrust ‘spanən unt di ‘ʃve:rə ‘vuxt
 dər ‘ʃtraɪtakst ‘ʃviŋən? ‘je:dəm ‘ve:zən vart
 ain ‘no:tgəve:r in dər fər’tsvaifluŋsəŋst.
 əs ‘ʃtelt siç dər ɛr‘ʃöpftə ‘hirsç un tsaiçt
 dər ‘møitə zain gə’fyrçtətəs gə’vai,
 di ‘gəmzə ‘raɪst dən ‘je:jər in dən
 ‘apgrunt —
 dər ‘pflu:xʃti:r ‘zelpst, dər ‘zanftə
 ‘hausgənəs
 dəs ‘mənʃən, dər di ungə’høirə ‘kraft

In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?
 — Sind wir denn wehrlos? Wozu
 lernten wir
 Die Armbrust spannen und die schwere Wucht
 Der Streitaxt schwingen? Jedem Wesen ward
 Ein Notgewehr in der Verzweiflungsangst.
 Es stellt sich der erschöpfte Hirsch und zeigt
 Der Meute sein gefürchtetes Geweih,
 Die Gemse reißt den Jäger in den
 Abgrund —
 Der Pflugstier selbst, der sanfte
 Hausgenoss
 Des Menschen, der die ungeheure Kraft

in its socket no more safe is?
 — are we pray defenceless? wherefore
 learned we
 the cross+bow span and the heavy weight
 of+the battle+ax swing? to+each being grew
 a weapon+of+defence in the anguish+of+despair.
 it stations itself the exhausted stag and shows
 to+the pack its feared antlers,
 the chamois drags the hunter into the
 abyss —
 the plow+steer itself, the gentle
 house+companion
 of+the man, which the immense force

Have ceased to be secure within their sockets?
 Are we defenceless? Wherefore did we
 learn
 To bend the cross-bow, — wield the battle-ax?
 What living creature, but in its despair,
 Finds for itself a weapon of defence?
 The baited stag will turn, and with the show
 Of his dread antlers hold the hounds at bay;
 The chamois drags the huntsman down th'
 abyss;
 The very ox, the partner of man's
 toil,
 The sharer of his roof, that meekly bends

dəs 'halzəs 'dulʦsam untərs 'jɔx
 gə'bo:gən,
 'ʃprɪŋt 'auf, gə'raɪʦt, 'vɛʦt 'zain gə'valtɪç
 'hɔrn
 unt 'ʃlɔɪdɛrt zainən 'faɪnt dən 'vɔlkən tsu:

'valtər 'fʏrst

vɛn di drɑɪ 'landə 'dɛçtən, 'vi: 'vi:r 'drɑɪ,
 zo 'møçtən vɪr fɪ'laɪçt ɛt'vas
 fɛr'mø:jən.

'stɑʊfɑxər

vɛn 'u:ri: 'ru:ft, vɛn 'untərvaldən 'hɪlft,
 dər 'ʃvi:ʦər vɪrt di 'altən 'bɪndə 'e:rən.

Des Halses duldsam unters Joch
 gebogen,
 Springt auf, gereizt, wetzt sein gewaltig
 Horn
 Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

Walther Fürst

Wenn die drei Lande dächten, wie wir drei,
 So möchten wir vielleicht etwas
 vermögen.

Stauffacher

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft,
 Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren.

of+the neck patient under+the yoke
 bent+(has),
 springs up, irritated, whets its powerful
 horn
 and hurls its enemy the clouds to.

Walther Fürst

if the three lands thought, as we three,
 so might we perhaps something
 be+able+(to+do).

Stauffacher

when Uri calls, when Unterwalden helps,
 the Schwyzer will the old covenants honor.

The strength of his huge neck beneath the
 yoke,
 Springs up, if he's provoked, whets his strong
 horn,
 And tosses his tormentor to the clouds.

Walther Fürst

If the three Cantons thought as we three do,
 Something might, then, be done, with good
 effect.

Stauffacher

When Uri calls, when Unterwald replies,
 Schwyz will be mindful of her ancient league.

'melçta:l

'gro:s 'ist in 'untərvaldən mainə 'frəintʃaft,
unt 'je:dər 'vaxt mit 'frəidən 'laip unt
'blu:t,

ven er am 'andərn ainən 'rykən 'hat
unt 'ʃirm — o 'frəmə 'fætər 'di:zəs 'landəs!
iç 'ʃte:ə, nur ain 'jʏŋliŋ, 'tsviʃən 'ɔiç,
dən 'fi:lərfa:rnən — 'mainə 'ʃtimə mus
bəʃaidən 'ʃvaijən in dər 'lantsgəmaində.
'niçt, 'vail iç 'jʏŋ bin unt niçt 'fi:l
er'le:ptə,

fər'axtət mainən 'rat unt mainə 're:də;
niçt 'lystərn 'ju:gəntliçəs 'blu:t, 'miç 'traipt

Melchthal

Gross ist in Unterwalden meine Freundschaft,
Und jeder wagt mit Freuden Leib und
Blut,

Wenn er am andern einen Rücken hat
Und Schirm — O fromme Väter dieses Landes!
Ich stehe, nur ein Jüngling, zwischen euch,
Den Vielerfahrnen — meine Stimme muss
Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde.
Nicht, weil ich jung bin und nicht viel
erlebte,

Verachtet meinen Rat und meine Rede;
Nicht lüstern jugendliches Blut, mich treibt

Melchthal

great is in Unterwalden my friendship,
 and every+one risks with joy body and
 blood,
 if he in+the other a back has
 and protection — o pious fathers of+this land!
 I stand, only a youth, among you,
 the much+experienced — my voice must
 modestly be+silent in the country's+council.
 not, because I young am and not much
 experienced,
 despise my counsel and my speech;
 not wanton youthful blood, me drives

Melchthal

I've many friends in Unterwald, and none
 That would not gladly venture life and
 limb,
 If fairly back'd and aided by the rest.
 Oh, sage and reverend fathers of this land,
 Here do I stand before your riper years,
 An unskill'd youth, whose voice must in the
 Diet
 Still be subdued into respectful silence.
 Do not, because that I am young, and want
 Experience, slight my counsel and my words.
 'Tis not the wantonness of youthful blood

dæs 'hø:çstən 'jamərs 'ʃmertsliçə gə'valt,
 vas aux dən 'ʃtain dəs 'felzən mus
 ɛr'barmən.

'i:r 'zɛlpst zait 'fɛ:tər, 'hɔiptər ainəs
 'hauzəs

unt 'vʏnʃt zɪç ainən 'tu:gənthaftən 'zo:n,
 dɛr zɪrəs 'hauptəs 'heiljə 'lɔkən 'ɛ:rə
 unt zɪç dən 'ʃtɛrn dəs 'augəs 'frəm
 bə'vaxə.

'o:, 'varl ir 'zɛlpst an 'zɪrəm 'laip unt
 'gu:t

nɔx 'niçts ɛr'litən, zɪrə 'augən
 zɪç

Des höchsten Jammers schmerzliche Gewalt,
 Was auch den Stein des Felsen muss
 erbarmen.

Ihr selbst seid Väter, Häupter eines
 Hauses

Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,
 Der eures Hauptes heil'ge Locken ehre
 Und euch den Stern des Auges fromm
 bewache.

O, weil ihr selbst an eurem Leib und
 Gut

Noch nichts erlitten, eure Augen
 sich

the highest grief's painful force,
 what also the stone of+the rock must
 touch.

you yourselves are fathers, heads of+a
 house

and wish for+yourselves a virtuous son,
 who your head's sacred locks may+honor
 and for+you the star of+the eye piously
 may+watch.

o, because you yourselves in your body and
 goods

yet nothing suffered+(have), your eyes
 themselves

That fires my spirit; but a pang so deep
 That e'en the flinty rocks must
 pity me.

You, too, are fathers, heads of
 families,

And you must wish to have a virtuous son,
 To reverence your gray hairs, and shield your
 eyes

With pious and affectionate regard.

Do not, I pray, because in limb and
 fortune

You still are unassail'd, and still your
 eyes

nox 'friʃ unt 'hæl in irən 'kraizən
're:jən,

zo 'zai ɔiç 'da:rum 'unzrə 'no:t niçt
'fremt.

aux y:bær 'ɔiç 'hɛnt 'das ti'ranənʃve:rt,
ir ha:pt das 'lant fən 'ø:striaç
'apgəvendət;

'kain 'andərəs var 'mainəs 'fa:tərs 'unrɛçt,
'i:r 'zait in 'glaiçər 'mitʃult unt
fɛr'damnis.

'stauƿaxər (tsu 'valtər 'fyrst)

bəʃli:sət 'i:r! iç bin bə'rait, tsu 'fɔljən.

Noch frisch und hell in ihren Kreisen
regen,

So sei euch darum unsre Not nicht
fremd.

Auch über euch hängt das Tyrannenschwert,
Ihr habt das Land von Östreich
abgewendet;

Kein anderes war meines Vaters Unrecht,
Ihr seid in gleicher Mitschuld und
Verdammnis.

Stauffacher (zu Walther Fürst)

Beschliesset *Ihr!* Ich bin bereit, zu folgen.

still fresh and bright in their orbits
move,
so be to+you therefore our need not
indifferent.
also over you hangs the tyrant's+sword,
you have the land from Austria
off+turned ;
no other was my father's fault,
you are in equal common+guilt and
condemnation.

Stauffacher (to Walther Fürst)

decide you! I am ready, to follow.

Revolve undimm'd and sparkling in their
spheres ;
Oh, do not, therefore, disregard our
wrongs!
Above you, too, doth hang the tyrant's sword.
You, too, have striven to alienate the land
From Austria. 'Twas this my father
did :
You share his guilt, and may his
punishment.

Stauffacher (to Walther Fürst)

Do thou resolve! I am prepared to follow.

'valtər 'fyrst

VIR 'vələn 'hø:rən, vas di 'e:dəln
 'hɛrn
 fən 'zilinən, fən 'atɪŋhauzən 'rɑ:tən —
 'i:r 'nɑ:mə, 'dɛŋk ɪç, VIRT UNS 'frəɪndə
 'vɛrbən.

'mɛlçta:l

VO IST EIN 'nɑ:mə IN dem
 'valtɡəbɪrç
 'e:r'vyrɔɪjər, als 'ɔɪrər unt dər
 'ɔɪrə?
 an 'zəlçər 'nɑ:mən 'ɛçtə 'vɛ:ruŋ
 'ɡlaupt

Walther Fürst

Wir wollen hören, was die edeln
 Herrn
 Von Sillinen, von Attinghausen raten —
 Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde
 werben.

Melchthal

Wo ist ein Name in dem
 Waldgebirg'
 Ehrwürdiger, als Eurer und der
 Eure?
 An solcher Namen echte Währung
 glaubt

Walther Fürst

we will hear, what the noble
 lords
 of Sillinen, of Attinghausen counsel —
 their name, think I, will us friends
 enlist.

Melchthal

where is a name in the
 forest+mountains
 more+venerable, than yours and the
 yours?
 in such names' genuine sterling+worth
 believes

Walther Fürst

First let us learn, what steps the noble
 lords
 Of Sillinen and Attinghaus advise.
 Their names would rally many to the
 cause.

Melchthal

Has anyone a name within the
 mountains
 That carries more respect than thine — and
 thine?
 On names like these the people pin their
 faith,

das ‘fōlk, zi ‘hɑ:bən ‘gu:tən ‘klaŋ im
‘landə.

ir ‘hɑ:pt ain ‘raɪçəs ‘ɛrp fən
‘fɛ:tərtu:gənt

unt ‘hɑ:pt əs ‘sɛlbər ‘raɪç fɛr‘me:rt — vas
‘brauxt s

dəs ‘e:dəlmans? last s ‘uns a‘lain
fə‘ləndən!

‘vɛ:‘rən vir ‘dɔx a‘lain im ‘lant! ɪç ‘maɪnə,
vir ‘vɔltən uns ʃon ‘zɛlpst tsu ‘ʃɪrmən
‘vɪsən.

‘staufaxər

di ‘e:dəln ‘drɛŋt nɪçt ‘glɑɪçə ‘no:t mit ‘uns;

Das Volk, sie haben guten Klang im
Lande.

Ihr habt ein reiches Erb von
Vätertugend

Und habt es selber reich vermehrt — Was
braucht’s

Des Edelmanns? Lasst’s uns allein
vollenden!

Wären wir doch allein im Land! Ich meine,
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen
wissen.

Stauffacher

Die Edeln drängt nicht gleiche Not mit uns;

the people, they have good sound in+the
country.

you have a rich inheritance of
paternal+virtue

and have it yourself richly increased — what
need+is there

of+the nobleman? let it us alone
complete!

were we though alone in+the land! I fancy,
we would us nicely ourselves to protect
know.

Stauffacher

the nobles oppresses not equal need with us;

Indeed, they are as household words
to all.

Rich was your heritage of manly
virtue,

And richly have you added to its
stores.

What need of nobles? Let us do the
work

Ourselves. Although we stood alone, methinks,
We should be able to maintain our
rights.

Stauffacher

The nobles' wrongs are not so great as ours.

dƏR 'ʃtRɔ:m, dƏR in dən 'ni:dəruŋən 'vɥ:tət,
 bis 'jetst hat ɛR di 'hø:n nɔx 'niçt
 ɛR'raičt —

dɔx 'i:rə 'hɪlfə vɪrt uns 'niçt ɛnt'ʃte:n,
 ven zi das 'lant in 'vafən ɛrst ɛR'blɪkən.

'valtər 'fvrst

've:'Rə ain 'ɔpman 'tʃvɪʃən 'uns unt
 'ø:stRaiç,

zo mœçtə 'rɛçt ɛnt'ʃaidən unt gø'zets.

'dɔx, 'de:r uns untər'drɪkt, ist unzər 'kaizər
 unt 'hø:çstər 'riçtər — zo mus 'gøt uns
 'helfən

Der Strom, der in den Niederungen wütet,
 Bis jetzt hat er die Höhn noch nicht
 erreicht —

Doch ihre Hilfe wird uns nicht entstehn,
 Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

Walther Fürst

Wäre ein Obmann zwischen uns und
 Östreich,

So möchte Recht entscheiden und Gesetz.

Doch, der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
 Und höchster Richter — so muss *Gott uns*
helfen

the stream, that in the lowlands rages,
 up+to now has it the heights yet not
 reached —

but their help will to+us not be+wanting,
 when they the land in arms first see.

Walther Fürst

were an umpire between us and
 Austria,
 so might right decide and law.
 but, who us oppresses, is our emperor
 and highest judge — so must God us
 help

The torrent, which lays waste the lower grounds,
 Has not ascended to the uplands
 yet.

But let them see the country once in arms,
 They'll not refuse to lend a helping hand.

Walther Fürst

Were there an umpire 'twixt ourselves and
 Austria,
 Justice and law might then decide our quarrel.
 But our oppressor is our emperor too,
 And judge supreme. 'Tis God must help us,
 then,

dURç 'UNZƏRN 'ARM — ER'fƏRʃət 'i:R di
'mɛNƏR

fƏN 'ʃvi:ts, Iç vil in 'u:ri: 'frƏində
'vɛrbən.

've:n 'a:bƏR 'zɛndən vir nax 'untƏrvaldən? —

'mɛlçta:l

'miç 'zɛndət 'hin — 've:m 'lɛ:ç əs
'nɛ:ƏR 'an —

'valtƏR 'fyrst

Iç 'gɛ:p s niç 'tsu:; ir zait main 'gast,
Iç mus

fyr ƏIRƏ 'ziçƏrhait gə've:rən!

*Durch unsern Arm — Erforschet Ihr die
Männer*

Von Schwyz, ich will in Uri Freunde
werben.

Wen aber senden wir nach Unterwalden? —

Melchthal

Mich sendet hin — Wem läg' es
näher an —

Walther Fürst

Ich geb's nicht zu; Ihr seid mein Gast,
ich muss

Für Eure Sicherheit gewähren!

through our arm — sound you the
 men
 of Schwyz, I will in Uri friends
 enlist.

whom however send we to Unterwalden? —

Melchthal

me send thither — to+whom should+lie it
 nearer on —

Walther Fürst

I give it not to; you are my guest,
 I must
 for your safety guarantee!

Through our own arm! Be yours the task to
 rouse

The men of Schwyz; I'll rally friends in
 Uri

But whom are we to send to Unterwald?

Melchthal

Thither send me. Whom should it more
 concern?

Walther Fürst

No, Melchthal, no; thou art my guest,
 and I

Must answer for thy safety.

'melçta:l

'last miç!
 di 'ʃliçə 'kən iç unt di
 'fəlzənʃtaijə;
 aʊx 'frəmdə 'fɪnd iç 'ɡnu:x, di miç dəm
 'faɪnt
 fər'he:lən unt ain 'ɔpdax 'ɡɛrn ɡə've:rən.

'staufaxər

'last 'i:n mit 'gət hi'ny:bərge:n. dɔrt
 'dri:bən
 ist 'kaɪn fər're:tər — 'zo: fər'apʃɔɪt ist
 di ti'rɑ'nai, das si kaɪn 'vɛrktʃɔiç 'fɪndət.

Melchthal

Lasst mich!
 Die Schliche kenn' ich und die
 Felsensteige;
 Auch Freunde find' ich genug, die mich dem
 Feind
 Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

Stauffacher

Lasst ihn mit Gott hinübergahn. Dort
 drüben
 Ist kein Verräter — So verabscheut ist
 Die Tyrannei, dass sie kein Werkzeug findet.

Melchthal

let me!
 the by+ways know I and the
 rocky+paths;
 also friends find I enough, who me from+the
 enemy
 conceal and a shelter willingly grant.

Stauffacher

let him with God thither+over+go. there
 yonder
 is no traitor — so despised is
 the tyranny, that it no tool finds.

Melchthal

Let me go.
 I know each forest track and mountain
 pass;
 Friends too, I'll find, be sure, on every
 hand,
 To give me willing shelter from the foe.

Stauffacher

Nay, let him go; no traitors harbor
 there;
 The tyrant's so abhorred in Unterwald,
 No minions can be found to work his will.

aux dæR al'tselæR zøl uns 'ni:t dæm
'valt

gæ'nôsæn 'verbæn unt das 'lant er're:jæn.

'mælçta:l

vi 'brinjæn vir uns 'ziçrø 'kundø 'tsu:,
das vir dæn 'arçvo:n dæR ti'ranæn 'tøiʃæn?

'stauffaxær

vir 'køntæn uns tsu 'brunæn o:dæR 'traip
fær'zamæln, vo di 'kaufmansʃifø
'landæn.

'valtær 'fyrst

zo 'öfæn 'durfæn vir das 'verk niç 'traibæn.

Auch der Alzeller soll uns nid dem
Wald

Genossen werben und das Land erregen.

Melchthal

Wie bringen wir uns sichre Kunde zu,
Dass wir den Argwohn der Tyrannen täuschen?

Stauffacher

Wir könnten uns zu Brunnen oder Treib
Versammeln, wo die Kaufmannsschiffe
landen.

Walther Fürst

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.

also the Alzeller shall for+us below the
 forest
 associates enlist and the land incite.

Melchthal

how bring we one+another safe intelligence to,
 that we the suspicion of+the tyrants delude?

Stauffacher

we could us at Brunnen or Treib
 assemble, where the merchant+ships
 land.

Walther Fürst

so openly can we the work not carry+on.

In the low valleys, too, the
 Alzeller
 Will gain confederates, and rouse the country.

Melchthal

But how shall we communicate, and not
 Awaken the suspicion of the tyrants?

Stauffacher

Might we not meet at Brunnen or at Treib,
 Hard by the spot where merchant vessels
 land?

Walther Fürst

We must not go so openly to work.

— 'hø:rt 'mainə 'mainuŋ. 'lɪŋks am 'ze:,
 ven man
 nax 'brʊnən 'fɛ:rt, dəm 'mi:tənʃtaɪn gra:t
 'y:bər,
 'li:çt 'ainə 'matə 'haimliç im gə'høltʃ,
 das 'Ry:tli: 'haɪst si bai dəm 'fɔlk dər
 'hɪrtən,
 varl 'dɔrt di 'valduŋ 'ausgərəitət 'vart.
 'dɔrt 'ɪst s, vo unzrə 'lantmark
 unt di 'ɔɪrə
 (tsu 'mɛlçtəl)
 tsu'zamən 'grɛntsən, unt in 'kurtʃər
 'fa:rt

— Hört meine Meinung. Links am See,
 wenn man
 Nach Brunnen fährt, dem Mythenstein grad'
 über,
 Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
 Das RÜTLI heisst sie bei dem Volk der
 Hirten,
 Weil dort die Waldung ausgereutet ward.
 Dort ist's, wo unsre Landmark
 und die Eure
 (zu Melchthal)
 Zusammen grenzen, und in kurzer
 Fahrt

— hear my opinion. to+the+left by+the lake,
 when one
 toward Brunnen rows, the Mythenstein just
 opposite,
 lies a meadow concealed in+the woods,
 the Rütli called+is it among the people of+the
 herdsmen,
 because there the forest cleared was.
 there is it, where our territorial+boundary
 and the yours

(to Melchthal)

together border, and in short
 ride

Hear my opinion. On the lake's left
 bank,
 As we sail hence to Brunnen,
 opposite
 The Mythenstein, deep-hidden in the
 wood
 A meadow lies, by shepherds called the
 RÜTLI,
 An ancient clearing in the forest
 wilds.

(to Melchthal)

'Tis there our Canton bound'ries verge on
 yours; —

(tsu 'ʃtaufaxər)

'trɛ:çt 'ɔiç dər 'lɑiçtə 'kɑ:n fən 'ʃvi:ts
hɛ'ry:bər.

auf 'ø:dən 'pfa:dən 'kənən vir da'hin
bai 'naxtsait 'vandərn unt uns 'ʃtil
bə'ra:tən.

'da'hin ma:x 'je:dər 'tse:n fɛr'trautə 'mənər
'mit'brɪŋən, di 'herts'aɪniç sint
mit uns,

zo 'kənən vir gə'mainzam das
gə'mainə

bə'ʃprɛçən unt mit 'gɔt əs 'friʃ
bə'ʃli:sən.

(zu Stauffacher)

Trägt Euch der leichte Kahn von Schwyz
herüber.

Auf öden Pfaden können wir dahin
Bei Nachtzeit wandern und uns still
beraten.

Dahin mag jeder zehn vertraute Männer
Mitbringen, die herzeinig sind
mit uns,

So können wir gemeinsam das
Gemeine

Besprechen und mit Gott es frisch
beschliessen.

(to Stauffacher)

carries you the light skiff from Schwyz
here+over.

on deserted paths can we thither
by night+time wander and one+another silently
advise.

thither may each+one ten trusty men
along+bring, who heart+united are
with us,

so can we in+common the
common+thing

discuss and with God it afresh
decide.

(to Stauffacher)

Your boat will carry you across from
Schwyz.

Thither by lonely bypaths let us wend
At midnight, and delib'rate o'er our
plans.

Let each bring with him there ten trusty men,
All one at heart with us; and then
we may

Consult together for the general
weal,

And, with God's guidance, fix our onward
course.

'stauƿaxəR

zo 'zai s. jətst 'raiçt mir 'öirə 'bi:drə
 'rɛçtə,

'raiçt 'i:r di 'öirə he:r, unt 'zo:, vi 'vi:r
 'drai 'mənər 'jetso untər uns di 'hendə
 tsu'zamənfleçtən, 're:tlīç, 'o:nə 'falʃ,
 zo 'vələn 'vi:r 'drai 'ləndər 'aux tsu 'ʃuts
 unt 'truts tsu'zamən 'ʃte:n aʊf 'tə:t unt
 'le:bən.

'valtər 'fʏrst unt 'melçta:l

aʊf 'tə:t unt 'le:bən!

(zi 'haltən di 'hendə nəx 'ainijə 'paʊzən ʔaŋ
 tsu'zaməngəfləxtən unt 'ʃvaijən)

Stauffacher

So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre
 Rechte,
 Reicht Ihr die Eure her, und so, wie wir
Drei Männer jetzo unter uns die Hände
 Zusammenflechten, redlich, ohne Falsch,
 So wollen wir *drei Länder* auch zu Schutz
 Und Trutz zusammen stehn auf Tod und
 Leben.

Walther Fürst und Melchthal

Auf Tod und Leben!

(Sie halten die Hände noch einige Pausen lang
 zusammengeflochten und schweigen)

Stauffacher

so be it. now extend to+me your honest
 right+hand,
 extend you the yours hither, and so, as we
 three men now among us the hands
 together+plait, honestly, without falseness,
 so will we three lands also for defence
 and offence together stand for death and
 life.

Walther Fürst and Melchthal

for death and life!

(they hold the hands still some moments long
 together+plaited and are+silent)

Stauffacher.

So let it be. And now your true right
 hand!

Yours, too, young man! and as we now
 three men

Among ourselves thus knit our hands together
 In all sincerity and truth, e'en so
 Shall we three Cantons, too, together stand
 In victory and defeat, in life and death.

Walther Fürst and Melchthal

In life and death!

(They hold their hands clasped together for
 some moments in silence)

'mɛlçta:l

'blindəR, 'altəR 'fa:təR,
 du: kanst dən 'ta:x dər 'frɛihait 'niçt 'me:R
 'ʃaʊən;
 du zəlst in 'hø:rən. — ven fən 'alp tsu
 'alp
 di 'fɔɪərtsaɪçən 'flamənt siç ɛr'he:bən,
 di 'festən 'ʃlɔsər dər ti'ranən 'falən,
 in 'dainə 'hytə zəl dər 'ʃvaitsər 'valən,
 tsu 'dainəm 'o:R di 'frɔidənkundə 'tra:gən,
 unt 'hɛl in 'dainər 'naxt zəl əs dir
 'ta:gən.

(zi 'gɛ:n' aʊsaɪ'nandəR)

. *Melchthal*

Blinder, alter Vater,
 Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr
schauen;
 Du sollst ihn *hören*. — Wenn von Alp zu
 Alp
 Die Feuerzeichen flammend sich erheben,
 Die festen Schlösser der Tyrannen fallen,
 In deine Hütte soll der Schweizer wallen,
 Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen,
 Und hell in deiner Nacht soll es dir
 tagen.

(Sie gehen auseinander)

Melchthal

blind, old father,
 you can the day of+the freedom no more
 see;
 you shall it hear. — when from Alp to
 Alp
 the fire+signals flaming themselves raise,
 the fast castles of+the tyrants fall,
 to your hut shall the Swiss wander,
 to your ear the glad+news carry,
 and bright in your night shall it for+you
 dawn.

(they go apart+from+one+another)

Melchthal

Alas, my old blind father!
 Thou canst no more behold the day of
 freedom;
 But thou shalt hear it. When from Alp to
 Alp
 The beacon fires throw up their flaming signs,
 And the proud castles of the tyrants fall,
 Unto thy cottage shall the Swiss repair,
 To bear the tidings to thine ear, and o'er
 Thy darken'd way shall Freedom's radiance
 pour.

(They part)



University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

SRLF
QL

JAN 21 1993

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 758 406 3

